SONY

3-861-902-**33** (1)

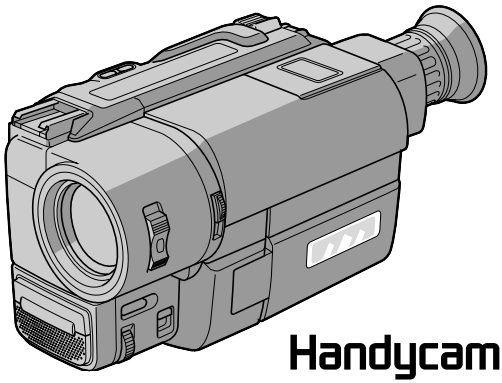
Video Camera Recorder

Bedienungsanleitung

Lesen Sie diese Anleitung vor der Inbetriebnahme genau durch, und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen sorgfältig auf.

Istruzioni per l'uso

Prima di usare l'apparecchio, leggere con attenzione questo manuale e conservarlo per riferimenti futuri.



Handycam Vision™

CCD-TRV69E

video Hi8 XR

CCD-TRV65E/TRV69E Hi 8

Video 8 XR

CCD-TRV13E/TRV15E/TRV35E 8

©1998 by Sony Corporation

Deutsch

Willkommen!

Herzlichen Glückwunsch zu Ihrem neuen Sony Handycam Vision™. Mit diesem Camcorder können Sie die schönsten Augenblicke im Leben in optimaler Bild- und Tonqualität festhalten. Der Camcorder verfügt über eine Fülle modernster Funktionen, ist zugleich aber völlig problemlos zu bedienen, so daß Sie ohne größere Vorbereitungen sofort eigene Videos aufnehmen und sich noch jahrelang daran erfreuen können.

Vorsicht

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlages zu vermeiden, darf das Gerät weder Regen noch Feuchtigkeit ausgesetzt werden.
Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, darf das Gehäuse nicht geöffnet werden. Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur einem Fachmann.

Italiano

Benvenuti!

Grazie per avere acquistato una videocamera Sony Handycam Vision™. Con questa videocamera potrete catturare i momenti preziosi della vostra vita con immagini e suono di qualità superiore.
Questa Handycam Vision dispone di un grande numero di funzioni avanzate ma allo stesso tempo è molto facile da usare. Presto potrete produrre video personali di cui potrete godere per anni a venire.

ATTENZIONE

Per evitare il pericolo di incendi o scosse elettriche, l'apparecchio non deve essere esposto alla pioggia o all'umidità.

Per evitare scosse elettriche, non aprire l'apparecchio. Per le riparazioni rivolgersi solo a personale qualificato.

Deutsch

Inhaltsverzeichnis

Vor dem Betrieb

Zu dieser Anleitung 5
Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs 7

Vorbereitungen

Anbringen und Laden des Akkus 8
Einlegen der Cassette 14

Grundlegender Betrieb

Kameraaufnahme 15
Verwendung des Zooms 18
Funktionsumschaltung der START / STOP-Taste 19
Verwendung des LC-Displays beim Aufnehmen 20
Ausrichten des LC-Displays auf das Motiv (Spiegelbetrieb) 21
Tips für bessere Aufnahmen 22
Kontrolle des aufgenommenen Bildes 24
Bandwiedergabe 26
Ende-Suchfunktion 31

Fortgeschrittener Betrieb

Stromversorgung 32
Netzbetrieb 32
Menüeinstellungen 34

– Aufnahmebetrieb –

Verwendung der Gegenlichtfunktion 40
Verwendung der Fader-Funktion (nur CCD-TRV 35E / TRV65E / TRV69E) 41
Aufnehmen bei Dunkelheit (NightShot) (nur CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E) 44
Aufnehmen im Breitbildformat 45
Verwendung der Programmautomatik (PROGRAM AE) 47
Manuelles Fokussieren (nur CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E) 49
Spezialeffekte 51
Manuelle Belichtungskorrektur (nur CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E) 53
Titeleinblendung 55
Erstellen eigener Titel 57
Einfügen einer Szene in ein bereits bespieltes Band (nur CCD-TRV69E) 58
Einblenden von Datum und Uhrzeit in das Aufnahmebild 60
Automatische Einmessung des Bandes 61
Verwendung der Bildstabilisierfunktion (Steady Shot) (nur CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E) 62

– Wiedergabe- und Schnittbetrieb –

Bandwiedergabe auf einem Fernseher 63
Aufsuchen einer Datumsgrenze auf dem Band (nur CCD-TRV69E) 65
Rückkehr zu einer markierten Bandstelle (nur CCD-TRV69E) 67
Setzen und Aufsuchen von Indexmarken (nur CCD-TRV69E) 68
Aufzeichnen des RC-Timecodes auf ein bereits bespieltes Band (nur CCD-TRV69E) 73
Überspielen auf eine andere Cassette 75

Zusatzinformationen

Auswechseln der Lithiumbatterie des Camcorders 76
Einstellen von Datum und Uhrzeit 78
Einfaches Ändern der Uhrzeit durch Eingabe der Zeitdifferenz 79
Cassettentypen und Wiedergabe-Betriebsarten 80
Wissenswertes zum Akku 82
Wartungs- und Sicherheitshinweise 86
Verwendung des Camcorders im Ausland 92
Störungsüberprüfungen 93
Selbsttestfunktion 99
Technische Daten 101
Bezeichnung der Bedienungselemente 105
Warnanzeigen 115
Stichwortverzeichnis ..... Rückwärtige Umschlagseite

Indice

Prima di cominciare
Uso del manuale 5
Controllo degli accessori in dotazione 7

Preparativi
Installazione e carica del blocco batteria 8
Inserimento della cassetta 14

Operazioni fondamentali
Registrazione con la videocamera 15
Uso della funzione zoom 18
Selezione del modo di START / STOP 19
Ripresa con lo schermo LCD 20
Per consentire al soggetto di controllare la ripresa (modo specchio) 21
Consigli per riprese migliori 22
Controllo dell'immagine registrata 24
Riproduzione di nastri 26
Ricerca della fine delle immagini 31

Operazioni avanzate
Uso di altre fonti di alimentazione 32
Uso con corrente domestica 32
Cambiamento delle impostazioni di modo 34

– per la registrazione con la videocamera –
Riprese in controluce 40
Uso della funzione FADER (solo CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E) 41
Riprese in luoghi scuri (NightShot) (solo CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E) 44
Uso della funzione di modo ampio 45
Uso della funzione PROGRAM AE 47
Messa a fuoco manuale (solo CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E) 49
Uso dell'effetto immagine 51
Regolazione dell'esposizione (solo CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E) 53
Sovrapposizione di un titolo 55
Creazione di titoli originali 57
Inserimento di una scena all'interno di un nastro registrato (solo CCD-TRV69E) 58
Registrazione della data / orario 60
Ottimizzazione delle condizioni di registrazione 61
Disattivazione della funzione STEADY SHOT (solo CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E) 62

– per la riproduzione/montaggio –
Visione sullo schermo di un televisore 63
Ricerca del cambiamento di data registrata (solo CCD-TRV69E) 65
Ritorno ad una posizione preselezionata (solo CCD-TRV69E) 67
Localizzazione di un punto marcato (solo CCD-TRV69E) 68
Scrittura del codice temporale RC su un nastro registrato (solo CCD-TRV69E) 73
Montaggio su un altro nastro 75

Altre informazioni
Sostituzione della pila al litio nella videocamera 76
Regolazione della data e dell'orario 78
Semplice impostazione su un altro fuso orario 79
Cassette utilizzabili e modi di riproduzione 80
Consigli per l'uso del blocco batteria 82
Informazioni per la manutenzione e precauzioni 86
Uso della videocamera all'estero 92
Soluzione di problemi 96
Indicazioni di autodiagnostica 100
Caratteristiche tecniche 103
Identificazione delle parti 105
Indicatori di avvertimento 115
Indice analitico ..... Retrocopertina

Zu dieser Anleitung

Die Anleitung behandelt die fünf unten angegebenen Modelle. Bevor Sie die Anleitung durchgehen, ermitteln Sie die Modellnummer Ihres Camcorders (sie steht auf der Unterseite des Camcorders). Die Abbildungen in dieser Anleitung zeigen normalerweise das Modell CCD-TRV69E. Falls nicht, wird darauf hingewiesen. Auch auf eventuelle Unterschiede in der Bedienung wird deutlich im Erläuterungstext hingewiesen (beispielsweise durch „nur für CCD-TRV69E“).
Die Bezeichnungen von Tasten, Schaltern und Einstellpositionen sind in Großbuchstaben gedruckt (genau wie am Camcorder selbst). Beispiel: Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.
Die Bedienungsvorgänge werden durch Pieptöne bestätigt.

Die Unterschiede zwischen den Modellen

CCD-	TRV13E	TRV15E	TRV35E	TRV65E	TRV69E
System	8	8	8	Hi8	Hi8
S-VIDEO	—	—	—	●	●
Optisches Zoom	16x	16x	18x	18x	18x
Digitalzoom	32x[1)]	64x[2)]	72x[3)]	72x[3)]	72x
NightShot-Funktion	—	—	●	●	●
Bildstabilisierer	—	—	●	●	●
Fernbedienungssensor	—	●	●	●	●
Fader-Funktion	—	—	●	●	●
Stripe	—	—	—	●	●
Manuelles Fokussieren	—	—	●	●	●
Belichtungskorrektur	—	—	●	●	●
Datumsautomatik	●	●	●	●	—
Indexfunktion	—	—	—	—	●
RC-Timecode	—	—	—	—	●
Datumscode	—	—	—	—	●
Audio	Mono	Mono	Mono	Stereo	Stereo

[1)] In einigen Ländern 160x
[2)] In einigen Ländern 200x
[3)] In einigen Ländern 220x

Uso del manuale

Le istruzioni in questo manuale sono per i cinque modelli sotto elencati. Prima di iniziare a leggere il manuale e usare l’apparecchio, controllare il numero di modello riportato sul fondo della videocamera. La CCD-TRV69E è il modello usato per le illustrazioni, se non altrimenti indicato. Eventuali differenze nel funzionamento sono chiaramente indicate nel testo, ad esempio con “solo CCD-TRV69E”.
Nel testo di questo manuale tasti e regolazioni della videocamera sono indicati in lettere maiuscole.
P.es. Regolare l’interruttore POWER su CAMERA.
Si può sentire un segnale acustico di conferma delle operazioni.

Tipi di differenze

CCD-	TRV13E	TRV15E	TRV35E	TRV65E	TRV69E
Sistema	8	8	8	Hi8	Hi8
S VIDEO	—	—	—	●	●
Zoom ottico	16x	16x	18x	18x	18x
Zoom digitale	32x[1)]	64x[2)]	72x[3)]	72x[3)]	72x
Riprese notturne	—	—	●	●	●
Ripresa stabile	—	—	●	●	●
Sensore di comandi a distanza	—	●	●	●	●
Funzioni di dissolvenza	—	—	●	●	●
Striscia	—	—	—	●	●
Messa a fuoco manuale	—	—	●	●	●
Esposizione	—	—	●	●	●
Datazione automatica	●	●	●	●	—
Indice	—	—	—	—	●
Codice temporale RC	—	—	—	—	●
Codice dati	—	—	—	—	●
Audio	Mono	Mono	Mono	Stereo	Stereo

[1)] 160x in alcune aree
[2)] 200x in alcune aree
[3)] 220x in alcune aree

Hinweis zum TV-Farbsystem

Das TV-System unterscheidet sich von Land zu Land. Wenn Sie die Aufzeichnung auf einem Fernseher wiedergeben, achten Sie darauf, daß es sich um ein PAL-Gerät handelt.

Urheberrecht

TV-Programme, Filme, Videobänder usw. können urheberrechtlich geschützt sein. Unerlaubtes Aufzeichnen solcher Materialien verstößt gegen das Urheberrecht.

Vorsichtsmaßnahmen

- **Das LC-Display und der Farbsucher sind mit modernster Präzisionstechnologie hergestellt. Einzelne rote, blaue oder grüne Punkte leuchten jedoch möglicherweise ständig oder sind ständig erloschen. Es handelt sich dabei nicht um einen Defekt (über 99,99% der Punkte arbeiten einwandfrei).**
- Achten Sie sorgfältig darauf, daß der Camcorder nicht naß wird. Halten Sie ihn unbedingt von Regen und Feuchtigkeit (insbesondere von Meereswasser) fern. Durch Feuchtigkeit kann es zu Fehlfunktionen und im schlimmsten Fall zu nicht reparierbaren Schäden kommen **[a]**.
- Setzen Sie den Camcorder keinen Temperaturen über 60 °C (wie sie beispielsweise auch in einem in der prallen Sonne geparkten Fahrzeug entstehen können) aus **[b]**.

Nota sui sistemi di colore TV

I sistemi di colore TV differiscono a seconda dei paesi. Per vedere le registrazioni su un televisore è necessario un televisore basato sul sistema PAL.

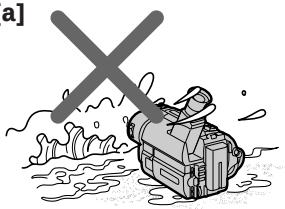
Precauzione per i diritti d'autore

Programmi televisivi, film, videocassette e altri materiali possono essere coperti da diritti d'autore.
La registrazione non autorizzata di tali materiali può contravvenire alle leggi sui diritti d'autore.

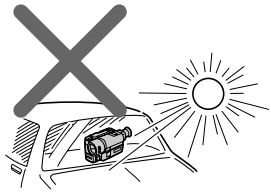
Precauzioni per la cura della videocamera

- **Lo schermo LCD e/o il mirino a colori sono stati fabbricati con tecnologie ad alta precisione. Tuttavia possono essere presenti alcuni minuscoli puntini neri e/o puntini luminosi (rossi, blu o verdi) che rimangono fissi sullo schermo LCD e/o nel mirino. Tali puntini sono un normale risultato del processo di fabbricazione e non influiscono in alcun modo sull'immagine registrata. Oltre il 99,99% è operativo per l'uso effettivo.**
- Evitare che la videocamera si bagni. Proteggere la videocamera dalla pioggia e dall'acqua marina. Se la videocamera si bagna possono essere causati guasti a volte irreparabili **[a]**.
- Non lasciare mai la videocamera esposta a temperature superiori a 60°C, come all'interno di un'auto parcheggiata al sole o in un luogo dove batte direttamente il sole **[b]**.

[a]

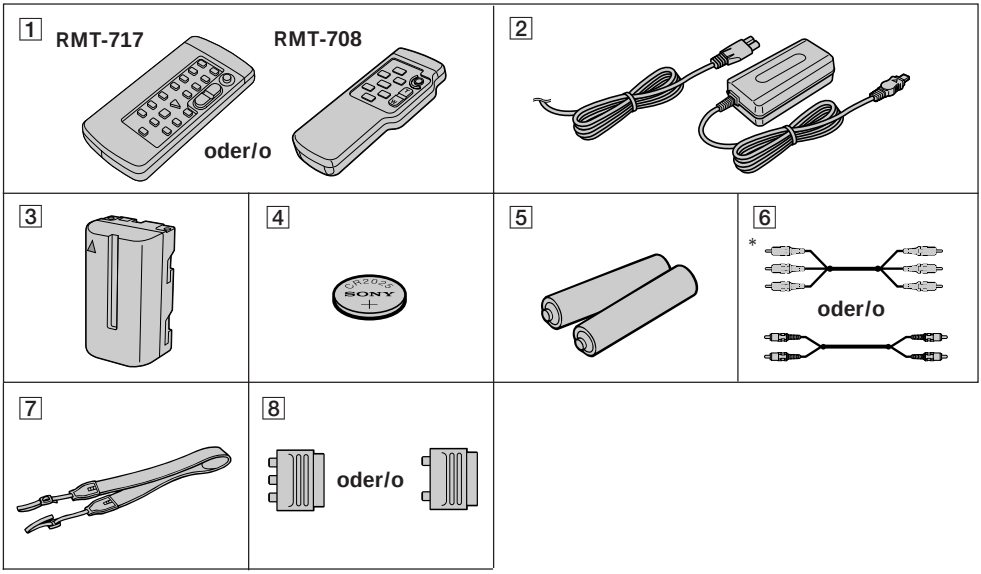


[b]



Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs

Vergewissern Sie sich nach dem Auspacken, daß die folgenden Zubehörteile vorhanden sind.



1 **Infrarot-Fernbedienung** (1) (Seite 110)
RMT-708: CCD-TRV15E / TRV35E / TRV65E
RMT-717: CCD-TRV69E

2 **Netzadapter AC-L10A/L10B/L10C** (1), **Netzkabel** (1) (Seite 9, 32)

3 **Akku NP-F330** (1) (Seite 8, 32)

4 **Lithiumbatterie CR2025** (1) (Seite 76)
Die Lithiumbatterie ist bereits in den Camcorder eingesetzt.

5 **R6/AA-Mignonzellen für Fernbedienung** (2) (Seite 111)
nur CCD-TRV15E / TRV35E / TRV65E / TRV69E

6 **Audio/Video-Verbindungskabel** (1) (Seite 63)
* für Stereo-Modell

7 **Schulterriemen** (1) (Seite 112)

8 **21pol Adapter** (1) (Seite 64)

Für beeinträchtigte Aufnahmen aufgrund eines beschädigten Camcorders, Videobandes usw. wird keine Haftung übernommen.

Controllo degli accessori in dotazione

Controllare che i seguenti accessori siano presenti insieme alla videocamera.

1 **Telecomando senza fili** (1) (p. 110)
RMT-708: CCD-TRV15E / TRV35E / TRV65E
RMT-717: CCD-TRV69E

2 **Trasformatore CA AC-L10A/L10B/L10C** (1), **Cavo di alimentazione** (1) (p. 9, 32)

3 **Blocco batteria NP-F330** (1) (p. 8, 32)

4 **Pila al litio CR2025** (1) (p. 76)
La pila al litio è già installata nella videocamera.

5 **Pile tipo R6 (formato AA) per il telecomando** (2) (p. 111)
Solo CCD-TRV15E / TRV35E / TRV65E / TRV69E

6 **Cavo di collegamento A/V** (1) (p. 63)
*per il modello stereo

7 **Tracolla** (1) (p. 112)

8 **Adattatore per 21 terminali** (1) (p. 64)

Il contenuto della registrazione non può essere compensato se la registrazione o riproduzione non può essere eseguita a causa di malfunzionamenti della videocamera, videocassetta, ecc.

Anbringen und Laden des Akkus

Vor der Inbetriebnahme des Camcorders muß der Akku am Camcorder angebracht und geladen werden.
Dieser Camcorder ist nur für den Betrieb mit einem InfoLITHIUM-Akku bestimmt; andere Akkutypen können nicht verwendet werden.

InfoLITHIUM ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

Anbringen des Akkus

(1) Halten Sie BATT RELEASE gedrückt, und schieben Sie die Kontaktabdeckung in Pfeilrichtung.
(2) Schieben Sie den Akku entsprechend der ▼-Markierung am Akku nach unten, bis der Lösehebel mit einem Klicken einrastet. Vergewissern Sie sich, daß der Akku fest angebracht ist.

Hinweis zum Akku
Fassen Sie beim Tragen des Camcorders nicht am Akku an.

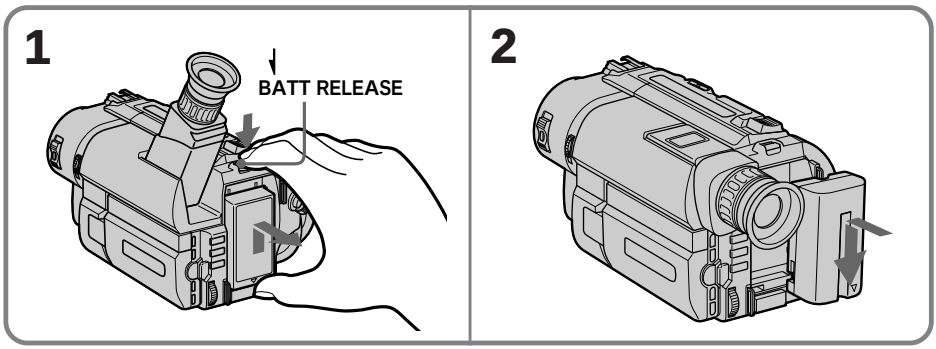
Installazione e carica del blocco batteria

Prima di usare la videocamera è necessario installare e caricare il blocco batteria.
Questa videocamera funziona solo con blocchi batteria “InfoLITHIUM”.

“InfoLITHIUM” è un marchio registrato della Sony Corporation.

Installazione del blocco batteria

(1) Tenendo premuto BATT RELEASE, far scorrere il coperchio dei terminali batteria in direzione della freccia.
(2) Installare il blocco batteria nella direzione del simbolo ▼ sul blocco batteria. Far scorrere il blocco batteria verso il basso fino a che si aggancia alla leva di rilascio blocco batteria con uno scatto.
Applicare saldamente il blocco batteria alla videocamera.



Nota sul blocco batteria
Non trasportare la videocamera tenendola per il blocco batteria.

Laden des Akkus

Laden Sie den Akku auf einer ebenen, vibrationsfreien Unterlage. Werksseitig wurde der Akku bereits vorgeladen.

(1) Öffnen Sie die Abdeckung der DC IN-Buchse, und stecken Sie den Stecker des mitgelieferten Netzadapters mit der ▲ -Markierung nach oben in die DC IN-Buchse.

(2) Schließen Sie das Netzkabel an den Netzadapter an.

(3) Schließen Sie das Netzkabel an die Steckdose an.

(4) Schieben Sie den POWER-Schalter auf OFF. Im Display erscheint die Akku-Restzeit in Minuten, und der Ladevorgang beginnt.

Wenn das Batteriesymbol ganz gefüllt ist (▬), ist der **normale Ladevorgang** beendet. Um den Akku **ganz voll** zu laden, können Sie den Ladevorgang noch etwa eine Stunde lang fortsetzen, bis die Anzeige FULL im Display erscheint. Trennen Sie nach dem Laden den Netzadapter von der DC IN-Buchse des Camcorders ab. Sie können den Ladevorgang auch vorzeitig abbrechen und den Camcorder in Betrieb nehmen.

Carica del blocco batteria

Caricare il blocco batteria su una superficie piatta senza vibrazioni. Il blocco batteria è stato leggermente caricato in fabbrica.

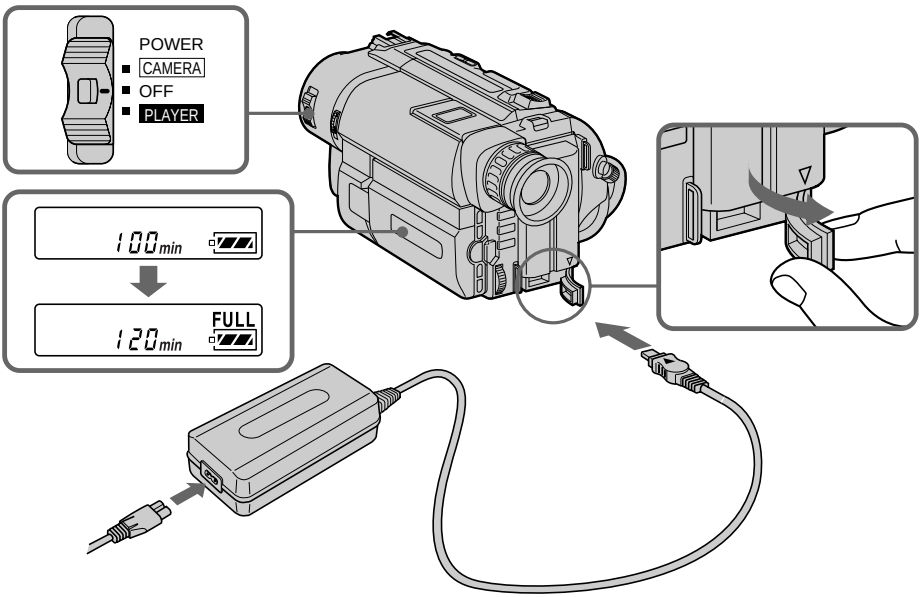
(1) Aprire il coperchio della presa DC IN e collegare il trasformatore CA in dotazione alla presa DC IN con il simbolo ▲ della spina rivolto verso l'alto.

(2) Collegare il cavo di alimentazione al trasformatore CA.

(3) Collegare il cavo di alimentazione alla presa di corrente.

(4) Spostare l'interruttore POWER su OFF. Il tempo di funzionamento rimanente del blocco batteria viene indicato sul display in minuti. La carica inizia.

Quando l'indicatore di tempo rimanente del blocco batteria diventa ▬ , la **carica normale** è completa. Per una **carica completa**, che permette di usare il blocco batteria per un tempo più lungo, lasciare applicato il blocco batteria per circa 1 ora dopo il completamento della carica normale fino a che FULL appare sul display. Prima di usare la videocamera con il blocco batteria, scollegare il trasformatore CA dalla presa DC IN della videocamera. È anche possibile usare il blocco batteria prima che sia completamente carico.



Hinweise

- Während der Camcorder die Akkurestzeit berechnet, erscheint die Anzeige „– – – min" im Display.
- Die Akkurestzeitanzeige im Display gilt für den Fall, daß beim Aufnehmen der Sucher verwendet wird. Beachten Sie bitte, daß es sich um einen Schätzwert handelt, der eventuell nicht genau mit der tatsächlichen Restzeit übereinstimmt.
- Die Form des Netzkabelsteckers stimmt möglicherweise nicht ganz genau mit der Anschlußbuchse am Netzadapter überein. Der elektrische Kontakt wird dadurch jedoch nicht beeinträchtigt.
- Stecken Sie den Netzkabelstecker fest in die Anschlußbuchse des Netzadapters ein. Zwischen dem Netzkabelstecker und der Anschlußbuchse des Netzadapters ist eventuell ein Spalt, der jedoch die Funktion des Netzadapters nicht beeinträchtigt.

Ladezeiten

Akku	Ladezeit* (Min.)
NP-F330 (mitgeliefert)	150 (90)
NP-F530 / F550	210 (150)
NP-F730 / F750	300 (240)
NP-F930 / F950	390 (330)

Die erforderliche Zeit für normales Laden steht jeweils in Klammern.

* Ungefähre Zeit in Minuten zum Laden eines leeren Akkus mit dem mitgelieferten Netzadapter. (Bei niedrigen Temperaturen erhöht sich die Ladezeit.)

Note

- "– – – min" appare sul display intanto che la videocamera calcola il tempo di funzionamento rimanente del blocco batteria.
- L'indicazione del tempo di funzionamento rimanente del blocco batteria sul display indica approssimativamente il tempo di registrazione con il mirino. Usarla come guida. Essa può differire dal tempo di registrazione effettivo.
- Se esiste una leggera differenza tra la forma della spina del cavo di alimentazione e quella del terminale sul trasformatore CA, può essere ignorata per il collegamento tra di essi e la fonte di alimentazione.
- Assicurarsi di inserire a fondo il cavo di alimentazione nel terminale sul trasformatore CA in modo che il collegamento sia saldo. Se rimane uno spazio tra la spina del cavo di alimentazione e il terminale del trasformatore CA, questo non influisce sull'efficienza del trasformatore CA.

Tempo di carica

Blocco batteria	Tempo di carica* (min.)
NP-F330 (in dotazione)	150 (90)
NP-F530 / F550	210 (150)
NP-F730 / F750	300 (240)
NP-F930 / F950	390 (330)

Il tempo necessario per una carica normale è indicato tra parentesi

* Minuti circa per caricare un blocco batteria scarico usando il trasformatore CA in dotazione. (Temperature basse richiedono tempi di carica più lunghi.)

Akku-Betriebszeit

Bei dem größeren Wert handelt es sich um die Betriebszeit beim Aufnehmen mit dem Sucher; beim kleineren Wert um die Zeit beim Aufnehmen mit dem LC-Display. Bei gleichzeitigem Einsatz des Suchers und des Displays verringert sich die mögliche Aufnahmezeit weiter.

CCD-TRV13E/TRV15E

Akku	Durchgehende Aufnahmezeit*	Typische Aufnahmezeit**	Wiedergabezeit auf LC-Display
NP-F330 (mitgeliefert)	130 (115) 100 (90)	65 (60) 55 (45)	100 (90)
NP-F530	225 (200) 170 (155)	115 (105) 90 (85)	165 (150)
NP-F550	260 (230) 205 (185)	135 (120) 110 (100)	200 (180)
NP-F730	450 (405) 350 (310)	235 (210) 190 (170)	335 (300)
NP-F750	530 (480) 425 (380)	280 (250) 230 (205)	410 (365)
NP-F930	710 (640) 555 (500)	375 (335) 305 (275)	535 (480)
NP-F950	815 (730) 650 (590)	430 (385) 355 (320)	630 (570)

CCD-TRV35E

Akku	Durchgehende Aufnahmezeit*	Typische Aufnahmezeit**	Wiedergabezeit auf LC-Display
NP-F330 (mitgeliefert)	125 (110) 100 (90)	65 (55) 55 (45)	100 (90)
NP-F530	215 (190) 165 (150)	110 (100) 90 (80)	165 (150)
NP-F550	250 (220) 200 (180)	135 (115) 110 (95)	200 (180)
NP-F730	430 (385) 335 (300)	225 (200) 180 (165)	335 (300)
NP-F750	510 (460) 410 (365)	270 (240) 225 (200)	410 (365)
NP-F930	680 (610) 535 (480)	360 (320) 290 (260)	535 (480)
NP-F950	780 (700) 630 (570)	410 (370) 345 (310)	630 (570)

Durata del blocco batteria

I numeri superiori indicano il tempo durante la registrazione con il mirino. I numeri inferiori indicano il tempo durante la registrazione con lo schermo LCD. L'uso di entrambi riduce ulteriormente il tempo di registrazione.

CCD-TRV13E/TRV15E

Blocco batteria	Tempo di registrazione continua*	Tempo di registrazione tipico**	Tempo di riproduzione sullo schermo LCD
NP-F330 (in dotazione)	130 (115) 100 (90)	65 (60) 55 (45)	100 (90)
NP-F530	225 (200) 170 (155)	115 (105) 90 (85)	165 (150)
NP-F550	260 (230) 205 (185)	135 (120) 110 (100)	200 (180)
NP-F730	450 (405) 350 (310)	235 (210) 190 (170)	335 (300)
NP-F750	530 (480) 425 (380)	280 (250) 230 (205)	410 (365)
NP-F930	710 (640) 555 (500)	375 (335) 305 (275)	535 (480)
NP-F950	815 (730) 650 (590)	430 (385) 355 (320)	630 (570)

CCD-TRV35E

Blocco batteria	Tempo di registrazione continua*	Tempo di registrazione tipico**	Tempo di riproduzione sullo schermo LCD
NP-F330 (in dotazione)	125 (110) 100 (90)	65 (55) 55 (45)	100 (90)
NP-F530	215 (190) 165 (150)	110 (100) 90 (80)	165 (150)
NP-F550	250 (220) 200 (180)	135 (115) 110 (95)	200 (180)
NP-F730	430 (385) 335 (300)	225 (200) 180 (165)	335 (300)
NP-F750	510 (460) 410 (365)	270 (240) 225 (200)	410 (365)
NP-F930	680 (610) 535 (480)	360 (320) 290 (260)	535 (480)
NP-F950	780 (700) 630 (570)	410 (370) 345 (310)	630 (570)

CCD-TRV65E/TRV69E

Akku	Durchgehende Aufnahmezeit*	Typische Aufnahmezeit**	Wiedergabezeit auf LC-Display
NP-F330 (mitgeliefert)	120 (105) 95 (85)	60 (55) 50 (45)	95 (85)
NP-F530	205 (180) 160 (145)	105 (95) 85 (75)	155 (140)
NP-F550	240 (210) 195 (175)	125 (110) 105 (95)	190 (170)
NP-F730	410 (370) 325 (290)	215 (195) 175 (155)	315 (285)
NP-F750	490 (440) 395 (355)	255 (230) 215 (195)	385 (345)
NP-F930	650 (585) 515 (465)	340 (310) 280 (255)	495 (450)
NP-F950	750 (675) 610 (550)	395 (355) 335 (300)	590 (530)

Bei den Klammerangaben handelt es sich um die Betriebszeit mit einem normal geladenen Akku. Bei niedrigen Umgebungstemperaturen verkürzt sich die Betriebszeit.

* Ungefähre durchgehende Aufnahmezeit in Minuten bei einer Umgebungstemperatur von 25 °C.

** Ungefähre Aufnahmezeit in Minuten für den Fall, daß die Aufnahme mehrmals gestartet/gestoppt, das Zoom mehrmals betrieben und die Stromversorgung mehrmals ein-/ausgeschaltet wird. Die tatsächliche Betriebszeit ist möglicherweise kürzer.

Hinweise zur Akkurestzeitanzeige während der Aufnahme

- Die Akkurestzeit wird sowohl im Sucher als auch auf dem LC-Display angezeigt. Bei bestimmten Betriebsbedingungen stimmt sie jedoch möglicherweise nicht genau.
- Nach dem Schließen und erneuten Öffnen des LC-Displays dauert es etwa eine Minute, bis die richtige Restzeit angezeigt wird.

CCD-TRV65E/TRV69E

Blocco batteria	Tempo di registrazione continua*	Tempo di registrazione tipico**	Tempo di riproduzione sullo schermo LCD
NP-F330 (in dotazione)	120 (105) 95 (85)	60 (55) 50 (45)	95 (85)
NP-F530	205 (180) 160 (145)	105 (95) 85 (75)	155 (140)
NP-F550	240 (210) 195 (175)	125 (110) 105 (95)	190 (170)
NP-F730	410 (370) 325 (290)	215 (195) 175 (155)	315 (285)
NP-F750	490 (440) 395 (355)	255 (230) 215 (195)	385 (345)
NP-F930	650 (585) 515 (465)	340 (310) 280 (255)	495 (450)
NP-F950	750 (675) 610 (550)	395 (355) 335 (300)	590 (530)

I numeri tra parentesi indicano il tempo quando si usa un blocco batteria normalmente carico. La durata del blocco batteria è inferiore quando si usa la videocamera in ambienti freddi.

* Tempo approssimativo di registrazione continua a 25°C.

** Minuti circa quando si registra ripetendo le operazioni di avvio/arresto registrazione, zoom e accensione/spegnimento. La durata effettiva del blocco batteria può essere minore.

Note sull'indicazione di tempo di funzionamento rimanente del blocco batteria durante la registrazione

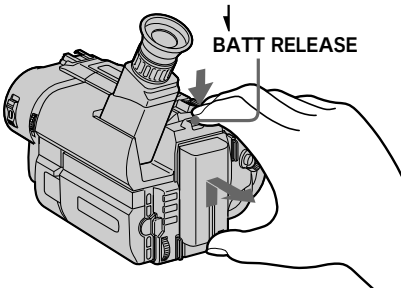
- Il tempo di funzionamento rimanente del blocco batteria viene visualizzato sul mirino o sullo schermo LCD. Tuttavia, l'indicazione può non essere visualizzata correttamente a seconda delle condizioni di impiego e delle circostanze.
- Quando si chiude lo schermo LCD e lo si apre di nuovo, occorre circa 1 minuto prima che sia visualizzato il tempo rimanente corretto.

Zum Abnehmen des Akkus

Halten Sie BATT RELEASE gedrückt und schieben Sie den Akku in Pfeilrichtung.

Rimozione del blocco batteria

Tenendo premuto BATT RELEASE, far scorrere il blocco batteria in direzione della freccia.



Der Camcorder kann die Funktionen selbsttätig vorführen (siehe Seite 38).

È possibile vedere una dimostrazione delle funzioni della videocamera (p. 38).

Einlegen der Cassette

Achten Sie darauf, daß eine Stromquelle am Camcorder angebracht ist. Zum Aufnehmen im Hi8-Format verwenden Sie eine mit **Hi8** markierte Cassette (nur CCD-TRV65E/TRV69E).

(1) Während Sie die kleine blaue Taste am EJECT-Schalter gedrückt halten, schieben Sie den Schalter in Pfeilrichtung. Das Cassettenfach fährt hoch und öffnet sich automatisch.

(2) Legen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen ein.

(3) Drücken Sie auf die PUSH-Markierung am Cassettenfach. Das Cassettenfach schließt sich automatisch.

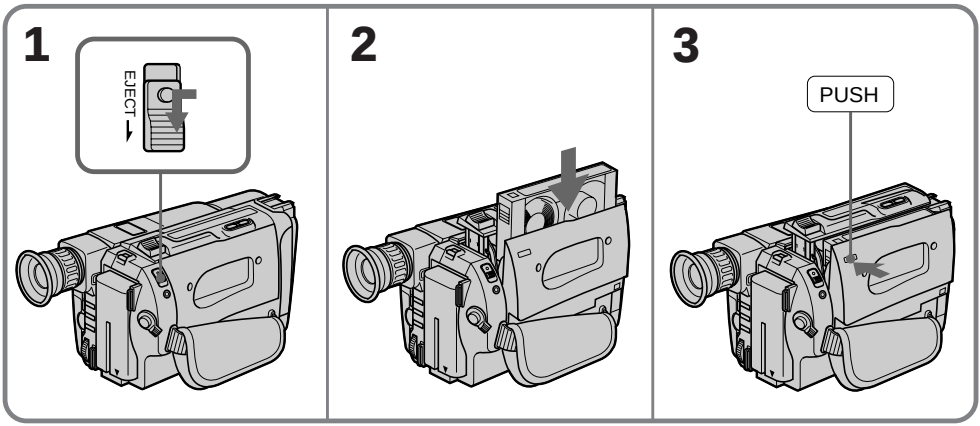
Inserimento della cassetta

Assicurarsi che sia installata la fonte di alimentazione. Se si desidera registrare con il sistema Hi8, usare una videocassetta Hi8 **Hi8**. (Solo CCD-TRV65E/TRV69E)

(1) Tenendo premuto il tasto blu piccolo sull'interruttore EJECT, spostarlo in direzione della freccia. Il comparto cassetta si solleva e si apre automaticamente.

(2) Inserire una cassetta con la finestrella rivolta verso l'esterno.

(3) Chiudere il comparto cassetta premendo sulla scritta "PUSH" sul comparto cassetta. Il comparto cassetta si abbassa automaticamente.



Herausnehmen der Cassette

Während Sie die kleine blaue Taste am EJECT-Schalter gedrückt halten, schieben Sie den Schalter in Pfeilrichtung.

So verhindern Sie ein versehentliches Löschen

Schieben Sie die Lamelle an der Cassette in Pfeilrichtung, so daß die rote Markierung sichtbar ist. Wenn eine löschgeschützte Cassette eingelegt und das Cassettenfach geschlossen wird, ertönen einige Zeit lang Pieptöne. Beim Versuch aufzunehmen blinken die Anzeigen ⌧ und ⏏.

Bevor wieder auf die Cassette aufgenommen werden kann, muß die Lamelle zurückgeschoben werden, so daß die rote Markierung verdeckt ist.

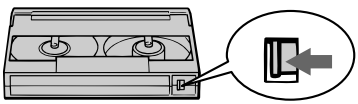
Estrazione della cassetta

Tenendo premuto il tasto blu piccolo sull'interruttore EJECT, spostarlo in direzione della freccia.

Per evitare cancellazioni accidentali

Spostare la linguetta della cassetta in modo da esporre il segno rosso. Se si inserisce una cassetta con il segno rosso esposto e si chiude il comparto cassetta, sono emessi segnali acustici per qualche tempo. Se si tenta di registrare su una cassetta con il segno rosso esposto, gli indicatori ⌧ e ⏏ lampeggiano ed è impossibile registrare.

Per registrare di nuovo su quel nastro, spostare indietro la linguetta in modo da coprire il segno rosso.



Kameraaufnahme

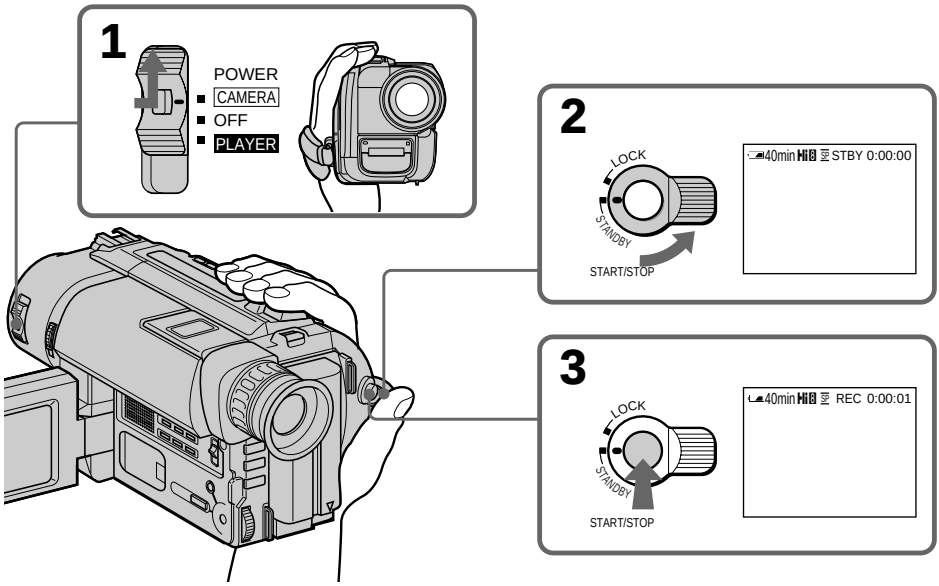
Achten Sie darauf, daß eine Stromversorgung am Camcorder angebracht, eine Cassette eingelegt und der START/STOP MODE-Schalter (hinter dem LC-Display) auf ⏏ gestellt ist. Vor wichtigen Aufnahmen wird empfohlen, die einwandfreie Funktion des Camcorders anhand einer Probeaufnahme zu überprüfen.
Vor der ersten Inbetriebnahme des Camcorders stellen Sie das Datum und die Uhrzeit ein (siehe Seite 78). Bei eingeschalteter Datumsautomatik (**AUTO DATE-Funktion**, nur CCD-TRV13E/TRV15E/TRV35E/TRV65E) wird das Datum täglich einmal beim ersten Aufnahmestart 10 Sekunden lang in das Bild eingeblendet.

(1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und schieben Sie ihn auf CAMERA.
(2) Drehen Sie den STANDBY-Schalter auf STANDBY.
(3) Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt, und die Anzeige REC erscheint. Die rote Lampe im Sucher und die Aufnahme/Akku-Kontrollampe an der Vorderseite des Camcorders leuchten auf.

Registrazione con la videocamera

Assicurarsi che sia installata la fonte di alimentazione, che sia inserita una cassetta e che l'interruttore START/STOP MODE all'interno del pannello LCD sia regolato su ⏏. Prima di registrare eventi irripetibili, è consigliabile eseguire una registrazione di prova per controllare che la videocamera funzioni correttamente.
Quando si usa la videocamera per la prima volta, accenderla e regolare la data e l'orario prima di iniziare a registrare (p. 78). La data viene registrata automaticamente per 10 secondi dopo l'inizio della registrazione **(funzione di datazione automatica)**. Questa funzione si attiva solo una volta al giorno. (Solo CCD-TRV13E/TRV15E/TRV35E/TRV65E)

(1) Tenendo premuto il piccolo tasto verde sull'interruttore POWER, regolarlo su CAMERA.
(2) Spostare STANDBY verso l'alto su STANDBY.
(3) Premere START/STOP. La videocamera inizia a registrare. Appare l'indicatore "REC". La spia rossa si illumina nel mirino. Anche la spia di registrazione con la videocamera/stato del blocco batteria sul davanti della videocamera si illumina.



Zum kurzzeitigen Anhalten der Aufnahme [a]

Drücken Sie START/STOP erneut. Im Sucher erscheint dann STBY **(Standby, Bereitschaft)**.

Am Ende der Aufnahme [b]

Drücken Sie START/STOP erneut, drehen Sie den STANDBY-Schalter auf LOCK, stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF, und nehmen Sie die Cassette heraus.

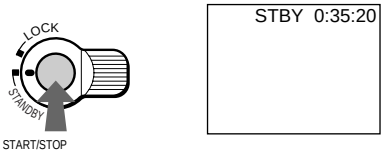
Per sospendere temporaneamente la registrazione [a]

Premere di nuovo START/STOP. L'indicatore "STBY" appare nel mirino **(modo di attesa)**.

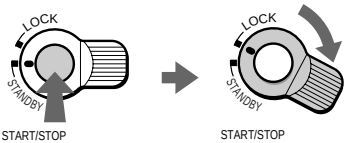
Per concludere la registrazione [b]

Premere di nuovo START/STOP. Spostare STANDBY verso il basso su LOCK e regolare l'interruttore POWER su OFF. Quindi estrarre la cassetta.

[a]



[b]



Hinweis

Wenn der Akku am Camcorder angebracht ist, fließt ständig ein kleiner Strom. Wird auf eine exakte Akkurestzeitanzeige Wert gelegt, empfehlen wir, den Akku dennoch am Camcorder angebracht zu lassen.

Dioptrie-Einstellung des Okulars

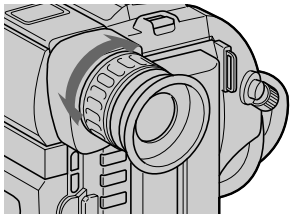
Wenn das Sucherbild unscharf ist (beispielsweise weil der Camcorder zuvor von einer anderen Person verwendet wurde), nehmen Sie eine Dioptrie-Einstellung vor: Drehen Sie den Dioptrie-Einstellring am Okular so, daß die Anzeigen im Sucher scharf zu sehen sind.

Nota

Il blocco batteria installato sulla videocamera si scarica leggermente. Tuttavia, per fare in modo che il tempo rimanente del blocco batteria sia indicato correttamente, lasciare il blocco batteria installato dopo l'uso.

Per mettere a fuoco l'obiettivo del mirino

Se non è possibile vedere chiaramente le indicazioni nel mirino, o dopo che un'altra persona ha usato la videocamera, mettere a fuoco l'obiettivo del mirino. Girare l'anello di regolazione dell'obiettivo del mirino in modo che le indicazioni nel mirino siano nitidamente a fuoco.



Hinweis zum Bereitschaftsbetrieb

Wenn der Camcorder länger als 5 Minuten mit eingelegter Cassette auf Bereitschaft (Standby) geschaltet bleibt, schaltet er sich automatisch aus, um den Akku nicht unnötig zu belasten und das Band zu schonen. Zum Zurückschalten auf Bereitschaft drehen Sie STANDBY einmal nach unten und dann wieder nach oben. Danach kann die Aufnahme durch einfaches Drücken von START/STOP gestartet werden.

Nota sul modo di attesa

Se si lascia la videocamera in modo di attesa per 5 minuti mentre è inserita una cassetta, la videocamera si spegne automaticamente per conservare la carica del blocco batteria e per prevenire usura del blocco batteria e del nastro. Per ritornare al modo di attesa,, spostare STANDBY verso il basso e quindi di nuovo verso l'alto. Per avviare la registrazione premere START/STOP.

Hinweis zum Aufnehmen

Wenn ab Bandanfang aufgenommen werden soll, lassen Sie das Band vor dem Aufnahmestart etwa 15 Sekunden lang vorlaufen, damit der Szenenanfang nicht abgeschnitten wird.

Hinweise zum Bandzähler

- Der Bandzähler zeigt die Aufnahme- bzw. Wiedergabezeit an. Er arbeitet jedoch nicht mit hundertprozentiger Genauigkeit (es können Abweichungen von einigen Sekunden auftreten) und sollte nur als Anhaltspunkt verwendet werden. Durch Drücken von COUNTER RESET kann der Zähler auf Null zurückgesetzt werden.
- Bei einem teils im SP- und teils im LP-Modus bespielten Band zeigt der Zähler nicht die richtige Aufnahmezeit an. Wenn die Aufnahmeszenen später mit Hilfe des Bandzählers geschnitten werden sollen, nehmen Sie durchgehend mit derselben Bandgeschwindigkeit (SP oder LP) auf.

Hinweis zu den Bestätigungs-Pieptönen

Der Camcorder bestätigt Bedienungsvorgänge durch Pieptöne. Auf Störungen macht der Camcorder durch mehrere aufeinanderfolgende Pieptöne aufmerksam.
Diese Pieptöne werden nicht auf das Band aufgezeichnet. Falls sie unerwünscht sind, stellen Sie den Menüparameter BEEP auf OFF.

Hinweis zur Datumsautomatik (AUTO DATE) – nur CCD-TRV13E/TRV15E/TRV35E/TRV65E

Das Großritannien-Modell ist werksseitig auf die Uhrzeit von London und das Modell für die anderen europäischen Länder auf die Uhrzeit von Paris voreingestellt. Im Menü können Sie die Uhr auf Ihre Ortszeit einstellen. Außerdem können Sie im Menü mit dem Parameter AUTO DATE auch die Datumsautomatik einschalten (ON) bzw. ausschalten (OFF). Die Datumsautomatik blendet das Datum normalerweise einmal pro Tag in das Aufnahmebild ein. In den folgenden Fällen kann es jedoch vorkommen, daß das Datum mehrmals am selben Tag eingeblendet wird:

– Wenn Datum und Uhrzeit neu eingestellt werden.
– Wenn die Cassette herausgenommen und wieder eingelegt wird.
– Wenn die Aufnahme innerhalb von 10 Sekunden gestoppt wird.
– Wenn der Menüparameter AUTO DATE einmal auf OFF und wieder auf ON gestellt wird.

Nota sulla registrazione

Quando si registra dall'inizio del nastro, far scorrere il nastro per circa 15 secondi prima di iniziare la registrazione vera e propria. Questo assicura che le scene iniziali non vadano perdute quando si riproduce il nastro.

Note sul contatore del nastro

- Il contatore del nastro indica il tempo di registrazione o riproduzione. Usarlo come guida. Esiste un ritardo di vari secondi rispetto al tempo effettivo. Per riportare il contatore a zero, premere COUNTER RESET.
- Se un nastro ha parti registrate in modo SP e parti in modo LP, il contatore del nastro indica un tempo di registrazione non corretto. Quando si intende montare il nastro usando il contatore del nastro come guida, registrare tutto nello stesso modo (SP o LP).

Nota sul segnale acustico

Il segnale acustico suona quando si usa la videocamera. Sono inoltre emessi vari segnali acustici come avvertimento di condizioni insolite della videocamera.
Notare che i segnali acustici non sono registrati sul nastro. Se non si desidera udire i segnali acustici, selezionare "OFF" nel sistema a menu.

Nota sulla funzione di datazione automatica – solo CCD-TRV13E/TRV15E/TRV35E/TRV65E

L'orologio è stato impostato in fabbrica sull'orario di Londra per il Regno Unito e su quello di Parigi per gli altri paesi europei. È possibile reimpostare l'orario nel sistema a menu. Si può cambiare l'impostazione di AUTO DATE selezionando ON o OFF nel sistema a menu. La funzione di datazione automatica indica automaticamente la data una volta al giorno. Tuttavia, la data può apparire automaticamente più di una volta al giorno se:

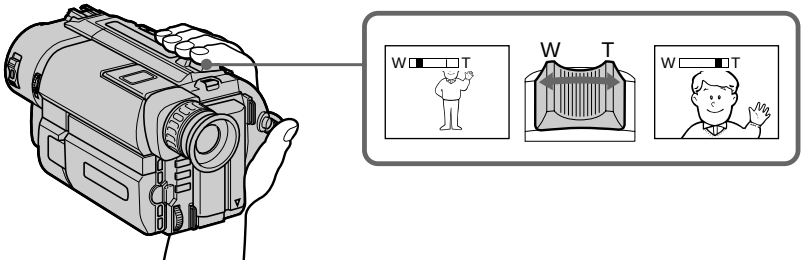
– si reimposta la data e l'orario
– si estrae e quindi si inserisce di nuovo la cassetta
– si interrompe la registrazione entro 10 secondi
– si regola AUTO DATE su OFF e quindi di nuovo su ON nel sistema a menu.

Verwendung des Zooms

Mit dem Zoom wird die Brennweite des Objektivs variiert: So können Sie an das Motiv heranfahren oder vom Motiv zurückfahren. Von zu häufigem Gebrauch des Zooms wird jedoch abgeraten, da leicht ein unruhiger, unprofessioneller Eindruck entsteht.

T-Seite: Zum Vorfahren in den Telebereich (Motiv rückt näher)

W-Seite: Zum Zurückfahren in den Weitwinkelbereich (Motiv erscheint weiter entfernt)



Variieren der Zoomgeschwindigkeit

Durch leichtes Drücken des Zoomtaste wird langsam und durch festes Drücken schnell gezoomt.

Fokussieren im Telebereich

Wenn in der Teleposition kein exaktes Fokussieren möglich ist, stellen Sie das Zoom etwas in Richtung W zurück, bis das Bild scharf ist. Im Telebereich kann bis auf etwa 80 cm und im Weitwinkelbereich bis auf etwa 1 cm mit der Objektiv-Oberfläche an das Motiv herangegangen werden.

Hinweise zum Digitalzoom

- Ab 16x (CCD-TRV13E / TRV15E) bzw. 18x (CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E) erfolgt das Zoomen digital. Dadurch kommt es prinzipbedingt zu einer etwas schlechteren Bildqualität: die Bildqualität nimmt ab, je weiter in den Telebereich gefahren wird. Wenn kein digitales Zoomen erwünscht ist, schalten Sie den Menüparameter D ZOOM auf OFF.
- Die Zoomanzeige ist in einen digitalen Bereich (**[a]**, rechts) und einen optischen Bereich (**[b]**, links) unterteilt. Wenn D ZOOM auf OFF geschaltet ist, verschwindet der Bereich **[a]**.

Uso della funzione zoom

La zoomata è una tecnica di registrazione che premette di cambiare le dimensioni del soggetto nella scena.

Per registrazioni di tono più professionale, usare la funzione zoom in moderazione.

Lato “T”: per teleobiettivo (il soggetto appare più vicino)

Lato “W”: per grandangolare (il soggetto appare più lontano)

Velocità di zoomata (zoom a velocità variabile)

Spostare leggermente la leva di zoom automatico per zoomate lente, spostarla di più per zoomate più rapide.

Quando si riprende un soggetto con teleobiettivo

Se non si riesce ad ottenere una messa a fuoco nitida nella posizione di teleobiettivo massimo, spostare la leva dello zoom automatico verso il lato “W” fino a che la messa a fuoco è nitida. Si può riprendere un soggetto ad una distanza di almeno 80 cm dalla superficie dell’obiettivo nel modo teleobiettivo o circa 1 cm nella posizione grandangolare.

Note sullo zoom digitale

- L’ingrandimento zoom oltre 16x (CCD-TRV13E / TRV15E) o 18x (CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E) viene eseguito digitalmente e la qualità dell’immagine diminuisce più ci si avvicina al lato “T”. Se non si desidera usare lo zoom digitale, regolare la funzione D ZOOM su OFF nel sistema a menu.
- Il lato destro **[a]** dell’indicatore di zoom automatico mostra la zona di zoom digitale, mentre il lato sinistro **[b]** indica la zona di zoom ottico. Se si regola la funzione D ZOOM su OFF, la parte **[a]** scompare.

Funktionsumschaltung der START/STOP-Taste

Für die START/STOP-Taste stehen neben dem Normalmodus noch zwei weitere Modi zur Auswahl. Diese zusätzlichen Modi erleichtern das Aufnehmen von abwechslungsreichen Kurzszenen.

(1) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie das LC-Display heraus.

(2) Stellen Sie an START/STOP MODE den gewünschten Modus ein.
: Aufnahme startet beim ersten Drücken von START/STOP und stoppt bei erneutem Drücken (Normalbetrieb).
ANTI GROUND SHOOTING : Der Camcorder nimmt nur solange auf, wie START/STOP gedrückt gehalten wird. Ein Aufnehmen von ungewollten Szenen wird verhindert.
5SEC: Beim Drücken von START/STOP nimmt der Camcorder eine 5 Sekunden lange Szene auf und stoppt dann automatisch.

(3) Drehen Sie den STANDBY-Schalter auf STANDBY, und starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP.

Wenn in den 5SEC-Modus geschaltet ist, erlischt der Bandzähler. Statt dessen erscheinen fünf Punkte, die nacheinander (jeweils ein Punkt pro Sekunde) erlöschen. (Siehe die folgende Abbildung.)

Selezione del modo di START/STOP

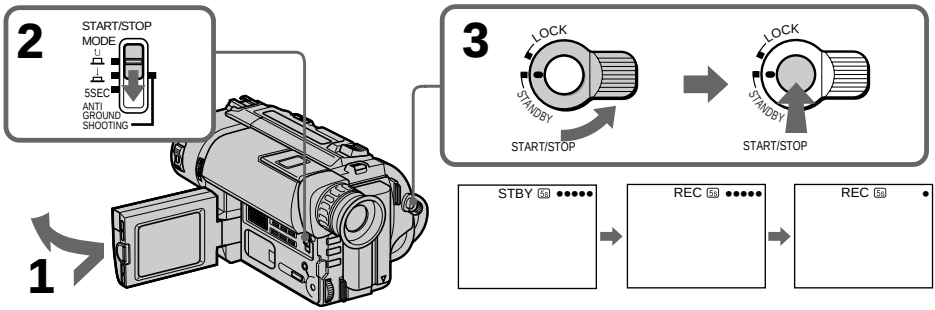
La videocamera dispone di tre modi. Questi modi permettono di riprendere una serie di scene rapide per creare un video movimentato.

(1) Tenendo premuto OPEN, aprire il pannello LCD.

(2) Regolare START/STOP MODE sul modo desiderato.
: La registrazione inizia quando si preme START/STOP e si ferma quando si preme di nuovo il tasto (modo normale).
ANTI GROUND SHOOTING : La videocamera registra solo mentre si tiene premuto START/STOP, in modo da evitare la registrazione di scene non necessarie.
5SEC: Quando si preme START/STOP, la videocamera registra per 5 secondi e quindi si ferma automaticamente.

(3) Spostare STANDBY verso l'alto su STANDBY e premere START/STOP. La registrazione inizia.

Se si è selezionato 5SEC, il contatore del nastro scompare e appaiono cinque puntini. I puntini scompaiono uno al secondo come illustrato sotto.



Um im 5SEC-Modus eine längere Szene aufzunehmen

Drücken Sie START/STOP erneut, bevor alle Punkte erloschen sind. Nach Drücken von START/STOP nimmt der Camcorder jeweils fünf Sekunden lang auf.

Hinweise zum 5SEC- und -Modus

- Wenn die Anzeigen im LC-Display ausgeschaltet sind, erscheinen die Punkte im 5SEC-Modus nicht.
- Im 5SEC- und -Modus kann die Fader-Funktion nicht verwendet werden.

Per estendere la durata della registrazione nel modo 5SEC

Premere di nuovo START/STOP prima che tutti i puntini siano scomparsi. La registrazione continua per circa 5 secondi dal momento in cui si è premuto START/STOP.

Note sul modo di START/STOP

- Se si sono disattivate le indicazioni sullo schermo LCD i puntini non appaiono.
- Non è possibile usare FADER nei modi 5SEC o .

Verwendung des LC-Displays beim Aufnehmen

Das Aufnahmebild kann auch auf dem LC-Display kontrolliert werden.
Der Sucher schaltet sich dann automatisch aus. Beachten Sie, daß der Aufnahmeton nicht über Lautsprecher mitgehört werden kann.

(1) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie das LC-Display heraus.

(2) Stellen Sie den Winkel des LC-Displays wunschgemäß ein.
Das LC-Display kann bis auf etwa 90° herausgeklappt und bis zu etwa 210° nach oben oder unten gedreht werden.
Durch Drücken von LCD BRIGHT kann die Helligkeit des LC-Displays eingestellt werden.
+ Seite: für helleres Bild
– Seite: für dunkleres Bild

Beachten Sie, daß das LC-Display mehr Strom verbraucht als der Sucher. Wenn Sie auf lange Betriebszeit wert legen, sollten Sie das Display zurückklappen und das Aufnahmebild im Sucher kontrollieren.

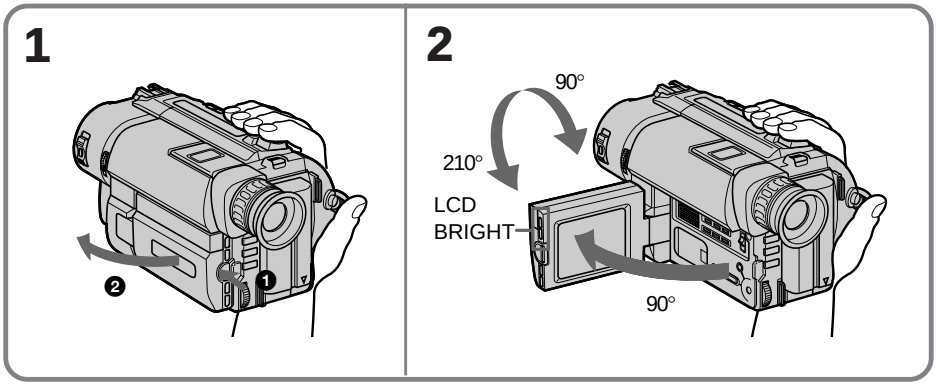
Ripresa con lo schermo LCD

È anche possibile registrare le immagini guardando lo schermo LCD.
Quando si usa lo schermo LCD il mirino si spegne automaticamente. Non è possibile ascoltare il suono dal diffusore durante la registrazione.

(1) Tenendo premuto OPEN, aprire il pannello LCD.

(2) Regolare l'angolazione del pannello LCD.
Il pannello LCD può ruotare di circa 90 gradi su questo lato e di circa 210 gradi dall'altro lato.
Per regolare la luminosità dello schermo LCD, premere LCD BRIGHT.
Lato +: per rendere più luminoso lo schermo LCD
Lato –: per rendere più fioco lo schermo LCD

La durata del blocco batteria è maggiore quando il pannello LCD è chiuso. Usare il mirino invece dello schermo LCD per risparmiare la carica del blocco batteria.



Hintergrundbeleuchtung des LC-Displays

Wenn sich die Helligkeit des LC-Displays mit den LCD BRIGHT-Tasten nicht hoch genug einstellen läßt, stellen Sie den Menüparameter LCD B.L. auf BRIGHT. Beachten Sie, daß LCD B.L. nur bei Akkubetrieb gewählt werden kann.

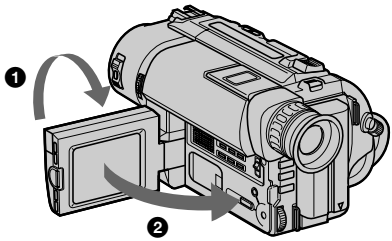
Retroilluminazione dello schermo LCD

Se lo schermo LCD non è illuminato a sufficienza anche dopo la regolazione con LCD BRIGHT, selezionare LCD B.L. nel sistema a menu e impostarlo su BRIGHT. Si può selezionare LCD B.L. solo quando si usa il blocco batteria come fonte di alimentazione.

Hinweise zum LC-Display

- Vor dem Schließen des LC-Displays stellen Sie es vertikal, so daß es einrastet **[a]**.
- Schwenken Sie das LC-Display nur, wenn es vertikal steht. Das LC-Display kann sonst nicht richtig geschlossen werden bzw. stößt an das Camcordergehäuse an und beschädigt es **[b]**.
- Klappen Sie das LC-Display ganz zurück, wenn es nicht verwendet wird.

[a]



Ausrichten des LC-Displays auf das Motiv (Spiegelbetrieb)

Das LC-Display kann zum Motiv hin umgeklappt werden, so daß die aufgenommene Person sich selbst sehen kann, während Sie gleichzeitig das Bild im Sucher kontrollieren.

Stellen Sie das LC-Display vertikal, so daß es einrastet, und drehen Sie es dann zum Motiv hin um. Auf dem LC-Display weist das Piktogramm ☺ darauf hin, daß sich das Display im **Spiegelbetrieb** befindet. Datum und Bandrestanzeige erscheinen im Spiegelbetrieb nicht auf dem LC-Display.

Zum Abschalten des Spiegelbetriebs

Drehen Sie das LC-Display in Richtung Sucher.

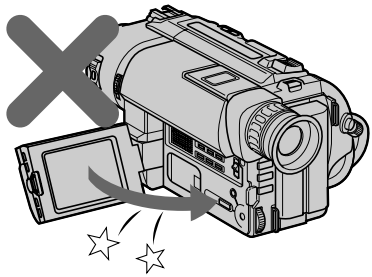
Hinweise zum Spiegelbetrieb

- Die aufgenommene Person sieht sich auf dem LC-Display spiegelbildlich. Statt STBY wird ❚❚● und statt REC wird ● angezeigt. Die anderen Anzeigen erscheinen möglicherweise nicht.
- Beim Aufnehmen im Spiegelbetrieb arbeiten die folgenden Tasten nicht: TITLE, DATE, TIME, MENU und ZERO MEM (nur CCD-TRV69E) an der Fernbedienung.
- Bei eingeschalteter AUTO DATE-Funktion erscheint das Datum spiegelbildlich (nur CCD-TRV13E / TRV15E / TRV35E / TRV65E); das Datum wird jedoch normal auf das Band aufgezeichnet.

Note sul pannello LCD

- Quando si chiude il pannello LCD, girarlo verticalmente fino a sentire uno scatto **[a]**.
- Quando si gira il pannello LCD, girarlo sempre verticalmente, altrimenti il corpo della videocamera può essere danneggiato o il pannello LCD può non chiudersi bene **[b]**.
- Chiudere il pannello LCD completamente quando non lo si usa.

[b]



Per consentire al soggetto di controllare la ripresa (modo specchio)

Si può capovolgere il pannello LCD in modo che sia rivolto dal lato opposto e lasciare il soggetto controlli la ripresa mentre si riprende guardando nel mirino.

Girare prima il pannello verticalmente fino a che scatta, quindi capovolgerlo. L'indicatore ☺ appare sullo schermo LCD **(modo specchio)** e le indicazioni di data e nastro rimanente scompaiono.

Per disattivare il modo specchio

Girare di nuovo il pannello LCD verso il mirino.

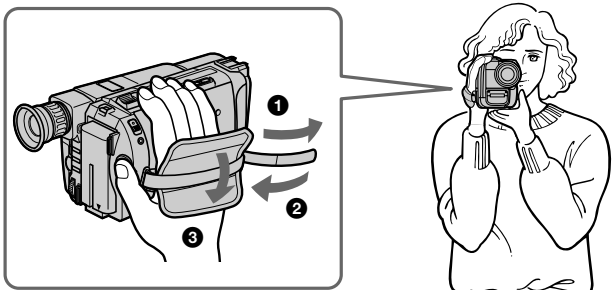
Note sul modo specchio

- L'immagine sullo schermo LCD appare come un'immagine speculare durante la registrazione nel modo specchio. L'indicatore STBY appare come ❚❚● e REC come ●. Gli altri indicatori possono non apparire nel modo specchio.
- Durante la registrazione nel modo specchio, non è possibile usare i seguenti tasti: TITLE, DATE, TIME, MENU e ZERO MEM (solo CCD-TRV69E) del telecomando.
- La data appare invertita quando la funzione AUTO DATE è attivata, ma viene registrata normalmente (solo CCD-TRV13E / TRV15E / TRV35E / TRV65E).

Tips für bessere Aufnahmen

Beim Aufnehmen aus der Hand beachten Sie die folgenden Hinweise, um optimale Resultate zu erhalten:

- Halten Sie den Camcorder gut fest und sichern Sie ihn so mit dem Griffband, daß Sie die Bedienungselemente mit Ihrem Daumen bequem betätigen können.



- Stützen Sie Ihren rechten Ellenbogen seitlich am Körper ab.
- Stützen Sie den Camcorder mit der linken Hand von unten, ohne dabei das eingebaute Mikrofon zu berühren.
- Drücken Sie Ihr Auge fest gegen das Sucherokular.
- Orientieren Sie sich zum horizontalen Ausrichten des Camcorders am Sucherrahmen.
- Manchmal ermöglicht ein niedriger Blickwinkel interessante Perspektiven. Klappen Sie hierzu den Sucher nach oben **[a]**.
- Beim Aufnehmen aus niedrigem oder hohem Blickwinkel ist es häufig vorteilhaft, das LC-Display zu verwenden **[b]**.
- Bei Sonnenschein ist das Bild auf dem LC-Display möglicherweise nicht gut zu sehen. Verwenden Sie dann den Sucher.

Consigli per riprese migliori

Per riprese a mano libera, è possibile ottenere risultati migliori tenendo la videocamera come spiegato di seguito.

- Tenere saldamente la videocamera e assicurare la cinghia dell'impugnatura in modo da poter raggiungere facilmente i comandi con il pollice.
- Tenere il gomito destro contro il fianco.
- Tenere la mano sinistra sotto la videocamera per sorreggerla. Fare attenzione a non toccare il microfono incorporato.
- Collocare l'occhio fermamente contro l'oculare del mirino.
- Usare la cornice del mirino come riferimento per determinare il piano orizzontale.
- È anche possibile riprendere dal basso per ottenere angolazioni interessanti. Sollevare il mirino per riprendere dal basso **[a]**.
- È anche possibile riprendere dal basso o dall'alto usando lo schermo LCD **[b]**.
- Quando si usa lo schermo LCD in esterni al sole, le immagini sullo schermo possono essere difficili da vedere. In questo caso consigliamo di usare il mirino.

[a]

[b]

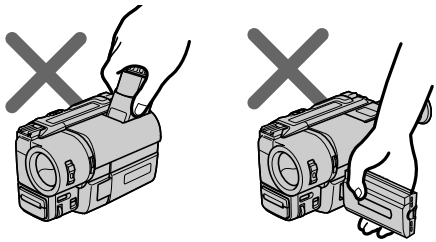
Stellen Sie den Camcorder auf einer ebenen Fläche auf oder verwenden Sie ein Stativ.
Für stabile Bilder wird empfohlen, den Camcorder auf einer ebenen Unterlage geeigneter Höhe (Tisch usw.) aufzustellen oder auf einem Stativ zu montieren. Das Stativ Ihres Fotoapparats können Sie auch für den Camcorder verwenden.
Bei einem nicht von Sony hergestellten Stativ vergewissern Sie sich, daß die Befestigungsschraube nicht länger als 6,5 mm ist, da sonst der Camcorder beschädigt werden kann.

Um Beschädigungen des Suchers und des LC-Displays zu vermeiden
- Tragen Sie den Camcorder niemals am Sucher oder am LC-Display **[c]**.
- Stellen Sie den Camcorder niemals so hin, daß die Sonne direkt in das Okular oder auf das LC-Display scheint, da es sonst zu Beschädigungen kommen kann. Aus diesem Grund sollte der Camcorder auch nicht direkt an ein Fenster gestellt werden **[d]**.

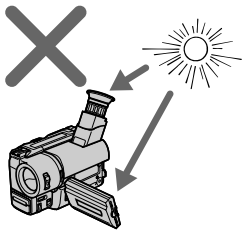
Collocare la videocamera su una superficie piana o usare un treppiede
Provare a collocare la videocamera su un tavolo o un'altra superficie piana dell'altezza desiderata. Se si dispone di un treppiede per macchina fotografica, è possibile usarlo per la videocamera. Quando si usa un treppiede non Sony, assicurarsi che la lunghezza della vite del treppiede sia inferiore a 6,5 mm, altrimenti non è possibile fissare bene il treppiede e la vite può danneggiare le parti interne della videocamera.

Precauzioni per il mirino e lo schermo LCD
- Non sollevare la videocamera tenendola per il mirino o lo schermo LCD **[c]**.
- Non collocare la videocamera in modo che il mirino o lo schermo LCD siano puntati verso il sole. L'interno del mirino può essere deformato. Fare attenzione quando si lascia la videocamera al sole o vicino ad una finestra **[d]**.

[c]



[d]



Kontrolle des aufgenommenen Bildes

Durch Drücken von EDITSEARCH kann die gerade zuvor aufgenommene Szene (oder auch ein anderer Aufnahmeteil) im Sucher oder auf dem LC-Display überprüft werden.

(1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und schieben Sie ihn auf CAMERA.

(2) Drehen Sie den STANDBY-Schalter auf STANDBY.

(3) Um die letzten Sekunden der vorausgegangenen Szene wiederzugeben **(Aufnahmerückschau)**, tippen Sie kurz die Seite – (⊖) von EDITSEARCH an.
Der Ton kann über Lautsprecher, Kopfhörer (nur CCD-TRV65E / TRV69E) oder Ohrhörer (nur CCD-TRV13E / TRV15E / TRV35E) mitgehört werden. Um eine weiter zurückliegende Szene aufzusuchen, halten Sie die Seite – von EDITSEARCH länger gedrückt. Der letzte Teil der Szene wird wiedergegeben.
Um in Vorwärtsrichtung zu suchen, halten Sie die Seite + gedrückt **(Schnittpunkt-/ Bildsuchlauf)**.

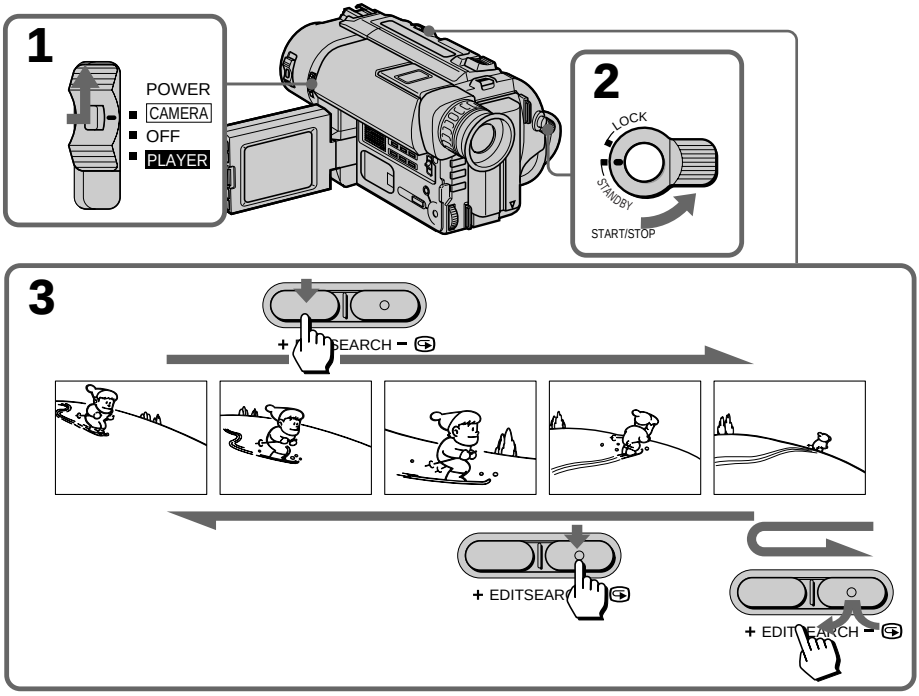
Controllo dell'immagine registrata

Usando EDITSEARCH è possibile rivedere l'ultima scena registrata o controllare nel mirino o sullo schermo LCD l'immagine registrata.

(1) Tenendo premuto il piccolo tasto verde sull'interruttore POWER, spostarlo su CAMERA.

(2) Spostare STANDBY verso l'alto su STANDBY.

(3) Premere per un momento il lato – (⊖) di EDITSEARCH; gli ultimi secondi della parte registrata sono riprodotti **(revisione della registrazione)**.
È possibile ascoltare il suono con il diffusore, con le cuffie (solo CCD-TRV65E / TRV69E) o con l'auricolare (solo CCD-TRV13E / TRV15E / TRV35E).
Tenere premuto il lato – di EDITSEARCH fino a che la videocamere ritorna alla scena desiderata. L'ultima parte registrata viene riprodotta. Per avanzare, tenere premuto il lato + **(ricerca di montaggio)**.



Kontrolle des aufgenommenen Bildes

Zum Stoppen der Wiedergabe
Lassen Sie EDITSEARCH los.

Um nach dem Edit Search-Betrieb zum Endpunkt der letzten Aufnahme zurückzukehren
Drücken Sie END SEARCH. Der Camcorder gibt dann den letzten Teil (ca. 5 Sekunden bei einer SP- bzw. 10 Sekunden bei einer LP-Aufzeichnung) der vorausgegangenen Szene wieder und stoppt. Beachten Sie jedoch, daß dies nicht möglich ist, wenn die Cassette zwischenzeitlich einmal herausgenommen wurde.

Um die nächste Szene aufzunehmen
Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt genau an der Stelle, an der EDITSEARCH losgelassen wurde. Die Schnittstelle zwischen den Szenen ist störungsfrei, vorausgesetzt, die Cassette wurde nicht herausgenommen.

Controllo dell'immagine registrata

Per interrompere la riproduzione
Rilasciare EDITSEARCH.

Per tornare all'ultimo punto registrato dopo la ricerca di montaggio
Premere END SEARCH. L'ultimo punto registrato viene riprodotto per circa 5 secondi (10 secondi in modo LP) e quindi la riproduzione si ferma. Notare che questa funzione non si attiva se si è estratta la cassetta dopo la registrazione.

Per riprendere la registrazione
Premere START/STOP. La registrazione riprende dal punto in cui si è rilasciato EDITSEARCH. Se non si estrae la cassetta, la transizione tra l'ultima scena registrata e quella successiva sarà uniforme.

Bandwiedergabe

Das Wiedergabebild kann auf dem LC-Display betrachtet werden.

(1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und schieben Sie ihn auf PLAYER. Die Bandlauftasten leuchten nun auf (nur CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E).

(2) Legen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen ein.

(3) Während Sie OPEN gedrückt halten, klappen Sie das LC-Display heraus. Stellen Sie dann den Winkel des Displays wunschgemäß ein, und justieren Sie die Helligkeit ein.

(4) Drücken Sie ◀◀, um das Band zurückzuspulen.

(5) Drücken Sie ▶, um die Wiedergabe zu starten.

(6) Stellen Sie mit VOLUME die Lautstärke und mit LCD BRIGHT die Helligkeit des Bildes auf dem LC-Display ein.

Zur Wiedergabe auf einem Fernsehschirm schließen Sie den Camcorder an den Videorecorder oder Fernseher an.

Riproduzione di nastri

È possibile osservare l'immagine di riproduzione sullo schermo LCD.

(1) Tenendo premuto il piccolo tasto verde sull'interruttore POWER, spostarlo su PLAYER. I tasti di controllo video si illuminano (solo CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E).

(2) Inserire il nastro registrato con la finestrella rivolta verso l'esterno.

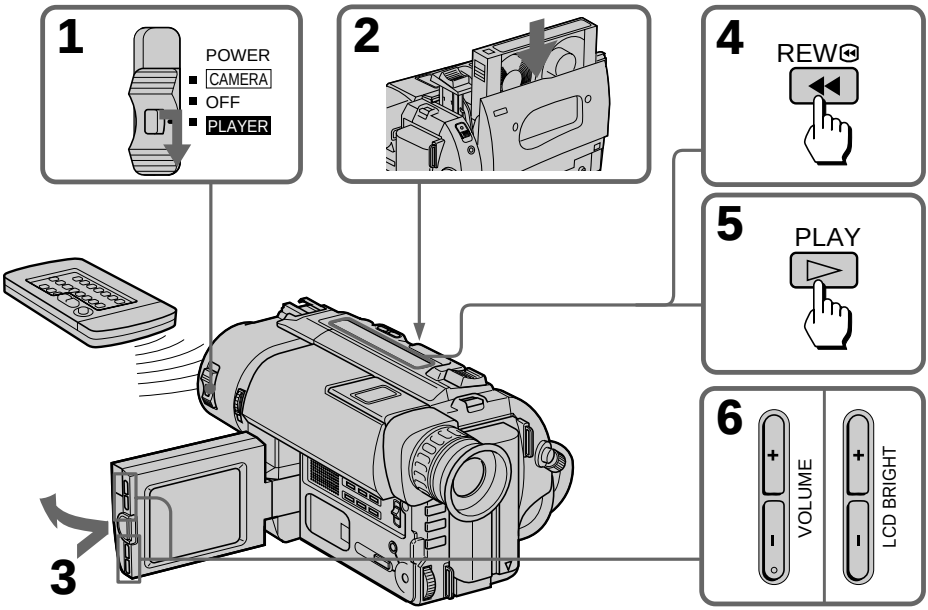
(3) Tenendo premuto OPEN, aprire lo schermo LCD. Regolare l'angolazione o la luminosità dello schermo LCD se necessario.

(4) Premere ◀◀ per riavvolgere il nastro.

(5) Premere ▶ per avviare la riproduzione.

(6) Regolare il volume usando VOLUME e regolare la luminosità dello schermo LCD usando LCD BRIGHT.

È anche possibile vedere le immagini sullo schermo di un televisore, dopo aver collegato la videocamera ad un televisore o videoregistratore.



Zum Stoppen der Wiedergabe drücken Sie ■.
Zum Zurückspulen des Bandes drücken Sie ◀◀.
Zum Vorspulen des Bandes drücken Sie ▶▶.

Per interrompere la riproduzione, premere ■.
Per riavvolgere il nastro, premere ◀◀.
Per far avanzare rapidamente il nastro, premere ▶▶.

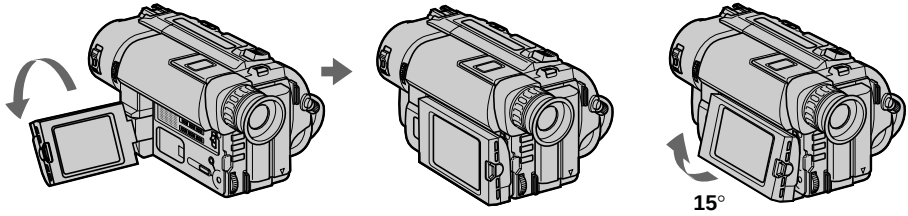
Verwendung des LC-Displays

Das LC-Display kann nach dem Herausklappen umgedreht wieder in den Camcorder zurückgeklappt werden **[a]**.
Anschließend können Sie das LC-Display um bis zu 15° nach oben kippen, damit das Bild besser zu sehen ist **[b]**.

Quando si guarda sullo schermo LCD

È possibile capovolgere lo schermo LCD e riportarlo contro la videocamera con lo schermo LCD rivolto in fuori **[a]**. È possibile regolare l'angolazione dello schermo LCD girando lo schermo LCD di un massimo di 15 gradi **[b]**.

[a] **[b]**



Verwendung der Fernbedienung

– nur CCD-TRV15E/TRV35E/TRV65E/TRV69E

Die Wiedergabefunktionen können auch von der mitgelieferten Fernbedienung aus gesteuert werden. Achten Sie darauf, daß die Batterien (R6/Größe AA) eingelegt sind.

Hinweis zur DISPLAY-Taste

Durch Drücken der DISPLAY-Taste können die Funktionsanzeigen im LC-Display ein- und ausgeschaltet werden. Wenn der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wird, sind die Funktionsanzeigen zunächst eingeschaltet. Wenn Sie sie ausschalten wollen, drücken Sie die DISPLAY-Taste.

Verwendung eines Kopfhörers oder Ohrhörers

An die ∩-Buchse (nur CCD-TRV65E/TRV69E) kann ein Kopfhörer (nicht mitgeliefert) und an die ⓟ-Buchse (nur CCD-TRV13E/TRV15E/TRV35E) ein Ohrhörer (nicht mitgeliefert) angeschlossen werden. Der Lautsprecher des Camcorders wird dann stummgeschaltet. Stellen Sie die Kopfhörer- bzw. Ohrhörer-Lautstärke an VOLUME wunschgemäß ein.

Bildwiedergabe im Sucher

Wenn Sie das Wiedergabebild im Sucher sehen möchten, klappen Sie das LC-Display zurück. Der Sucher wird dann automatisch eingeschaltet. Der Ton kann nur über Kopfhörer bzw. Ohrhörer abgehört werden.
Um das Bild wieder auf dem LC-Display zu betrachten, klappen Sie einfach das Display heraus. Der Sucher wird dann automatisch ausgeschaltet.

Uso del telecomando

– Solo CCD-TRV15E/TRV35E/TRV65E/TRV69E

È possibile controllare la riproduzione con il telecomando in dotazione. Prima di usare il telecomando, inserire le pile tipo R6 (formato AA).

Nota sul tasto DISPLAY

Premere DISPLAY per far apparire gli indicatori sullo schermo LCD. Per eliminare gli indicatori, premere di nuovo DISPLAY. Se l'interruttore POWER è regolato su CAMERA, si possono eliminare gli indicatori premendo DISPLAY.

Uso delle cuffie o di un auricolare

Collegare delle cuffie (non in dotazione) alla presa ∩ (solo CCD-TRV65E/TRV69E) o un auricolare (non in dotazione) alla presa ⓟ (solo CCD-TRV13E/TRV15E/TRV35E). È possibile regolare il volume con VOLUME. Quando si usano le cuffie o un auricolare il diffusore della videocamera è silenziato.

Per vedere l'immagine di riproduzione nel mirino

Chiudere lo schermo LCD. Il mirino si accende automaticamente. Quando si usa il mirino, è possibile ascoltare il suono solo tramite le cuffie o un auricolare. Per vedere di nuovo le immagini sullo schermo LCD, aprire lo schermo LCD. Il mirino si spegne automaticamente.

Hinweis zur Objektivabdeckung
Wenn der POWER-Schalter auf PLAYER gestellt wird, öffnet sich die Abdeckung nicht. Versuchen Sie nicht, sie mit der Hand zu öffnen, da es sonst zu Beschädigungen kommen kann.

Verschiedene Wiedergabe- und Suchfunktionen

Der Camcorder liefert im Standbild-, Zeitlupen- und Bildsuchlaufbetrieb ein störungsfreies Wiedergabebild auf dem LC-Display **(kristallklares Standbild/Zeitlupenbild/ Suchlaufbild)**

Abbilden eines Standbildes (Wiedergabe-Pause)
Drücken Sie ❚❚ während der Wiedergabe. Durch erneutes Drücken von ❚❚ oder durch Drücken von ► kann die Wiedergabe fortgesetzt werden.

Aufsuchen einer Szene (Bildsuchlauf)
Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste ◄◄ oder ►►. Zum Fortsetzen der normalen Wiedergabe lassen Sie die Taste los.

Anzeigen des Bildes beim Vor- oder Rückspulen
Halten Sie während des Rückspulens die Taste ◄◄ bzw. während des Vorspulens die Taste ►► gedrückt. Zum Umschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie ►.

Wiedergabe mit 1/5 Normalgeschwindigkeit (Zeitlupe)
– nur CCD-TRV15E/TRV35E/TRV65E/TRV69E
Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste ❚► an der Fernbedienung. Zum Fortsetzen der normalen Wiedergabe drücken Sie ►. Wenn der Camcorder länger als etwa eine Minute auf Zeitlupen-Wiedergabe geschaltet bleibt, schaltet er automatisch auf Normalgeschwindigkeit zurück.

Wiedergabe mit doppelter Geschwindigkeit
– nur CCD-TRV69E
Um mit doppelter Geschwindigkeit in Rückwärtsrichtung wiederzugeben, drücken Sie zunächst ◄❚❚/< und dann während der Wiedergabe die Taste x2 an der Fernbedienung. Um mit doppelter Geschwindigkeit in Vorwärtsrichtung wiederzugeben, drücken Sie zunächst >/❚❚► und dann während der Wiedergabe die Taste x2. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie ►.

Nota sul copriobiettivo
Il copriobiettivo non si apre quando l'interruttore POWER è regolato su PLAYER. Non aprire manualmente il copriobiettivo. Ciò può causare malfunzionamenti.

Vari modi di riproduzione

È possibile vedere immagini senza disturbi sullo schermo LCD durante le funzioni di immagine ferma, rallentatore e ricerca di immagine. **(Immagine ferma/rallentatore/ricerca di immagine di chiarezza cristallina)**

Per vedere un'immagine ferma (pausa di riproduzione)
Premere ❚❚ durante la riproduzione. Per riprendere la riproduzione premere ❚❚ o ►.

Per localizzare una scena (ricerca di immagine)
Tenere premuto ◄◄ o ►► durante la riproduzione. Per riprendere la riproduzione normale rilasciare il tasto.

Per vedere l'immagine ad alta velocità durante l'avanzamento rapido o il riavvolgimento (scorrimento a salto)
Tenere premuto ◄◄ durante il riavvolgimento o ►► durante l'avanzamento rapido. Per riprendere la riproduzione normale premere ►.

Per vedere le immagini ad 1/5 della velocità normale (riproduzione al rallentatore)
– Solo CCD-TRV15E/TRV35E/TRV65E/TRV69E
Premere ❚► sul telecomando durante la riproduzione. Per riprendere la riproduzione normale premere ►. Se la riproduzione al rallentatore dura per 1 minuto circa, passa automaticamente alla velocità normale.

Per vedere le immagini a velocità doppia
– Solo CCD-TRV69E
Per la riproduzione a velocità doppia all'indietro, premere ◄❚❚/<, quindi premere x2 sul telecomando durante la riproduzione. Per la riproduzione a velocità doppia in avanti, premere >/❚❚►, quindi premere x2 durante la riproduzione. Per riprendere la riproduzione normale premere ►.

Schrittweises Weiterschalten der Bilder

– nur CCD-TRV69E

Drücken Sie während der Wiedergabe-Pause die Taste ◄II/< oder >/II► an der Fernbedienung. Wird eine der Tasten gedrückt gehalten, erfolgt die Bildwiedergabe mit 1/25 Normalgeschwindigkeit. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie ►.

Umschalten der Wiedergaberichtung

– nur CCD-TRV69E

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste ◄II/< (für Rückwärtsrichtung) oder >/II► (für Vorwärtsrichtung) an der Fernbedienung. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie ►.

Wahl des Wiedergabetons

– nur CCD-TRV65E/TRV69E

Stellen Sie den Menüparameter HiFi SOUND ein.

Hinweise zur Wiedergabe

- Bei einer LP-Aufzeichnung kann es im Standbild-, Zeitlupen- und Suchlaufbetrieb zu Bildstörungen kommen.
- In den oben aufgeführten Wiedergabe-Betriebsarten ist das Bild möglicherweise gestört und der Ton stummgeschaltet.
- Wenn länger als 5 Minuten auf Standbildbetrieb geschaltet bleibt, schaltet der Camcorder automatisch in den Stoppzustand um.
- Bei der Wiedergabe in Rückwärtsrichtung können in der Bildmitte, am oberen oder unteren Bildrand ein horizontaler Streifen auftreten.
- Eine Hi8-Aufzeichnung kann auf einem konventionellen 8-mm-Camcorder abgespielt werden (nur CCD-TRV13E/TRV15E/TRV35E).

Anzeigen des Datums und der Uhrzeit der Aufnahme – Data Code-Funktion

– nur CCD-TRV69E

Auch wenn die Datum/Uhrzeit-Einblendung bei der Aufnahme ausgeschaltet war, können Sie bei der Wiedergabe und beim Schnittbetrieb das Datum und die Uhrzeit der Aufnahme auf dem TV-Schirm, im Sucher oder auf dem LC-Display anzeigen.

Per vedere le immagini fotogramma per fotogramma

– Solo CCD-TRV69E

Premere ◄II/< o >/II► sul telecomando in modo di pausa di riproduzione. Se si continua a premere il tasto, è possibile vedere le immagini ad 1/25 della velocità normale. Per riprendere la riproduzione normale premere ►.

Per cambiare la direzione di riproduzione

– Solo CCD-TRV69E

Premere ◄II/< sul telecomando per procedere all'indietro o >/II► sul telecomando per procedere in avanti durante la riproduzione. Per riprendere la riproduzione normale premere ►.

Per selezionare il suono di riproduzione

– Solo CCD-TRV65E/TRV69E

Cambiare la regolazione del modo "HiFi SOUND" nel sistema a menu.

Note sulla riproduzione

- Appaiono dei disturbi quando si usa la funzione di immagine ferma/rallentatore/ricerca di immagine per riprodurre un nastro registrato in modo LP.
- Appaiono delle strisce e il suono viene silenziato nei vari modi di riproduzione.
- Se il modo di pausa di riproduzione dura più di 5 minuti, la videocamera passa automaticamente al modo di arresto.
- Disturbi orizzontali appaiono al centro o in cima o in fondo allo schermo quando si riproduce il nastro all'indietro. Questo è normale.
- Si possono riprodurre i nastri registrati con il sistema video Hi8 su una normale videocamera per 8 mm (solo CCD-TRV13E/TRV15E/TRV35E).

Visualizzazione della data o orario di registrazione - Funzione di codice dati

– Solo CCD-TRV69E

Anche se non si è registrata la data o l'orario durante la registrazione, è possibile visualizzare la data o l'orario di registrazione (codice dati) sul televisore durante la riproduzione o il montaggio. Il codice dati viene visualizzato anche nel mirino e sullo schermo LCD.

Anzeigen von Datum und/oder Uhrzeit der Aufnahme

Um das Datum anzuzeigen, drücken Sie am Camcorder DATE. Um die Uhrzeit anzuzeigen, drücken Sie TIME. Durch erneutes Drücken der Taste wird das Datum bzw. die Uhrzeit wieder ausgeblendet.
Wenn Sie beide Informationen gleichzeitig anzeigen wollen, drücken Sie beide Tasten nacheinander. Durch erneutes Drücken der beiden Tasten können Sie das Datum und die Uhrzeit wieder ausblenden.

Gleichzeitiges Anzeigen von Datum und Uhrzeit der Aufnahme

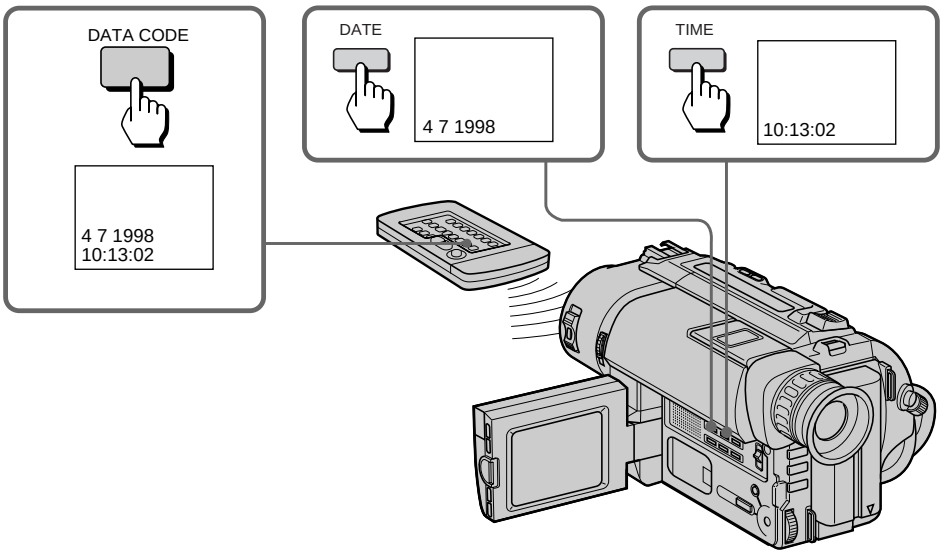
Wenn Sie Datum und Uhrzeit gleichzeitig anzeigen wollen, brauchen Sie lediglich DATA CODE an der Fernbedienung zu drücken. Durch erneutes Drücken der Taste werden Datum und Uhrzeit wieder abgeschaltet.

Per visualizzare la data o l'orario di registrazione

Premere DATE o TIME sulla videocamera. Per far scomparire la data o l'orario, premere di nuovo il tasto.
Per visualizzare la data e l'orario di registrazione, premere TIME (o DATE) dopo aver premuto DATE (o TIME). Per far scomparire la data e l'orario, premere di nuovo DATE e TIME.

Per visualizzare simultaneamente la data e l'orario di registrazione

Premere DATA CODE sul telecomando. Per far scomparire la data e l'orario premere di nuovo il tasto.



Bedeutung der Anzeige ––:––:––

- Eine Leerstelle des Bandes wird gerade wiedergegeben.
- Das Band wurde mit einem Camcorder ohne Data Code-Funktion bespielt.
- Beim Aufnehmen war am Camcorder das Datum und die Uhrzeit nicht eingestellt.
- Aufgrund eines beschädigten oder verrauschten Bandes kann der Camcorder die Information nicht lesen.
- Das Band wird nicht mit Normalgeschwindigkeit (sondern im Zeitlupenbetrieb usw.) wiedergegeben.
- Es wurde ein Indexsignal gesetzt, ein RC-Timecode aufgezeichnet oder eine PCM-Nachvertonung vorgenommen.

Quando appaiono dei trattini (––:––:––)

- È in fase di riproduzione una parte vuota del nastro.
- Il nastro è stato registrato con una videocamera priva di funzione di codice dati.
- Il nastro è stato registrato con una videocamera su cui data e orario non erano stati regolati.
- Il nastro è illeggibile a causa di danni o disturbi sul nastro.
- Il nastro viene riprodotto a velocità variabile (rallentatore, ecc.).
- È stato scritto un segnale di indice, un codice temporale RC o un PCM dopo che la registrazione è stata eseguita sul nastro.

Ende-Suchfunktion

Das Ende der bereits existierenden Bandaufzeichnung kann aufgesucht und dann die Aufnahme an dieser Stelle fortgesetzt werden, ohne daß es an der Schnittstelle zu Störungen kommt. Der Camcorder spult das Band zurück bzw. vor, gibt die letzten 5 Sekunden (bei SP-Aufzeichnung) bzw. 10 Sekunden (bei LP-Aufzeichnung) der Szene wieder und stoppt dann **(End Search)**.
Beachten Sie, daß diese Funktion nicht arbeitet, wenn die Cassette zwischenzeitlich einmal herausgenommen wurde.

(1) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie das LC-Display heraus.

(2) Drücken Sie END SEARCH.

Die End Search-Funktion arbeitet nur, wenn der POWER-Schalter auf CAMERA oder PLAYER steht.

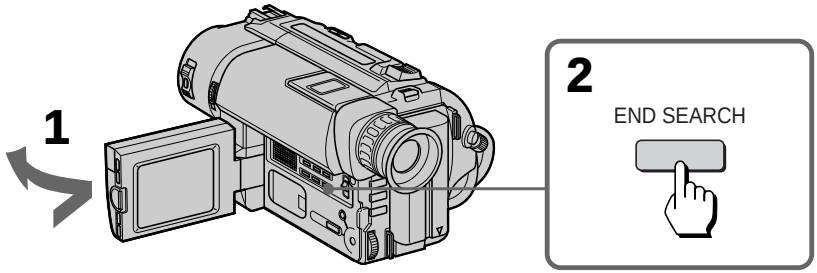
Ricerca della fine delle immagini

È possibile raggiungere la fine della parte registrata dopo che si è registrato e riprodotto il nastro in modo da ottenere una transizione uniforme tra l'ultima scena registrata e quella successiva. Il nastro inizia il riavvolgimento o l'avanzamento rapido e gli ultimi 5 secondi (10 secondi in modo LP) della parte registrata sono riprodotti. Quindi il nastro si ferma alla fine delle immagini registrate **(ricerca della fine)**.
Notare che la ricerca della fine non funziona se si estrae la cassetta dopo aver registrato il nastro.

(1) Tenendo premuto OPEN aprire lo schermo LCD.

(2) Premere END SEARCH.

Questa funzione si attiva quando l'interruttore POWER è regolato su CAMERA o PLAYER.



Hinweis zum Fortsetzen der Aufnahme nach der ENd Search-Funktion

Manchmal ist die Schnittstelle zur nächsten Aufnahmeszene etwas gestört.

Se si inizia la registrazione dopo aver usato END SEARCH

A volte la transizione tra l'ultima scena registrata e quella successiva può non essere uniforme.

Stromversorgung

Der Camcorder kann mit den folgenden Stromquellen betrieben werden: Akku, Stromnetz, Alkalibatterie und 12/24-V-Autobatterie. Wählen Sie je nach Einsatzort eine geeignete Stromquelle.

Einsatzort	Stromquelle	Erforderliches Zubehör
Innenaufnahme	Stromnetz	Mitgelieferter Netzadapter
Außenaufnahme	Akku	Akku NP-F330 (mitgeliefert), NP-F530, NP-F550, NP-F730, NP-F750, NP-F930, NP-F950
	Alkalibatterie (LR6/Größe AA)	Batteriebehälter EBP-L7
Auto	12-V- oder 24-V-Autobatterie	Sony Autobatterieadapter DC-V515A

Hinweise zu den Stromquellen

- Trennen Sie während der Aufnahme oder Wiedergabe das Kabel der Stromquelle nicht ab bzw. nehmen Sie den Akku nicht ab, da sonst das eingelegte Band beschädigt werden kann.
- Die DC IN-Buchse besitzt Priorität gegenüber dem Akku. Wenn der Netzadapter an dieser Buchse, aber nicht an der Netzsteckdose angeschlossen ist, wird der Camcorder nicht mit Strom versorgt.

Netzbetrieb

(1) Öffnen Sie die Abdeckung der DC IN-Buchse, und schließen Sie das Kabel des Netzadapters an die Buchse an.
(2) Schließen Sie das Netzkabel an den Netzadapter an.
(3) Schließen Sie das Netzkabel an die Netzsteckdose an.

Uso di altre fonti di alimentazione

È possibile scegliere una delle seguenti fonti di alimentazione per la videocamera: blocco batteria, corrente domestica, pile alcaline e batteria d'auto da 12/24 V. Scegliere la fonte di alimentazione appropriata a seconda del luogo di impiego della videocamera.

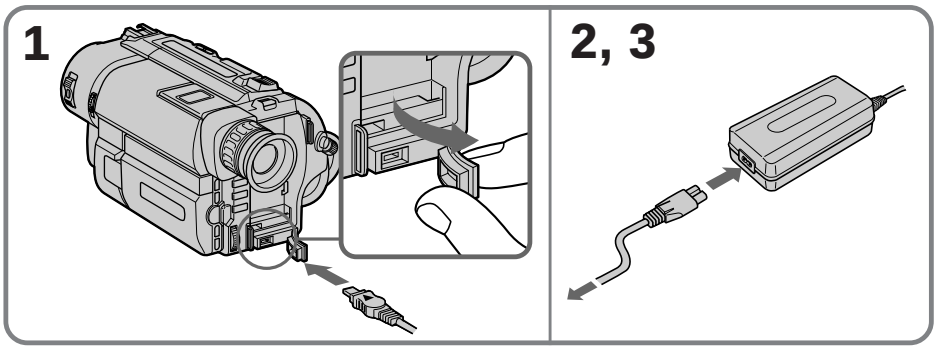
Luogo	Fonte di alimentazione	Accessorio da usare
Interni	Corrente domestica	Trasformatore CA in dotazione
Esterni	Blocco batteria	Blocco batteria NP-F330 (in dotazione), NP-F530, NP-F550, NP-F730, NP-F750, NP-F930, NP-F950
	Pile alcaline tipo LR6 (formato AA)	Portapile EBP-L7
In auto	Batteria d'auto da 12 V o 24 V	Caricatore per batteria d'auto Sony DC-V515A

Note sulle fonti di alimentazione

- Lo scollegamento della fonte di alimentazione o la rimozione del blocco batteria durante la registrazione o la riproduzione può danneggiare il nastro inserito.
- La presa DC IN ha la precedenza come fonte di alimentazione. Il blocco batteria non può quindi fornire alimentazione se il trasformatore CA è collegato alla presa DC IN, anche se il cavo di alimentazione non è collegato alla presa di corrente.

Uso con corrente domestica

(1) Aprire il coperchio della presa DC IN e collegare il trasformatore CA alla presa DC IN della videocamera.
(2) Collegare il cavo di alimentazione al trasformatore CA.
(3) Collegare il cavo di alimentazione ad una presa di corrente.



WARNUNG
Das Netzkabel darf nur von einer Fachwerkstatt ausgewechselt werden.

VORSICHT
Das Gerät ist auch im ausgeschalteten Zustand nicht vollständig vom Stromnetz getrennt, solange es noch an der Wandsteckdose angeschlossen ist.

Hinweis
Wenn Bildstörungen auftreten, entfernen Sie den Netzadapter weiter vom Camcorder.

Betrieb an Autobatterie

Zum Betrieb an einer Autobatterie wird der Sony Autobatterieadapter DC-V515A (nicht mitgeliefert) benötigt. Schließen Sie das Eingangskabel des Adapters an die Zigarrettenanzünderbuchse des Fahrzeugs (12 V oder 24 V) an.
Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Anleitung des Autobatterieadapters.

Abtrennen des Autobatterieadapters
Der Autobatterieadapter wird in gleicher Weise abgetrennt wie der Akku.

Diese Markierung gibt an, daß es sich bei diesem Produkt um ein spezielles Zubehör für Sony Videogeräte handelt.
Beim Kauf von Zubehör empfehlen wir, darauf zu achten, daß es mit „GENUINE VIDEO ACCESSORIES“ markiert ist.

ATTENZIONE
Il cavo di alimentazione deve essere sostituito solo presso un centro manutenzione qualificato.

PRECAUZIONE
L’apparecchio non è scollegato dalla fonte di alimentazione CA (corrente di rete) fintanto che è collegato alla presa a muro, anche se l’apparecchio stesso è stato spento.

Note
Tenere il trasformatore CA lontano dalla videocamera se l’immagine risulta disturbata.

Uso con una batteria d’auto

Usare il caricatore per batteria d’auto Sony DC-V515A (non in dotazione). Collegare il cavo per batteria d’auto alla presa per accendisigari dell’auto (12 V o 24 V).
Fare riferimento alle istruzioni per l’uso del caricatore per batteria d’auto.

Rimozione del caricatore per batteria d’auto
Rimuovere il caricatore per batteria d’auto nello stesso modo del blocco batteria.

Questo simbolo indica che questo prodotto è un accessorio autentico per prodotti video Sony.
Quando si acquistano prodotti video Sony, la Sony consiglia di acquistare accessori con questo marchio “GENUINE VIDEO ACCESSORIES”.

Menüeinstellungen

Im Menü können verschiedene Parameter voreingestellt werden.

(1) Drücken Sie MENU, damit das Menü angezeigt wird.

(2) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrades die gewünschte Ikone links im Menü, und drücken Sie dann auf das Rad.

(3) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrades den gewünschten Parameter, und drücken Sie dann auf das Rad.

(4) Nehmen Sie durch Drehen des Einstellrades die gewünschte Einstellung vor, und drücken Sie dann auf das Rad. Falls noch weitere Parameter eingestellt werden sollen, wiederholen Sie die Schritte 3 und 4.
Um Parameter einer anderen Menüseite zu ändern, wählen Sie ⮌ RETURN, drücken Sie dann auf das Rad, und wiederholen Sie die Schritte 2 bis 4.

(5) Drücken Sie MENU oder wählen Sie ⮌, um die Menüanzeige abzuschalten.

Cambiamento delle impostazioni di modo

È possibile cambiare le impostazioni di modo nel sistema a menu per sfruttare maggiormente le caratteristiche e le funzioni della videocamera.

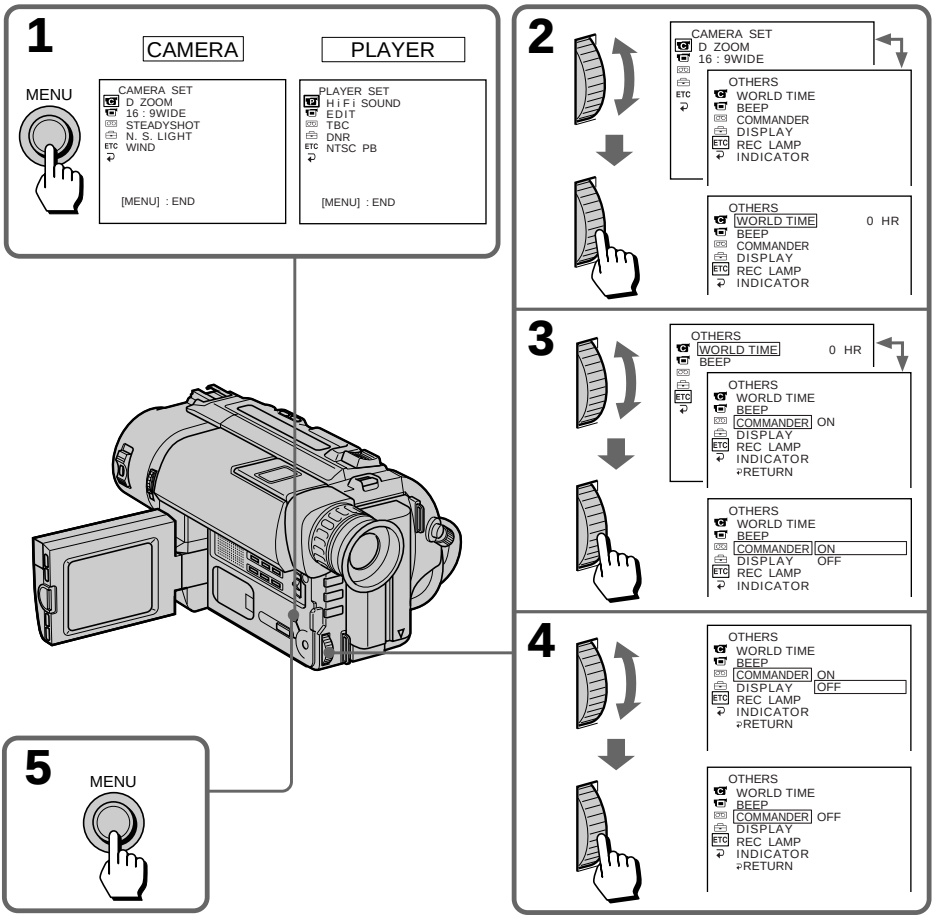
(1) Premere MENU per visualizzare il menu.

(2) Girare la manopola di controllo per selezionare l'icona desiderata sul lato sinistro del menu, quindi premere la manopola.

(3) Girare la manopola di controllo per selezionare la voce desiderata, quindi premere la manopola.

(4) Girare la manopola di controllo per selezionare il modo desiderato, quindi premere la manopola. Se si desidera cambiare altri modi, ripetere i punti 3 e 4. Se si desidera cambiare altre voci, selezionare ⮌ RETURN e premere la manopola, quindi ripetere i punti da 2 a 4.

(5) Premere MENU o selezionare l'icona ⮌ per far scomparire la visualizzazione del menu.



Hinweis zur Menüanzeige
Abhängig vom Modell Ihres Camcorders kann sich die Menüanzeige von der Abbildung unterscheiden.

Hinweise zu den Parametern
- Die Parameter des Menüs hängen davon ab, ob der POWER-Schalter auf PLAYER oder CAMERA steht.
- Wenn das LC-Display auf das Motiv ausgerichtet ist (Spiegelbetrieb), erscheint die Menüanzeige nicht.

Funktion der Menüparameter

Parameter im CAMERA- und PLAYER-Modus

LCD B.L.* <BRT NORMAL/BRIGHT>
- Normalerweise auf BRT NORMAL stellen.
- Auf BRIGHT stellen, wenn das Bild auf dem LC-Display zu dunkel ist.

Bei der Einstellung BRIGHT verkürzt sich die Aufnahmezeit pro Akkuladung um etwa 10%. Wenn der Camcorder nicht mit dem Akku, sondern mit einer anderen Stromquelle betrieben wird, schaltet er automatisch auf BRIGHT und der Parameter LCD B.L. erscheint nicht im Menü.

LCD COLOUR*
Zur Einstellung der Farbe des Bildes auf dem LC-Display.

REMAIN* <AUTO/ON>
- Auf AUTO stellen, wenn die Bandrestzeit in den folgenden Fällen angezeigt werden soll:
  - Nach dem Einschalten des Camcorders. Die Bandrestzeit wird etwa 8 Sekunden lang angezeigt, sobald sie der Camcorder berechnet hat.
  - Nach dem Einlegen der Cassette. Die Bandrestzeit wird etwa 8 Sekunden lang angezeigt, sobald sie der Camcorder berechnet hat.
  - Nach Drücken von ► im PLAYER-Modus wird die Bandrestzeit etwa 8 Sekunden lang angezeigt.
  - Wenn durch Drücken von DISPLAY die Funktionsanzeigen eingeschaltet werden, erscheint die Bandrestzeit etwa 8 Sekunden lang.
  - Während das Band im PLAYER-Betrieb vor-/zurückgespult wird sowie während des Bildsuchlaufs.
- Auf ON stellen, wenn die Bandrestzeit ständig angezeigt werden soll.

Nota sulla visualizzazione del menu
A seconda del modello di videocamera, la visualizzazione del menu può essere diversa da quanto mostrato in questa illustrazione.

Note sul cambiamento delle impostazioni di modo
- Le voci del menu differiscono a seconda che l'interruttore POWER sia regolato su PLAYER o CAMERA.
- Quando si permette al soggetto di controllare la ripresa (modo a specchio), la visualizzazione del menu non appare.

Selezione delle regolazioni di modo per ciascuna voce

Voci per entrambi i modi CAMERA e PLAYER

LCD B.L.* <BRT NORMAL/BRIGHT>
- Normalmente selezionare BRT NORMAL.
- Selezionare BRIGHT quando lo schermo LCD è scuro.

Quando si seleziona BRIGHT, la durata del blocco batteria è inferiore di circa il 10 per cento durante la registrazione.
Quando si usa una fonte di alimentazione diversa dal blocco batteria, viene selezionato automaticamente BRIGHT e LCD B.L. non appare sul display.

LCD COLOUR*
Selezionare questa voce per regolare il colore dello schermo LCD.

REMAIN* <AUTO/ON>
- Selezionare AUTO quando si desidera visualizzare l'indicatore a barra di nastro rimanente
  - per circa 8 secondi dopo che la videocamera è stata accesa e calcola il nastro rimanente
  - per circa 8 secondi dopo che è stata inserita una cassetta e la videocamera calcola il nastro rimanente
  - per circa 8 secondi dopo che si è premuto ► nel mode PLAYER
  - per circa 8 secondi dopo che si è premuto DISPLAY per visualizzare le indicazioni sullo schermo
  - per il periodo di riavvolgimento o avanzamento rapido del nastro o ricerca di immagine nel modo PLAYER.
- Selezionare ON per visualizzare sempre l'indicatore di nastro rimanente.

COUNTER* <NORMAL/TIME CODE> (nur CCD-TRV69E)
- Bei Normalbetrieb auf NORMAL stellen.
- Im PLAYER-Modus auf TIME CODE stellen, um den RC-Timecode (der ein präziseres Schneiden und eine Überprüfung der gesamten Aufnahmezeit ab Bandanfang ermöglicht) zu verwenden. Der RC-Timecode wird im Format 0:00:00:00 (Stunden, Minuten, Sekunden, Vollbilder) angezeigt. Im CAMERA-Modus erscheinen die „Vollbilder“ jedoch nicht.

LTR SIZE* <NORMAL/2x>
- Bei Normalbetrieb auf NORMAL stellen.
- Auf 2x stellen, um die Menüanzeige in doppelter Größe darzustellen.

BEEP* <ON/OFF>
- Auf ON stellen, wenn beim Starten/Stoppen der Aufnahme usw. zur Bestätigung ein Piepton zu hören sein soll.
- Auf OFF stellen, wenn kein Piepton erwünscht ist.

COMMANDER <ON/OFF> (nur CCD-TRV15E/TRV35E/TRV65E/TRV69E)
- Auf ON stellen, wenn der Camcorder über die mitgelieferte Fernbedienung gesteuert werden soll.
- Auf OFF stellen, wenn die Fernbedienung nicht verwendet wird.

DISPLAY* <LCD oder V-OUT/LCD>
- Normalerweise auf LCD stellen. Die Funktionsanzeigen erscheinen dann nur auf dem LC-Display.
- Auf V-OUT/LCD stellen, wenn die Funktionsanzeigen sowohl auf dem LC-Display als auch auf dem TV-Schirm angezeigt werden sollen.

INDICATOR* <BL ON/BL OFF> (nur CCD-TRV65E/TRV69E)
- Auf BL ON stellen, um das Display zu beleuchten.
- Auf BL OFF stellen, um die Hintergrundbeleuchtung auszuschalten.

Bei Betrieb mit dem Netzadapter erscheint dieser Parameter nicht im Menü.

COUNTER* <NORMAL/TIME CODE> (solo CCD-TRV69E)
- Normalmente selezionare NORMAL.
- Nel modo PLAYER, selezionare TIME CODE per visualizzare il codice temporale RC per eseguire montaggi più precisi o per controllare il tempo totale della parte registrata dall’inizio del nastro. Il codice temporale RC indica “ore, minuti, secondi, fotogrammi” nella forma “0:00:00:00”. Tuttavia il numero di fotogrammi non è indicato nel modo CAMERA.

LTR SIZE* <NORMAL/2x>
- Normalmente selezionare NORMAL.
- Selezionare 2x per visualizzare la voce menu selezionata in una grandezza doppia di quella normale.

BEEP* <ON/OFF>
- Selezionare ON per udire segnali acustici quando si avvia o si ferma la registrazione, ecc.
- Selezionare OFF se non si desidera udire i segnali acustici.

COMMANDER <ON/OFF> (solo CCD-TRV15E/TRV35E/TRV65E/TRV69E)
- Selezionare ON quando si usa il telecomando in dotazione per la videocamera.
- Selezionare OFF quando non si usa il telecomando.

DISPLAY* <LCD o V-OUT/LCD>
- Normalmente selezionare LCD. La visualizzazione appare sullo schermo LCD.
- Selezionare V-OUT/LCD per ottenere la visualizzazione sia sullo schermo del televisore che sullo schermo LCD.

INDICATOR* <BL ON/BL OFF> (solo CCD-TRV65E/TRV69E)
- Selezionare BL ON per far illuminare il display.
- Selezionare BL OFF per spegnere la retroilluminazione del display.

Quando si usa il trasformatore CA come fonte di alimentazione, questa voce non appare nel menu.

Parameter im CAMERA-Modus

D ZOOM* <ON/OFF>
- Auf ON stellen, um die Digitalzoomfunktion zu aktivieren.
- Auf OFF stellen, um die Digitalzoomfunktion abzuschalten, so daß nur das optische Zoom (bis 16x bei CCD-TRV13E / TRV15E bzw. bis 18x bei CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E) zur Verfügung steht.

16:9WIDE* <OFF/CINEMA/16:9FULL>
- Normalerweise auf OFF stellen.
- Auf CINEMA stellen, um im CINEMA-Modus aufzunehmen.
- Auf 16:9FULL stellen, um im 16:9FULL-Modus aufzunehmen.

STEADYSHOT* <ON/OFF> (nur CCD-TRV35E/TRV65E/TRV69E)
- Normalerweise auf ON stellen.
- Auf OFF stellen, um die Bildstabilisierfunktion abzuschalten.

N.S.LIGHT* <ON/OFF> (nur CCD-TRV35E/TRV65E/TRV69E)
- Normalerweise auf ON stellen.
- Auf OFF stellen, um die NightShot Light-Funktion auszuschalten.

WIND <ON/OFF> (nur CCD-TRV65E/TRV69E)
- Auf ON stellen, um Windgeräusche beim Aufnehmen zu reduzieren.
- Normalerweise auf OFF stellen.

REC MODE* <SP/LP>
- Auf SP stellen, um im Standardplay-Betrieb aufzunehmen.
- Auf LP stellen, um im Longplay-Betrieb aufzunehmen.

Wenn eine mit diesem Camcorder erstellte LP-Aufzeichnung mit einem anderen 8-mm-Camcorder oder -Videorecorder abgespielt wird, muß mit gewissen Qualitätseinbußen gerechnet werden. (Die Bildqualität ist geringer als bei Wiedergabe mit diesem Camcorder.)

Voci per il solo modo CAMERA

D ZOOM* <ON/OFF>
- Selezionare ON per attivare lo zoom digitale.
- Selezionare OFF per disattivare lo zoom digitale. La videocamera torna allo zoom 16x (CCD-TRV13 / TRV15E) o 18x (CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E)

16:9WIDE* <OFF/CINEMA/16:9FULL>
- Normalmente selezionare OFF.
- Selezionare CINEMA per registrare nel modo CINEMA.
- Selezionare 16:9FULL per registrare nel modo 16:9FULL.

STEADYSHOT* <ON/OFF> (solo CCD-TRV35E/TRV65E/TRV69E)
- Normalmente selezionare ON.
- Selezionare OFF per non usare la funzione di ripresa stabile.

N.S.LIGHT* <ON/OFF> (solo CCD-TRV35E/TRV65E/TRV69E)
- Normalmente selezionare ON.
- Selezionare OFF per non usare la funzione di luce per riprese notturne.

WIND <ON/OFF> (solo CCD-TRV65E/TRV69E)
- Selezionare ON per ridurre il rumore del vento durante la registrazione quando il vento è forte.
- Normalmente selezionare OFF.

REC MODE* <SP/LP>
- Selezionare SP per registrare nel modo SP (riproduzione normale).
- Selezionare LP per registrare nel modo LP (riproduzione prolungata).

Quando un nastro registrato con questa videocamera in modo LP viene riprodotto su altri tipi di videocamera o videoregistratore a 8 mm, la qualità di riproduzione può non essere altrettanto buona come su questa videocamera.

ORC TO SET*
Durch Wahl dieses Parameters paßt sich der Camcorder automatisch optimal an das Band an. Wenn diese Anpassung einmal vorgenommen wurde, erscheint die Anzeige ORC ON.

CLOCK SET*
Dieser Parameter dient zum Einstellen von Datum und Uhrzeit.

AUTO DATE* <ON/OFF> (nur CCD-TRV13E/TRV15E/TRV35E/TRV65E)
- Auf ON stellen, wenn beim Aufnahmestart das Datum 10 Sekunden lang aufgezeichnet werden soll.
- Auf OFF stellen, wenn das Datum nicht aufgezeichnet werden soll.

DEMO MODE* <ON/OFF>
- Auf ON stellen, um den Demonstrationsbetrieb zu aktivieren.
- Auf OFF stellen, um den Demonstrationsbetrieb abzuschalten.

Hinweise zu DEMO MODE
- Werksseitig ist DEMO MODE auf STBY (Standby, Bereitschaft) eingestellt. Wenn im Camcorder keine Cassette eingelegt ist und der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wird, beginnt bei dieser Einstellung automatisch nach etwa zehn Minuten ein Demonstrationsbetrieb.
  Beachten Sie, daß DEMO MODE im Menü nicht auf STBY eingestellt werden kann.
- Wenn eine Cassette in den Camcorder eingelegt ist, kann DEMO MODE nicht gewählt werden.
- Wenn eine Cassette während des Demonstrationsbetriebs eingelegt wird, stoppt der Demonstrationsbetrieb. Sie können dann in gewohnter Weise mit der Aufnahme beginnen. DEMO MODE wird anschließend automatisch wieder auf STBY gesetzt.
- Wenn NIGHTSHOT auf ON eingestellt ist, erscheint „NIGHTSHOT“ im Sucher und auf dem LC-Display und DEMO MODE kann nicht gewählt werden (nur CCD-TRV35E/TRV65E/TRV69E).

Sofortiges Starten des Demonstrationsbetriebs
Nehmen Sie die Cassette heraus, stellen Sie DEMO MODE auf ON, und schalten Sie die Menüanzeige ab. Der Demonstrationsbetrieb beginnt dann.
Wenn Sie den Camcorder ausschalten, wird DEMO MODE wieder auf STBY gesetzt.

WORLD TIME*
Dieser Parameter ermöglicht eine Änderung der Uhrzeit durch Eingabe der Zeitdifferenz.

REC LAMP* <ON/OFF>
- Auf OFF stellen, wenn die Kameraaufnahme/Akku-Kontrollampe an der Vorderseite nicht leuchten soll.
- Normalerweise auf ON stellen.

ORC TO SET*
Selezionare questa voce per regolare automaticamente le condizioni di registrazione per ottenere una registrazione ottimale.
Se si è già eseguita questa funzione è visualizzato “ORC ON”.

CLOCK SET*
Per regolare la data o l’orario.

AUTO DATE* <ON/OFF> (solo CCD-TRV13E/TRV15E/TRV35E/TRV65E)
- Selezionare ON per registrare la data per 10 secondi dopo l’inizio della registrazione.
- Selezionare OFF per non registrare la data.

DEMO MODE* <ON/OFF>
- Selezionare ON per far apparire la dimostrazione.
- Selezionare OFF per disattivare il modo di dimostrazione.

Note su DEMO MODE
- DEMO MODE è impostato su STBY (attesa) in fabbrica e la dimostrazione inizia circa 10 minuti dopo che si è regolato l’interruttore POWER su CAMERA senza inserire una cassetta.
  Notare che non è possibile selezionare STBY per DEMO MODE nel sistema a menu.
- Non è possibile selezionare DEMO MODE quando una cassetta è inserita nella videocamera.
- Se si inserisce una cassetta durante la dimostrazione, la dimostrazione si interrompe. Quando si inizia a registrare normalmente, DEMO MODE torna automaticamente a STBY.
- Quando NIGHTSHOT è regolato su ON, “NIGHTSHOT” appare nel mirino o sullo schermo LCD e e non si può selezionare DEMO MODE (solo CCD-TRV35E/TRV65E/TRV69E).

Per vedere subito la dimostrazione
Estrarre la cassetta, se è inserita. Selezionare ON per DEMO MODE ed eliminare la visualizzazione del menu. La dimostrazione inizia.
Quando si spegne la videocamera, DEMO MODE torna automaticamente a STBY.

WORLD TIME*
Selezionare questa voce per cambiare il fuso orario dell’orologio.

REC LAMP* <ON/OFF>
- Selezionare OFF quando non si desidera che la spia di registrazione/stato batteria sul davanti della videocamera si illumini.
- Normalmente selezionare ON.

Parameter im PLAYER-Modus

HiFi SOUND <STEREO/1/2> (nur CCD-TRV65E/TRV69E)

- Normalerweise auf STEREO stellen.
- Auf 1 oder 2 stellen, um bei einem Band mit zwei Tonspuren den gewünschten Ton zu wählen.

EDIT <ON/OFF>

- Auf ON stellen, um Bildbeeinträchtigungen beim Schneiden zu minimieren.
- Normalerweise auf OFF stellen.

TBC* <ON/OFF> (nur CCD-TRV65E/TRV69E)

- Normalerweise auf ON stellen, damit Jitter (Bildzittern) kompensiert wird.
- Auf OFF stellen, wenn keine Jitter-Kompensation erfolgen soll. Bei der Wiedergabe zittert das Bild dann möglicherweise etwas.

Hinweis zur TBC-Einstellung

In folgenden Fällen sollte der Parameter TBC bei der Wiedergabe auf OFF gestellt werden:

- Wenn es sich bei dem Band um eine Kopie handelt.
- Wenn auf dem Band ein Videospiel usw. aufgezeichnet ist.
- Wenn das Wiedergabebild Helligkeitsschwankungen aufweist.

DNR* <ON/OFF> (nur CCD-TRV65E/TRV69E)

- Normalerweise auf ON stellen, um das Bildrauschen zu reduzieren.
- Auf OFF stellen, wenn bei Bewegungen im Bild Nachzieheffekte auftreten.

NTSC PB* <ON PAL TV/NTSC 4.43>

- Normalerweise auf ON PAL TV stellen.
- Auf NTSC 4.43 stellen, wenn ein NTSC-Band wiedergegeben wird und der Fernseher einen NTSC 4.43-Modus besitzt.
  Bei Wiedergabe auf einem Mehrsystem-Fernseher die Einstellung wählen, die die beste Bildqualität liefert.

Die folgenden Einstellungen sind nur während der Wiedergabe möglich:
EDIT, HiFi SOUND, TBC und DNR.

* Die Einstellungen bleiben auch bei abgetrenntem Akku/Batteriebehälter gespeichert, sofern eine Lithiumbatterie eingesetzt ist.

Voci per il solo modo PLAYER

HiFi SOUND <STEREO/1/2> (solo CCD-TRV65E/TRV69E)

- Normalmente selezionare STEREO.
- Selezionare 1 o 2 per riprodurre un nastro a doppia pista sonora.

EDIT <ON/OFF>

- Selezionare ON per ridurre il deterioramento dell'immagine durante il montaggio.
- Normalmente selezionare OFF.

TBC* <ON/OFF> (solo CCD-TRV65E/TRV69E)

- Normalmente selezionare ON per correggere il tremolio.
- Selezionare OFF se non si vuole correggere il tremolio. L'immagine può non essere stabile quando viene riprodotta.

Nota sulla regolazione TBC

Regolare TBC su OFF quando:

- si riproduce un nastro duplicato.
- si riproduce un nastro su cui è registrato il segnale di un videogioco o macchine simili.
- l'immagine di riproduzione fluttua.

DNR* <ON/OFF> (solo CCD-TRV65E/TRV69E)

- Normalmente selezionare ON per ridurre i disturbi nell'immagine.
- Selezionare OFF se l'immagine ha molto movimento, causando immagini residue fastidiose.

NTSC PB <ON PAL TV/NTSC 4.43>

- Normalmente selezionare ON PAL TV.
- Selezionare NTSC 4.43 se il televisore usato impiega il sistema di colore NTSC 4.43 quando si riproduce un nastro registrato con il sistema di colore NTSC.
  Quando si riproduce su un televisore multisistema, selezionare il modo più adatto osservando l'immagine sul televisore.

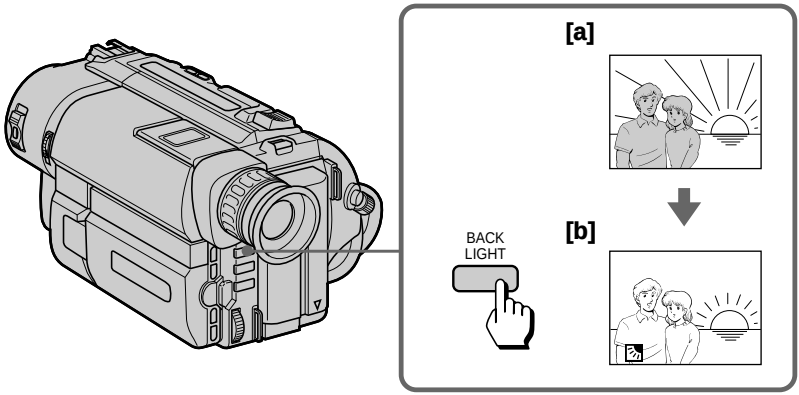
Le seguenti impostazioni agiscono solo durante la riproduzione
EDIT, HiFi SOUND, TBC e DNR.

* Queste regolazioni sono conservate anche se il blocco batteria viene rimosso, fintanto che è inserita la pila al litio.

Verwendung der Gegenlichtfunktion

Wenn sich das Motiv vor einem hellen Hintergrund oder einer hellen Lichtquelle befindet (Gegenlicht), wird es zu dunkel aufgezeichnet.

Aktivieren Sie in einem solchen Fall durch Drücken von BACK LIGHT die Gegenlichtfunktion, so daß ▨ im Sucher bzw. auf dem LC-Display erscheint.



[a] Motiv wird aufgrund von Gegenlicht zu dunkel aufgezeichnet.
[b] Die Gegenlichtfunktion hellt das Motiv auf.

Nach der Gegenlichtaufnahme

Schalten Sie die Gegenlichtfunktion durch Drücken von BACK LIGHT wieder aus, so daß die ▨ -Anzeige erlischt. Ansonsten wird bei normalen Aufnahmesituationen das Motiv zu hell aufgezeichnet.

Auch in folgenden Aufnahmesituationen ist die Gegenlichtfunktion vorteilhaft:

- Bei hellen Lichtquellen oder Lichtreflexionen in der Szene.
- Bei einem weißen Motiv vor einem weißen Hintergrund. Auch beim Aufnehmen einer Person mit glänzender Kleidung (Seide, Synthetikfaser usw.) kann mit der Gegenlichtfunktion verhindert werden, daß das Gesicht zu dunkel aufgezeichnet wird.

Manuelle Feineinstellung der Belichtung

Die Belichtung kann auch manuell eingestellt werden; die Gegenlichtfunktion (BACK LIGHT) arbeitet dann jedoch nicht.

Riprese in controluce

Quando si riprende un soggetto con la fonte di luce dietro il soggetto o un soggetto su uno sfondo chiaro, usare la funzione BACK LIGHT.

Premere BACK LIGHT. L'indicatore ▨ appare nel mirino o sullo schermo LCD.

[a] Il soggetto è troppo scuro a causa di controluce.
[b] Il soggetto diventa luminoso con la compensazione del controluce.

Dopo la ripresa

Assicurarsi di disattivare questa funzione di compensazione premendo di nuovo BACK LIGHT. L'indicatore ▨ scompare. Altrimenti, l'immagine sarà troppo luminosa in condizioni di illuminazione normali.

Questa funzione è efficace anche nelle seguenti condizioni:

- Soggetti nei pressi di fonti luminose o specchi che riflettono la luce
- Soggetti bianchi su sfondo bianco. Particolarmente quando si riprende una persona con abiti lucidi di seta o altre fibre sintetiche, il volto tende ad apparire scuro se non si usa questa funzione.

Per una regolazione precisa

Premere EXPOSURE e regolare manualmente l'esposizione. Tuttavia quando si regola manualmente l'esposizione la funzione di controluce non si attiva.

Verwendung der Fader-Funktion

– nur CCD-TRV35E/TRV65E/TRV69E

Ein- und Ausblendung

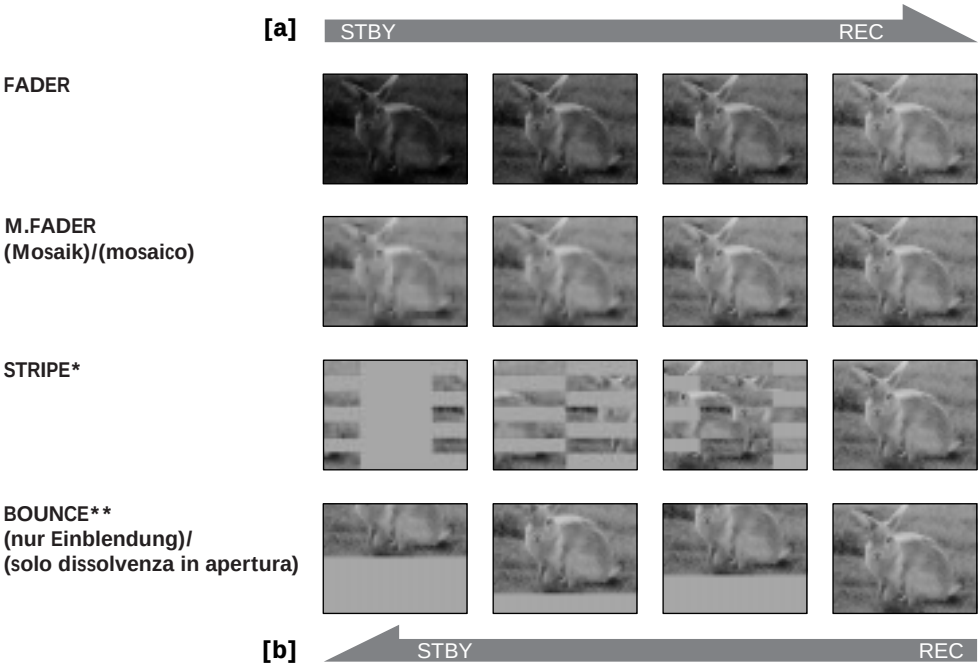
Der Fader dieses Camcorders ermöglicht professionelle Szenenwechsel: Sie können das Bild langsam einblenden, wobei sich auch der Tonpegel langsam erhöht. Am Ende können Sie das Bild mit sich langsam reduzierendem Ton ausblenden.

Uso della funzione FADER

– Solo CCD-TRV35E/TRV65E/TRV69E

Selezione della funzione di dissolvenza

Si possono eseguire dissolvenze in apertura o in chiusura per dare alla registrazione un tocco professionale.
Quando l'immagine appare con la dissolvenza in apertura, il suono aumenta gradualmente.
Quando l'immagine scompare con la dissolvenza in chiusura, il suono diminuisce gradualmente.



MONOTONE
Beim Einblenden wird aus einem Schwarzweißbild langsam ein Farbbild.
Beim Ausblenden wird aus einem Farbbild langsam ein Schwarzweißbild.

* Nur CCD-TRV65E / TRV69E
** Wenn der Menüparameter D ZOOM auf ON gesetzt ist, kann diese Funktion nicht verwendet werden.

MONOTONE
Durante la dissolvenza in apertura, l'immagine passa gradualmente dal bianco e nero al colore.
Durante la dissolvenza in chiusura, l'immagine cambia gradualmente dal colore al bianco e nero.

* Solo CCD-TRV65E / TRV69E
** Quando D ZOOM è regolato su ON nel sistema a menu, non è possibile usare questa funzione.

Bedienungsschritte

Einblenden [a]

(1) Drücken Sie im Standby-Betrieb die Taste FADER wiederholt, bis der gewünschte Fader-Modus blinkt.
(2) Drücken Sie START/STOP zum Starten der Aufnahme. Der Fader-Modus hört auf zu blinken.

Ausblenden [b]

(1) Drücken Sie während der Aufnahme die Taste FADER, bis der gewünschte Fader-Modus blinkt.
(2) Drücken Sie START/STOP zum Stoppen der Aufnahme. Der Fader-Modus hört auf zu blinken.

Der zuletzt gewählte Fader-Modus erscheint an erster Stelle.

Uso della funzione di dissolvenza

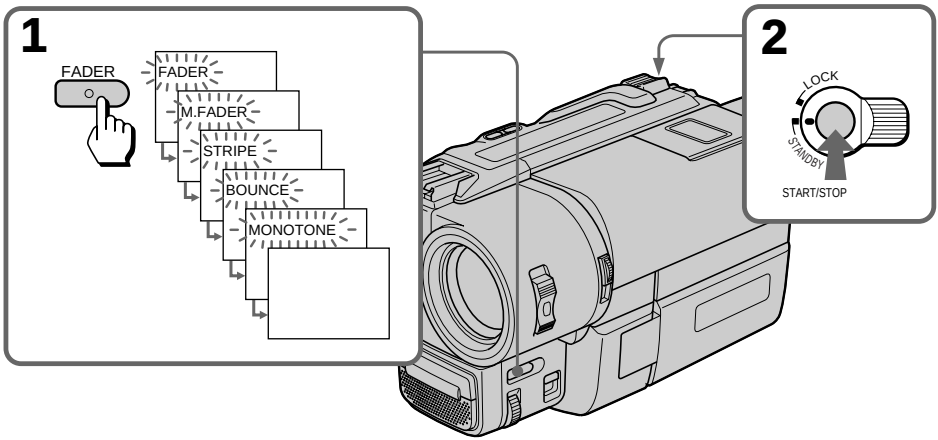
Dissolvenza in apertura [a]

(1) Mentre la videocamera è in modo di attesa, premere FADER fino a che l'indicazione della dissolvenza desiderata lampeggia.
(2) Premere START/STOP per avviare la registrazione. L'indicazione di dissolvenza cessa di lampeggiare.

Dissolvenza in chiusura [b]

(1) Durante la registrazione, premere FADER fino a che l'indicazione della dissolvenza desiderata lampeggia.
(2) Premere START/STOP per fermare la registrazione. L'indicazione di dissolvenza cessa di lampeggiare e quindi la registrazione si ferma.

Il modo di dissolvenza selezionato per ultimo appare per primo.



Bei Verwendung der Bounce-Funktion

Setzen Sie den Menüparameter D ZOOM auf OFF.

Quando si usa la funzione di salto

Regolare D ZOOM su OFF nel sistema a menu.

Hinweis zur Bounce-Funktion
Wenn eine der folgenden Funktionen aktiviert oder der Menüparameter D ZOOM auf ON eingestellt ist, erscheint die Anzeige „BOUNCE“ nicht:
– Wide-Modus
– Funktionen der PICTURE EFFECT-Taste
– Funktionen der PROGRAM AE-Taste

Zum Abschalten der Fader-Funktion

Drücken Sie die FADER-Taste, bevor Sie die START/STOP-Taste gedrückt haben, so daß die Fader-Anzeige erlischt.

Datum/Uhrzeit und Titel bei Verwendung des Faders
Datum/Uhrzeit und Titel werden nicht mit ein- oder ausgeblendet.

Wenn der START/STOP MODE-Schalter auf 5SEC oder ⏚ steht
In diesem Fall kann die Fader-Funktion nicht verwendet werden.

Hinweis zur Fader-Funktion
Bei Verwendung der Bounce-Funktion stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:
– Belichtungskorrektur (Exposure)
– Fokus
– Zoom

Nota sulla funzione di salto
Se si usano le seguenti funzioni o D ZOOM è regolato su ON nel sistema a menu l’indicazione “BOUNCE” non appare.
– Modo ampio
– Funzioni che usano il tasto PICTURE EFFECT
– Funzioni che usano il tasto PROGRAM AE

Per disattivare la funzione di dissolvenza

Prima di premere START/STOP, premere FADER fino a che l’indicazione scompare.

Se sono visualizzati la data o l’orario o il titolo
La data o l’orario e il titolo non subiscono la dissolvenza in apertura o chiusura.

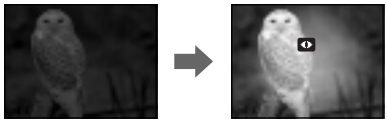
Se l’interruttore START/STOP MODE è regolato su 5SEC o ⏚
Non è possibile usare la funzione di dissolvenza.

Nota sulla funzione di dissolvenza
Quando si usa la funzione di salto non è possibile usare le seguenti funzioni.
– Esposizione
– Messa a fuoco
– Zoom

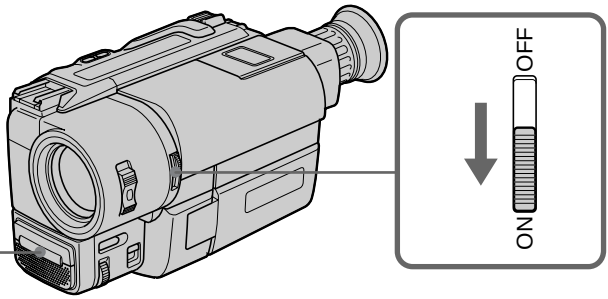
Aufnehmen bei Dunkelheit (NightShot)

– nur CCD-TRV35E/TRV65E/TRV69E

Mit der NightShot-Funktion können Sie auch extrem dunkle Szenen aufnehmen. NightShot ist damit eine für ökologische Untersuchungen, nächtliche Tierbeobachtungen usw. interessante Funktion. Beachten Sie jedoch, daß die Farben fast vollständig verlorengehen.



(1) Schieben Sie NIGHTSHOT auf ON, während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet.
(2) Starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP. Die „NIGHTSHOT“- und die -Anzeige blinken.



NightShot-Infrarotstrahler/ Emettitore illuminazione per riprese notturne

Zum Abschalten der NightShot-Funktion

Schieben Sie NIGHTSHOT auf OFF.

Verwendung der NightShot Light-Funktion

Zum Einschalten dieser Funktion stellen Sie den Menüparameter N.S.LIGHT auf ON. Das Bild verbessert sich dann. Zum Einschalten dieser Funktion stellen Sie den Menüparameter N.S.LIGHT auf ON. Das Bild verbessert sich dann.
Die NightShot-Funktion arbeitet mit Infrarotlicht, das eine Reichweite von etwa 3 m besitzt.

Hinweise zum Aufnehmen bei Dunkelheit

- Wenn bei normalen Aufnahmesituationen NIGHTSHOT auf ON steht, kann es zu unnatürlichen Farben kommen.
- Wenn bei aktivierter NightShot-Funktion der Autofokus nicht richtig arbeitet, fokussieren Sie manuell.

Riprese in luoghi scuri (NightShot)

– Solo CCD-TRV35E/TRV65E/TRV69E

La funzione di riprese notturne permette di riprendere soggetti in luoghi scuri. Usando questa funzione è possibile ottenere una registrazione soddisfacente dell'ecologia di animali notturni che si desidera osservare. La funzione può registrare le immagini quasi in bianco e nero.

(1) Mentre la videocamera è in modo di attesa, spostare NIGHTSHOT su ON.
(2) Premere START/STOP per avviare la registrazione.
L'indicatore e "NIGHTSHOT" lampeggiano.

Per disattivare la funzione di riprese notturne

Spostare NIGHTSHOT su OFF.

Uso dell'illuminazione per riprese notturne

Se si imposta N.S.LIGHT su ON nel sistema a menu, le immagini risultano più chiare.
L'illuminazione per riprese notturne impiega raggi infrarossi ed è quindi invisibile. Il limite massimo dell'illuminazione per riprese notturne è di circa 3 metri.

Note sulle riprese notturne

- Se si regola NIGHTSHOT su ON per riprese normali, le immagini possono essere registrate con un colore sbagliato o innaturale.
- Se la messa a fuoco è difficile nel modo di messa a fuoco automatica quando si usa la funzione di riprese notturne, usare la messa a fuoco manuale.

Aufnehmen im Breitbildformat

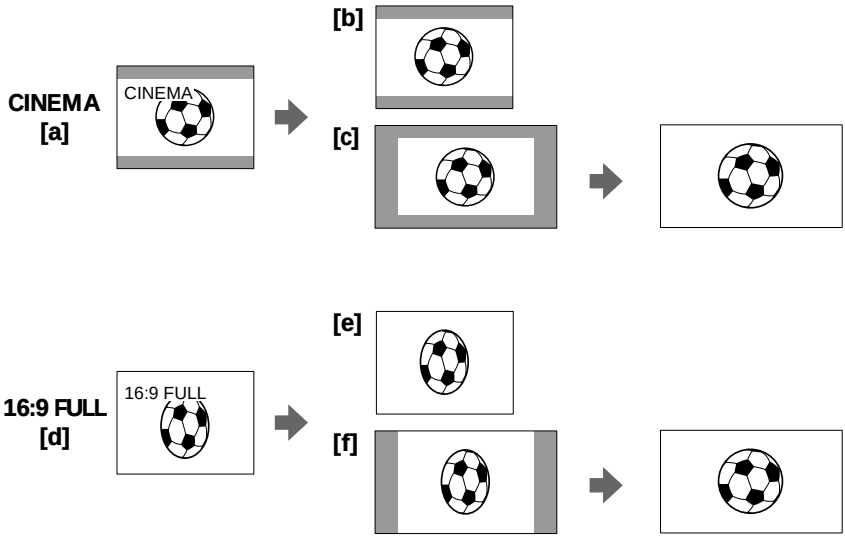
Wählbare Breitbild-Modi

Sie können mit dem Camcorder im CINEMA-Format oder im 16:9 FULL-Format aufnehmen, um das Bild später auf einem 16:9-Breitbildfernseher wiederzugeben.

Uso della funzione di modo ampio

Selezione del modo desiderato

È possibile riprendere immagini come quelle del cinema (CINEMA) o un'immagine larga 16:9 da vedere su televisori a schermo ampio 16:9 (16:9 FULL).



CINEMA

Im Sucherbild und im Bild auf dem LC-Display **[a]** sowie im Wiedergabebild auf einem konventionellen Fernseher **[b]** erscheinen oben und unten schwarze Streifen. Mit einem Breitbildfernseher **[c]** ist dagegen eine bildschirmfüllende Darstellung möglich.

16:9 FULL

Das Sucherbild und das Bild auf dem LC-Display **[d]** sowie das Wiedergabebild auf einem konventionellen Fernseher **[e]** ist horizontal gestaucht. Auf einem Breitbildfernseher **[f]** wird das Bild unverzerrt und bildschirmfüllend dargestellt.

CINEMA

Strisce nere appaiono in cima e in fondo allo schermo e l'immagine nel mirino o sullo schermo LCD **[a]** o su un televisore normale **[b]** appare larga. È anche possibile vedere l'immagine senza strisce nere su un televisore a schermo ampio **[c]**.

16:9 FULL

L'immagine nel mirino o sullo schermo LCD **[d]** o su un televisore normale **[e]** appare compressa orizzontalmente. È possibile vedere l'immagine normalmente su un televisore a schermo ampio **[f]**.

Wahl des gewünschten Breitbildmodus

Mit dem Menüparameter WIDE können Sie zwischen den Modi OFF, CINEMA und 16:9FULL wählen (siehe Seite 34).

Zum Abschalten des Breitbildbetriebs

Stellen Sie den Menüparameter WIDE auf OFF.

Wiedergabe eines im Breitbildmodus bespielten Bandes

Zur Wiedergabe eines CINEMA-Bandes schalten Sie den Darstellungsmodus Ihres Breitbildfernsehers auf „Zoom“ und zur Wiedergabe eines 16:9 FULL-Bandes auf „Full“. Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Anleitung Ihres Fernsehers.
Beachten Sie, daß das Wiedergabebild eines 16:9 FULL-Bandes auf einem konventionellen Fernseher horizontal gestaucht wird.

Hinweise zum Breitbildformat

- Wenn in den Modus 16:9 FULL geschaltet ist, arbeitet die Bildstabilisierfunktion (Steady Shot) nicht und die Anzeige ✋ blinkt (nur CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E).
- Im Breitbildbetrieb steht der FADER-Modus „Bounce“ (nur CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E) nicht zur Verfügung.
- Bei der Wiedergabe eines im 16:9 FULL-Modus bespielten Bandes auf einem Breitbildfernseher erscheint die Datums-/Uhrzeitanzeige gespreizt.
- Beim Überspielen eines Bandes ändert sich das Bildformat nicht.
- Während der Aufnahme kann der Breitbildmodus nicht geändert werden.

Uso della funzione di modo ampio

Si può selezionare il modo ampio (OFF, CINEMA, 16:9FULL) nel sistema a menu (p. 34).

Per disattivare il modo ampio

Selezionare OFF nel sistema a menu.

Per vedere i nastri registrati in modo ampio

Per vedere un nastro registrato nel modo CINEMA, regolare il modo schermo del televisore a schermo ampio sul modo zoom. Per vedere un nastro registrato nel modo 16:9 FULL, regolarlo sul modo pieno. Per dettagli fare riferimento al manuale di istruzioni del televisore.
Notare che l’immagine registrata in modo 16:9 FULL appare compressa su un televisore normale.

Note sul modo ampio

- Se il modo ampio è regolato su 16:9 FULL, la funzione Steady Shot non funziona e l’indicatore ✋ lampeggia (solo CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E).
- Nel modo ampio non è possibile selezionare la funzione BOUNCE con FADER (solo CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E).
- Quando si registra nel modo 16:9 FULL, l’indicazione della data o dell’orario appare allargata sul televisore a schermo ampio.
- Se si duplica un nastro, il nastro viene copiato nello stesso modo della registrazione originale.
- Non è possibile cambiare il modo durante la registrazione.

Verwendung der Programmautomatik (PROGRAM AE)

Die verschiedenen PROGRAM AE-Modi

Sechs PROGRAM AE-Modi stehen zur Auswahl. Im folgenden sind einige typische Aufnahmesituationen für die einzelnen Modi zusammengestellt.

(Spotlight-Modus)
Für Motive, die durch Scheinwerfer beleuchtet werden (beispielsweise im Theater).

(Softporträt-Modus)
Dieser Modus bildet das Motiv scharf vor unscharfem Hintergrund ab und eignet sich beispielsweise für Porträtaufnahmen (man erhält besonders natürliche Hautfarben) und zum Aufnehmen von Blumen. Weiterhin ermöglicht dieser Modus auch Teleaufnahmen von Motiven, die hinter einem Maschendraht usw. liegen.

(Sport-Modus)
Dieser Modus ermöglicht auch bei schnellen Bewegungen (Tennis, Golf usw.) scharfe Aufnahmen.

(Strand/Ski-Modus)
Dieser Modus ist vorteilhaft zum Aufnehmen von Personen und Gesichtern, die extrem starkem Sonneneinfall und Lichtreflexionen, wie sie beispielsweise am Strand oder beim Skisport auftreten, ausgesetzt sind.

(Sonnenuntergang/Mond-Modus)
Dieser Modus ist vorteilhaft bei Sonnenuntergängen sowie bei Aufnahmen von Feuerwerk, Leuchtreklamen und sonstigen Nachtaufnahmen.

(Landschafts-Modus)
Zum Aufnehmen von entfernten Motiven (wie Berge usw.). Außerdem eignet sich der Modus zum Aufnehmen von Motiven hinter einem Fenster, einem Maschendraht usw.

Uso della funzione PROGRAM AE

Selezione del modo migliore

È possibile selezionare uno dei sei modi PROGRAM AE (esposizione automatica programmata) facendo riferimento a quanto segue.

Modo riflettore
Per soggetti illuminati da riflettori, come a teatro o in eventi formali.

Modo ritratto dolce
Per zoomare su un soggetto fermo nel modo telefoto o per un soggetto dietro un ostacolo come una rete. Crea uno sfondo morbido per soggetti come persone o fiori e riproduce fedelmente il colore della pelle.

Modo lezione di sport
Per riprendere soggetti in rapido movimento come in partite di tennis o di golf.

Modo spiaggia e sci
Per persone o volti in luce forte o luce riflessa, come su una spiaggia in estate o sulle piste di sci in montagna.

Modo tramonto e luna
Per riprendere soggetti in ambienti scuri come tramonti, fuochi d'artificio, insegne al neon o scene notturne in generale.

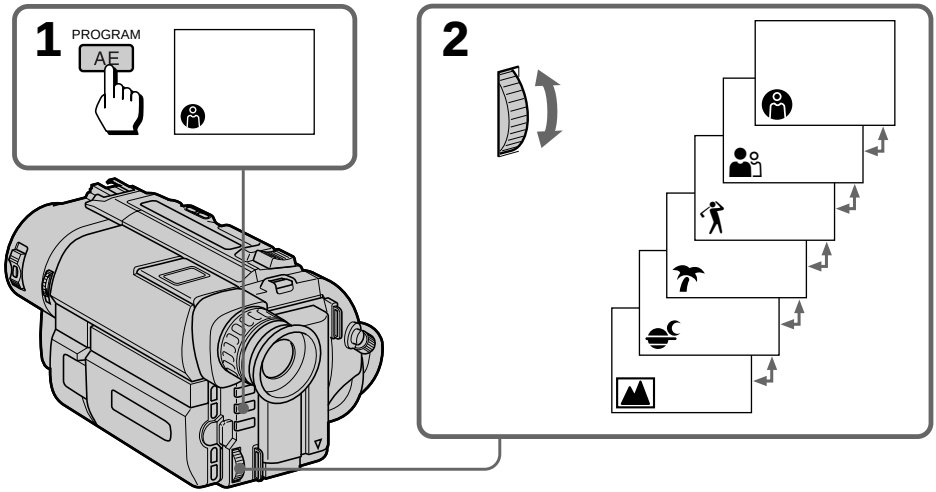
Modo panorama
Per soggetti distanti come montagne o quando si riprende un soggetto dietro un ostacolo come una finestra o una rete.

Wahl des gewünschten PROGRAM AE-Modus

(1) Drücken Sie PROGRAM AE.
(2) Wählen Sie am Einstellrad den gewünschten PROGRAM AE-Modus.

Uso della funzione PROGRAM AE

(1) Premere PROGRAM AE.
(2) Girare la manopola di controllo per selezionare il modo PROGRAM AE desiderato.



Zum Ausschalten der Programmautomatik

Drücken Sie PROGRAM AE.

Hinweise zum Fokussieren

- In den Modi Spotlight, Sport und Strand / Ski sind keine Nahaufnahmen möglich; der Camcorder ermöglicht in diesen Modi nur ein Fokussieren auf weiter entfernte Motive.
- In den Modi Sonnenuntergang / Mond und Landschaft ermöglicht der Camcorder nur ein Fokussieren auf sehr weit entfernte Motive.
- Wenn die Aufnahmeszene durch eine Leuchtstoffröhre, eine Natriumdampf- oder Quecksilberdampflampe beleuchtet wird, kann es in den folgenden Modi zu Helligkeitsschwankungen oder Farbverfälschungen kommen. Die Programmautomatik (Program AE) sollte dann ausgeschaltet werden.
  – Softportrait-Modus
  – Sport-Modus

Per disattivare l'esposizione automatica programmata

Premere PROGRAM AE.

Note sulla regolazione della messa a fuoco

- Nei modi riflettore, lezione di sport e spiaggia e sci, non è possibile riprendere primi piani perché la videocamera è predisposta per mettere a fuoco solo soggetti ad una distanza da media a lontana.
- Nei modi tramonto e luna e panorama, la videocamera è predisposta per mettere a fuoco solo soggetti lontani.
- Sfarfallamenti o cambiamenti di colore possono verificarsi nei seguenti modi se la registrazione viene eseguita sotto tubi a discarica come quelli di lampade fluorescenti, lampade al sodio o lampade al mercurio. In questo caso disattivare PROGRAM AE.
  – Modo ritratto dolce
  – Modo lezione di sport

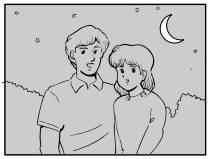
Manuelles Fokussieren

– nur CCD-TRV35E/TRV65E/TRV69E

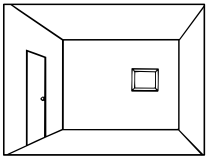
Aufnahmesituationen für manuelles Fokussieren

In den folgenden Aufnahmesituationen sollte manuell fokussiert werden:

[a]

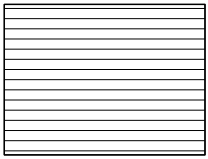


[b]



[c]

[d]



- Schwache Beleuchtung **[a]**
- Motive mit geringem Kontrast, wie Wände, Himmel usw. **[b]**
- Starke Lichtquelle hinter dem Motiv **[c]**
- Horizontale Streifen **[d]**
- Motiv hinter Milchglas
- Motiv hinter Maschendraht usw.
- Sehr helles Motiv oder Lichtreflexionen
- Stationäres Motiv beim Aufnehmen mit Stativ

Messa a fuoco manuale

– Solo CCD-TRV35E/TRV65E/TRV69E

Quando usare la messa a fuoco manuale

Nei seguenti casi è possibile ottenere risultati migliori regolando manualmente la messa a fuoco.

- Luce insufficiente **[a]**
- Soggetti con poco contrasto - pareti, cielo, ecc. **[b]**
- Troppa luminosità dietro il soggetto **[c]**
- Strisce orizzontali **[d]**
- Soggetto dietro un vetro opaco
- Soggetti dietro reti, ecc.
- Soggetto luminoso o che riflette la luce
- Ripresa di soggetti fermi da un treppiede

Vorgehensweise zum manuellen Fokussieren

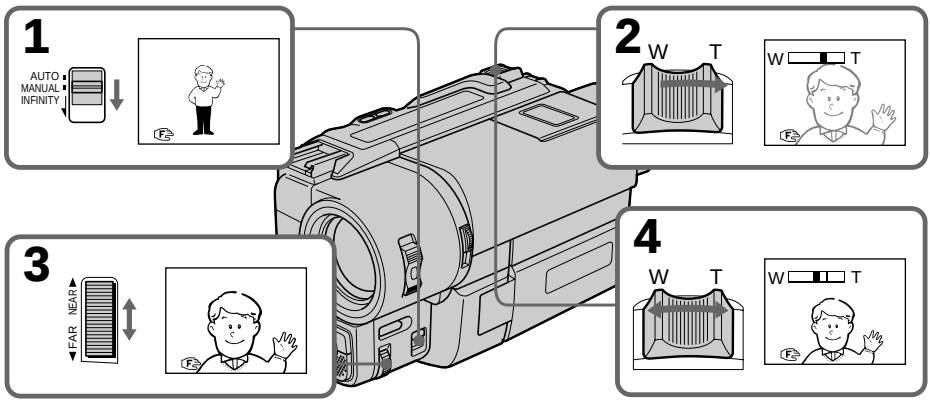
Es wird empfohlen, vor dem Aufnahmestart im Telebereich zu fokussieren und dann am Zoom die gewünschte Brennweite einzustellen.

(1) Stellen Sie FOCUS auf MANUAL. Das Symbol Ⓕ erscheint im Sucher bzw. auf dem LC-Display.
(2) Drücken Sie die Zoomtaste zur T-Seite, um zum Ende des optischen Telebereichs vorzufahren.
(3) Stellen Sie das Bild am NEAR/FAR-Rad scharf.
(4) Stellen Sie mit der Zoomtaste die gewünschte Brennweite ein.

Messa a fuoco manuale

Quando si mette a fuoco manualmente, innanzitutto mettere a fuoco in telefoto prima di registrare e quindi regolare la profondità di campo.

(1) Regolare FOCUS su MANUAL. L'indicatore Ⓕ appare nel mirino o sullo schermo LCD.
(2) Spostare la leva dello zoom automatico all'estremità del lato "T" nella zona di zoom ottico.
(3) Girare la manopola NEAR/FAR per ottenere una messa a fuoco nitida.
(4) Selezionare la lunghezza di campo desiderata con la leva dello zoom automatico.



Zum Zurückschalten auf Autofokus

Schalten Sie FOCUS auf AUTO. Im Sucher bzw. auf dem LC-Display erlischt dann das Symbol Ⓕ.

Zum Aufnehmen relativ dunkler Szenen

Fokussieren Sie zunächst im Telebereich, nehmen Sie dann aber im Weitwinkelbereich auf.

Zum Aufnehmen eines sehr weit entfernten Motivs

Halten Sie FOCUS nach unten auf INFINITY gedrückt. Das Objektiv wird dann auf „unendlich" fokussiert.
Beim Loslassen schaltet der Camcorder auf manuellen Fokussierbetrieb zurück.
Vor allem beim Aufnehmen eines entfernten Motivs durch ein Fenster, durch Maschendraht usw. ist es zweckmäßig, durch das obige Verfahren auf „unendlich" zu fokussieren.

Hinweise zum manuellen Fokussieren

Folgende Symbole können erscheinen:
- Wenn ein sehr weit entferntes Motiv aufgenommen wird.
- Wenn aufgrund eines zu geringen Abstands kein Fokussieren möglich ist.

Per tornare al modo di messa a fuoco automatica

Regolare FOCUS su AUTO. L'indicatore Ⓕ nel mirino o sullo schermo LCD scompare.

Riprese in luoghi relativamente scuri

Riprendere in grandangolo dopo aver messo a fuoco in telefoto.

Per riprendere un soggetto molto distante

Premere in basso FOCUS su INFINITY.
L'obiettivo mette a fuoco l'oggetto più distante mentre si tiene premuto FOCUS. Quando si rilascia, viene riattivato il modo di messa a fuoco manuale.
Usare questa funzione per riprendere attraverso una finestra o una rete, per mettere a fuoco un soggetto più distante.

Note sulla messa a fuoco manuale

Possono apparire i seguenti indicatori:
- quando si riprende un soggetto molto distante
- quando il soggetto è troppo vicino per essere messo a fuoco.

Spezialeffekte

Verfügbare Spezialeffekte

Mit Spezialeffekten, wie man sie z.B. aus dem Fernsehen kennt, können Sie Ihre Aufnahmen interessanter gestalten.

PASTEL [a]
Der Bildkontrast wird angehoben, so daß ein Trickfilm-ähnlicher Effekt entsteht.

NEG. ART [b]
Das Bild erscheint als Farbnegativ.

SEPIA
Das Bild ist sepiabraun wie eine alte Fotografie.

B&W
Das Bild wird monochrom (schwarzweiß).

SOLARIZE [c]
Die Lichtintensität wird verstärkt. Das Bild wirkt wie eine Zeichnung.

MOSAIC [d]
Das Bild zerfällt zu einem Mosaik.

SLIM [e]
Das Bild wird vertikal gespreizt.

STRETCH [f]
Das Bild wird horizontal gespreizt.

Uso dell'effetto immagine

Selezione dell'effetto immagine

È possibile creare immagini come quelle della televisione usando la funzione di effetto immagine.

PASTEL [a]
Il contrasto dell'immagine è enfatizzato e l'immagine sembra un cartone animato.

NEG. ART [b]
Il colore e la luminosità dell'immagine sono invertiti.

SEPIA
L'immagine è in color seppia.

B&W
L'immagine è monocroma (in bianco e nero).

SOLARIZE [c]
L'intensità della luce è più chiara e l'immagine sembra un'illustrazione.

MOSAIC [d]
L'immagine è a mosaico.

SLIM [e]
L'immagine si espande verticalmente.

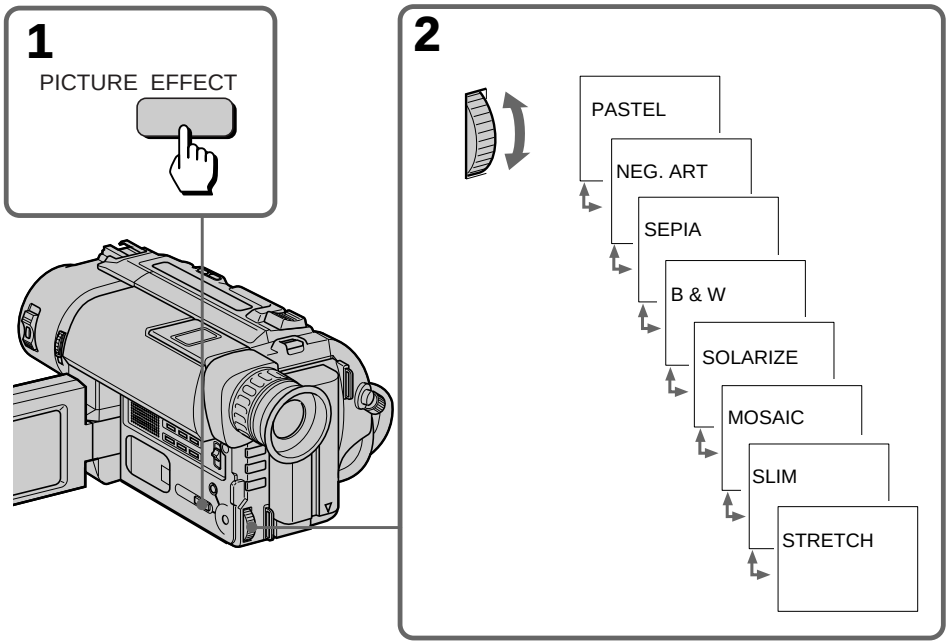
STRETCH [f]
L'immagine si espande orizzontalmente.

Wahl eines Spezialeffektes

(1) Drücken Sie PICTURE EFFECT.
(2) Wählen Sie am Einstellrad den gewünschten Spezialeffekt.

Uso della funzione di effetto immagine

(1) Premere PICTURE EFFECT.
(2) Girare la manopola di controllo per selezionare il modo di effetto immagine desiderato.



Zum Abschalten der Spezialeffektfunktion

Drücken Sie PICTURE EFFECT. Die Anzeige im Sucher oder auf dem LC-Display erlischt.

Hinweis zu den Spezialeffekten

Beim Ausschalten kehrt der Camcorder automatisch in den normalen Betriebsmodus zurück.

Per disattivare l'effetto immagine

Premere PICTURE EFFECT. L'indicatore nel mirino o sullo schermo LCD si spegne.

Nota sull'effetto immagine

Quando si spegne la videocamera, questa torna automaticamente al modo normale.

Manuelle Belichtungskorrektur

– nur CCD-TRV35E/TRV65E/TRV69E

Wann ist eine manuelle Belichtungskorrektur vorteilhaft?

In folgenden Fällen ist es vorteilhaft, die Belichtung manuell zu korrigieren.

[a]

[a]
- Der Hintergrund ist zu hell (Gegenlicht).
- Die Beleuchtung ist unzureichend (der größere Teil des Motivs ist im Dunkeln).

[b]
- Ein helles Motiv befindet sich vor einem dunklen Hintergrund.
- Für natürliche Nachtaufnahmen.

Vorgehensweise

(1) Drücken Sie EXPOSURE.
(2) Korrigieren Sie die Belichtung am Einstellrad.

Regolazione dell'esposizione

– Solo CCD-TRV35E/TRV65E/TRV69E

Quando regolare l'esposizione

Regolare manualmente l'esposizione nei seguenti casi.

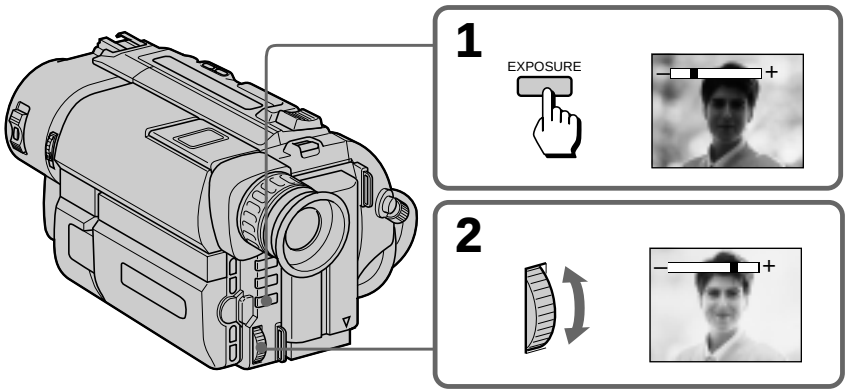
[b]

[a]
- Lo sfondo è troppo luminoso (controluce)
- Luce insufficiente: gran parte dell'immagine è scura

[b]
- Soggetto luminoso e sfondo scuro
- Per registrare fedelmente l'oscurità

Regolazione dell'esposizione

(1) Premere EXPOSURE.
(2) Girare la manopola di controllo per regolare la luminosità.



Zum Zurückschalten auf automatische Belichtung

Drücken Sie EXPOSURE erneut.

Per tornare al modo di esposizione automatica

Premere di nuovo EXPOSURE.

Stellen Sie sich beim Aufnehmen mit dem Rücken zur Sonne!

Bei Gegenlichtaufnahmen (Lichtquelle befindet sich hinter dem Motiv) sowie in den folgenden Situationen wird das Motiv zu dunkel aufgezeichnet:

- Bei Innenaufnahmen steht das Motiv vor einem Fenster.
- Die Aufnahmeszene enthält helle Lichtquellen.
- Die aufgenommene Person trägt weiße oder glänzende Kleider und steht vor einem weißen Hintergrund (in diesem Fall wird das Gesicht zu dunkel aufgezeichnet).

Zum Aufnehmen bei Dunkelheit

Hellen Sie die Aufnahme mit einer Videoleuchte (nicht mitgeliefert) auf. Gute Farbaufnahmen erhalten Sie nur bei ausreichender Beleuchtung.

Hinweise zur manuellen Belichtungskorrektur

- Die BACK LIGHT-Funktion arbeitet nicht.
- Wenn PROGRAM AE-Modus geändert wird, schaltet der Camcorder auf automatische Belichtungseinstellung zurück.

Riprese con il sole alle spalle

Se la fonte di luce si trova dietro il soggetto, o nelle seguenti situazioni, il soggetto viene registrato troppo scuro.

- Il soggetto è in interni con una finestra alle spalle.
- Forti fonti di luce sono incluse nella scena.
- Quando si riprende una persona con abiti bianchi o lucidi su uno sfondo bianco, la faccia viene registrata troppo scura.

Riprese al buio

Consigliamo l'impiego di una lampada video (non in dotazione). Per ottenere i colori migliori è necessario mantenere un livello di luce sufficiente.

Quando si regola manualmente l'esposizione

- BACK LIGHT non funziona.
- Se si cambia il modo PROGRAM AE, la videocamera torna automaticamente al modo di esposizione automatica.

Titeleinblendung

Zwischen acht fest einprogrammierten und zwei von Ihnen erstellten Titeln kann gewählt werden. Sprache, Farbe, Größe und Position der Titel können im Menü festgelegt werden.

Einblenden eines Titels

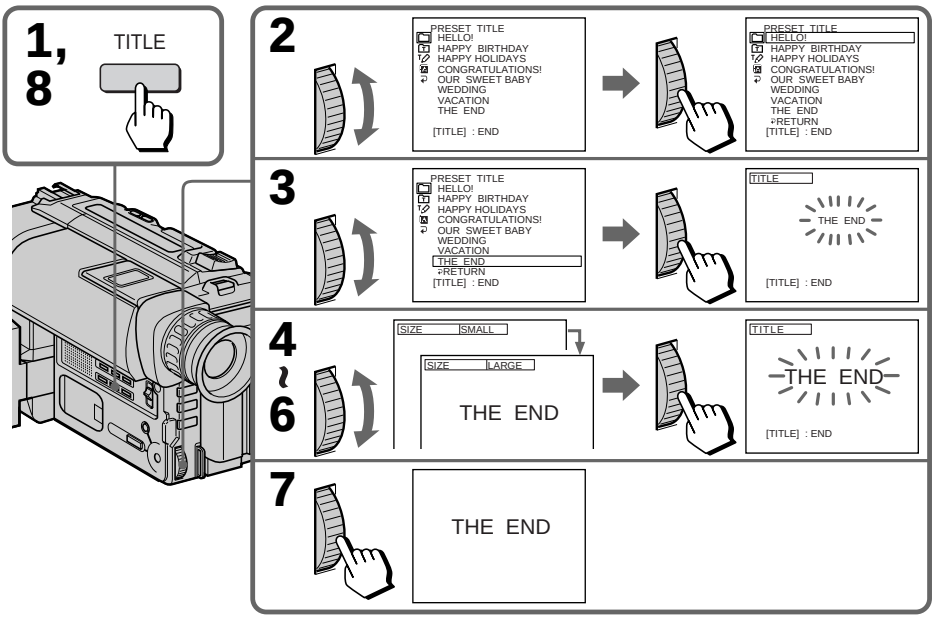
(1) Drücken Sie TITLE, um das Titelmenü anzuzeigen.
(2) Wählen Sie mit dem Einstellrad 🗀, und drücken Sie dann auf das Rad.
(3) Wählen Sie mit dem Einstellrad den gewünschten Titel, und drücken Sie dann auf das Rad. Der Titel erscheint in der momentan gewählten Sprache.
(4) Wählen Sie mit dem Einstellrad COLOUR (Farbe), SIZE (Größe) oder POSITION (Lage), und drücken Sie dann auf das Rad.
(5) Wählen Sie mit dem Einstellrad die gewünschte Option, und drücken Sie dann auf das Rad.
(6) Wiederholen Sie die Schritte 4 und 5, bis der Titel Ihren Vorstellungen entspricht.
(7) Drücken Sie erneut auf das Rad, um den Einstellvorgang zu verlassen.
(8) Drücken Sie TITLE, um die Titelaufnahme zu beenden.

Sovrapposizione di un titolo

È possibile scegliere tra otto titoli preselezionati e due titoli personali. È anche possibile scegliere la lingua, il colore, le dimensioni e la posizione del titolo.

Sovrapposizione di titoli

(1) Premere TITLE per visualizzare il menu dei titoli.
(2) Girare la manopola di controllo per selezionare 🗀, e quindi premere la manopola.
(3) Girare la manopola di controllo per selezionare il titolo desiderato e quindi premere la manopola. I titoli sono visualizzati nella lingua selezionata.
(4) Girare la manopola di controllo per selezionare il colore, le dimensioni o la posizione e quindi premere la manopola.
(5) Girare la manopola di controllo per selezionare la voce desiderata e quindi premere la manopola.
(6) Ripetere i punti 4 e 5 fino a che il titolo ha l'aspetto desiderato.
(7) Premere di nuovo la manopola di controllo per completare l'impostazione.
(8) Quando si desidera cessare la registrazione del titolo premere TITLE.



Zum Einblenden des Titels am Anfang der Aufnahme

Starten Sie nach Schritt 7 die Aufnahme durch Drücken von START/STOP.

Zum Einblenden des Titels während der Aufnahme

Starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP, und führen Sie dann den obigen Vorgang ab Schritt 1 aus. In diesem Fall ist kein Piepton zu hören.

Zum Umschalten der Sprache eines fest im Camcorder gespeicherten Titels

Wählen Sie A, bevor Sie Schritt 2 ausführen. Stellen Sie dann die Sprache ein, und fahren Sie mit Schritt 2 fort.

Zum Abrufen eines von Ihnen erstellten Titels

Wählen Sie im Schritt 2 die Option T.

Hinweise zur Titeleinblendung

- Wenn Sie keinen eigenen Titel abgespeichert haben, erscheint „– – – –...“ im Display.
- Während ein Titel eingeblendet wird, kann auch die FADER-Funktion verwendet werden. Der Titel wird jedoch nicht mit ein-/ausgeblendet (nur CCD-TRV35E/TRV65E/TRV69E).
- Wenn Sie bei eingeblendetem Titel das Titelmenü oder ein anderes Menü abrufen, wird der Titel nicht auf das Band aufgezeichnet.

Die Farbe kann in der folgenden Reihenfolge umgeschaltet werden:
WHITE (Weiß) ↔ YELLOW (Gelb) ↔ VIOLET (Violett) ↔ RED (Rot) ↔ CYAN (Cyan) ↔ GREEN (Grün) ↔ BLUE (Blau)

Die Titelgröße kann in der folgenden Reihenfolge geändert werden:
SMALL (klein) ↔ LARGE (groß)

Anzahl der Titelpositionen:
Bei der Titelgröße „SMALL“ stehen 9 verschiedene und bei der Titelgröße „LARGE“ 8 verschiedene Positionen zur Auswahl.

Hinweise zum Titel

- Abhängig von der Größe und der Position des Titels werden manchmal Datum und/oder Uhrzeit nicht angezeigt.
- Wenn bei der Titelgröße „LARGE“ 13 Zeichen oder mehr eingegeben werden, wählt der Camcorder nach der Festlegung der Position automatisch eine geeignete (kleinere) Titelgröße.
- Wenn ein Titel angezeigt wird, erscheinen die Anzeigen LCD BRIGHT und VOLUME nicht.

Per sovrapporre un titolo dall’inizio

Dopo il punto 7, premere START/STOP per iniziare la registrazione.

Per sovrapporre un titolo durante la registrazione

Dopo aver premuto START/STOP per avviare la registrazione, procedere dal punto 1. In questo caso i segnali acustici non sono emessi.

Per selezionare la lingua dei titoli preselezionati

Quando si vuole selezionare la lingua, selezionare A prima del punto 2. Quindi selezionare la lingua e continuare dal punto 2.

Per usare un titolo personale

Per usare un titolo creato personalmente, selezionare T al punto 2.

Note sulla sovrapposizione del titolo

- Se non si sono creati titoli personali, “– – – –...” appare sul display.
- La funzione FADER funziona mentre è visualizzato un titolo, ma il titolo non subisce la dissolvenza (solo CCD-TRV35E/TRV65E/TRV69E).
- Se si visualizza il menu o il menu dei titoli durante la sovrapposizione del titolo, il titolo non viene registrato mentre il menu o il menu dei titoli è visualizzato.

Il colore del titolo cambia come segue:
WHITE (bianco) ↔ YELLOW (giallo) ↔ VIOLET (viola) ↔ RED (rosso) ↔ CYAN (azzurro) ↔ GREEN (verde) ↔ BLUE (blu)

Le dimensioni del titolo cambiano come segue:
SMALL (piccolo) ↔ LARGE (grande)

La posizione del titolo cambia come segue:
Quando si selezionano le dimensioni titolo “SMALL” è possibile scegliere tra 9 posizioni. Quando si selezionano le dimensioni titolo “LARGE” è possibile scegliere tra 8 posizioni.

Note sul titolo

- A seconda delle dimensioni o della posizione del titolo, sia la data che l’orario o uno di essi non viene visualizzato.
- Se si immettono 13 caratteri o più per un titolo LARGE, il titolo viene ridotto automaticamente a dimensioni adeguate dopo che è stata impostata la posizione.
- Quando è visualizzato il titolo gli indicatori LCD BRIGHT e VOLUME non appaiono.

Erstellen eigener Titel

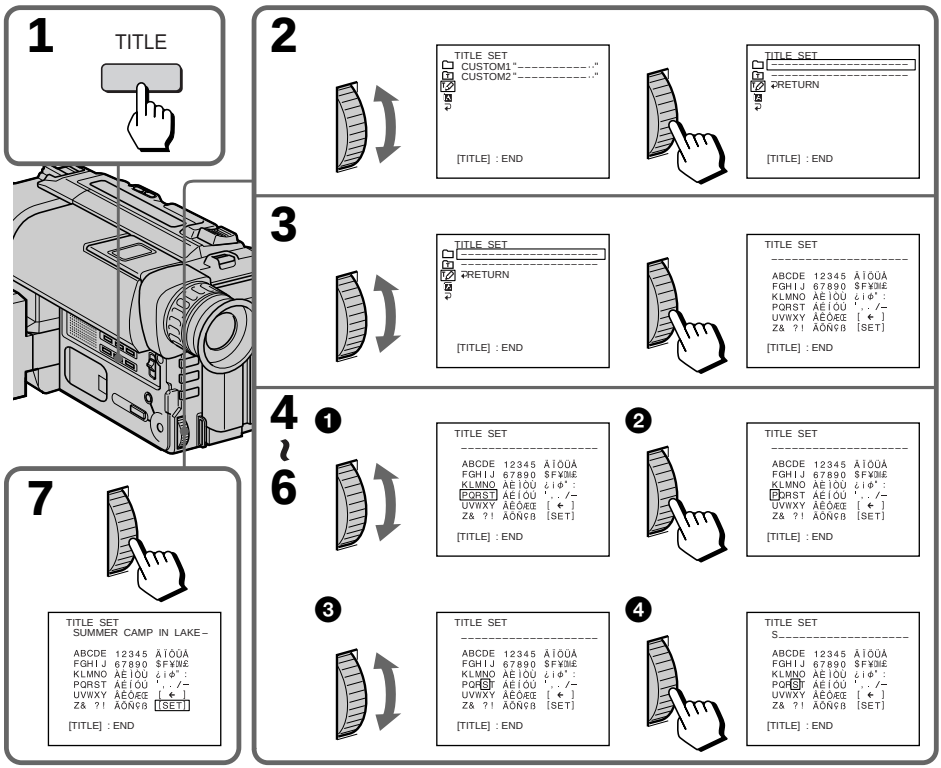
Der Camcorder besitzt Speicherplätze für zwei von Ihnen erstellte Titel. Es wird empfohlen, den POWER-Schalter auf PLAYER zu stellen oder die Cassette herauszunehmen, bevor der folgende Vorgang ausgeführt wird.
Der Titel kann bis zu 20 Zeichen lang sein.

(1) Drücken Sie TITLE, um das Menü abzurufen.
(2) Wählen Sie am Einstellrad T/ und drücken Sie dann auf das Rad.
(3) Wählen Sie mit dem Einstellrad zwischen der ersten Zeile (CUSTOM 1) und der zweiten Zeile (CUSTOM 2), und drücken Sie dann auf das Rad.
(4) Wählen Sie mit dem Einstellrad die Stelle, an der ein Zeichen eingegeben werden soll, und drücken Sie dann auf das Rad.
(5) Wählen Sie mit dem Einstellrad das Zeichen, und drücken Sie dann auf das Rad.
(6) Wiederholen Sie Schritt 4 und 5, bis der Titel vollständig ist.
(7) Wählen Sie mit dem Einstellrad SET, und drücken Sie dann auf das Rad, um die Titelerstellung zu beenden.

Creazione di titoli originali

È possibile creare fino a due titoli e memorizzarli nella videocamera. Consigliamo di regolare l'interruttore POWER su PLAYER o di estrarre la cassetta prima di cominciare.
Il titolo può contenere fino a 20 caratteri.

(1) Premere TITLE per visualizzare il menu dei titoli.
(2) Girare la manopola di controllo per selezionare T/ e quindi premere la manopola.
(3) Girare la manopola di controllo per selezionare la prima riga (CUSTOM1) o la seconda riga (CUSTOM2) e quindi premere la manopola.
(4) Girare la manopola di controllo per selezionare la colonna del carattere desiderato e quindi premere la manopola.
(5) Girare la manopola di controllo per selezionare il carattere desiderato e quindi premere la manopola.
(6) Ripetere i punti 4 e 5 fino a completare il titolo.
(7) Per concludere l'impostazione del titolo, girare la manopola di controllo per selezionare SET e quindi premere la manopola.



Editieren eines gespeicherten Titels

Wählen Sie im Schritt 3 den Parameter CUSTOM 1 oder CUSTOM 2 (je nachdem, welcher Titel editiert werden soll), und editieren Sie den Titel dann.

Hinweis

Der Titel kann aus bis zu 20 Zeichen bestehen.

Wenn bei eingelegter Cassette der nächste Schritt nicht innerhalb von 5 Minuten ausgeführt wird

Der Camcorder schaltet sich automatisch aus; die bereits eingegebenen Zeichen bleiben jedoch erhalten. Drehen Sie in einem solchen Fall STANDBY nach unten und wieder nach oben, und beginnen Sie erneut mit Schritt 1.

Löschen eines Titels

Wählen Sie im Schritt 4 mit dem Einstellrad die Option [←], und drücken Sie dann auf das Rad. Das letzte Zeichen des Titels wird dabei gelöscht. Wiederholen Sie den Vorgang, bis der ganze Titel gelöscht ist.

Per modificare un titolo memorizzato

Al punto 3 selezionare CUSTOM1 o CUSTOM2, a seconda del titolo da modificare, e quindi cambiare il titolo.

Nota

Non è possibile immettere un titolo di oltre 20 caratteri.

Se si impiegano 5 minuti o più per l'immissione dei caratteri mentre è inserita una cassetta nella videocamera

La videocamera si spegne automaticamente. I caratteri immessi sono conservati. Abbassare STANDBY e rispostarlo verso l'alto e quindi procedere dal punto 1.

Per cancellare un titolo

Al punto 4, girare la manopola di controllo per selezionare [←] e quindi premere la manopola. L'ultimo carattere viene cancellato. Ripetere questo punto per cancellare tutti i caratteri.

Einfügen einer Szene in ein bereits bespieltes Band

– nur CCD-TRV69E

Durch Festlegung des Start- und Endpunktes kann eine Szene des Bandes durch eine neue Szene ersetzt werden. Wenn momentan der RC-Timecode angezeigt wird, stellen Sie den Menüparameter COUNTER auf NORMAL, so daß der Bandzähler erscheint.

Inserimento di una scena all'interno di un nastro registrato

– Solo CCD-TRV69E

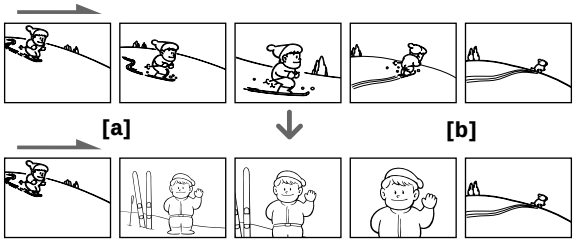
È possibile inserire una scena in un nastro registrato stabilendone il punto di inizio e il punto di fine. La parte registrata precedentemente viene cancellata. Se è visualizzato il codice temporale RC, regolare COUNTER su NORMAL nel sistema a menu per visualizzare il contatore del nastro.

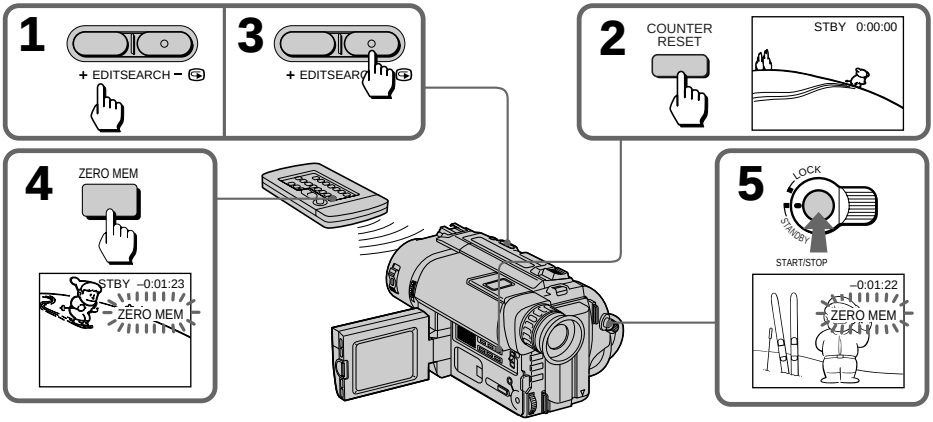
Einfügen einer Szene in ein bereits bespieltes Band

(1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, drücken Sie die + oder – Seite von EDITSEARCH, um im Vorwärts- bzw. Rückwärts-Wiedergabebetrieb den Einfüg-Endpunkt **[b]** aufzusuchen, und lassen Sie die Taste dort los. Der Camcorder schaltet dann wieder in den Standby-Betrieb.
(2) Drücken Sie COUNTER RESET, um den Zähler auf Null zurückzustellen.
(3) Halten Sie die – Seite von EDITSEARCH gedrückt, bis der Einfüg-Startpunkt **[a]** erreicht ist, und lassen Sie die Taste dort los.
(4) Drücken Sie ZERO MEM an der Fernbedienung. Die ZERO MEM-Anzeige blinkt.
(5) Drücken Sie START/STOP, um die Aufnahme zu starten. Am Zähler-Nullpunkt stoppt die Aufnahme automatisch.

Inserimento di una scena all'interno di un nastro registrato

(1) Mentre la videocamera è in modo di attesa, tenere premuto il lato + (riproduzione in avanti) o il lato – (riproduzione indietro) di EDITSEARCH e rilasciare il tasto nel punto in cui si desidera concludere l'inserimento **[b]**. La videocamera torna di nuovo al modo di attesa.
(2) Premere COUNTER RESET. Il contatore torna a zero.
(3) Tenere premuto il lato – di EDITSEARCH e rilasciare il tasto nel punto in cui si desidera iniziare l'inserimento **[a]**.
(4) Premere ZERO MEM sul telecomando. L'indicatore ZERO MEM lampeggia.
(5) Premere START/STOP per avviare la registrazione. La registrazione a inserimento si interrompe automaticamente in corrispondenza del punto zero del contatore.





Zum Ändern des Endpunktes

Drücken Sie ZERO MEM, so daß die ZERO MEM-Anzeige erlischt, und wiederholen Sie dann die Schritte 2 bis 5.

Per cambiare il punto di fine

Premere ZERO MEM per far sparire l'indicatore ZERO MEM e quindi ripetere i punti da 2 a 5.

Einfügen einer Szene in ein bereits bespieltes Band

Hinweise zum Einfügbetrieb

- Am Endpunkt der eingefügten Szene treten möglicherweise Bild- und Tonstörungen auf.
- Wenn auf einen Bandteil aufgenommen wird, der eine Leerstelle enthält, arbeitet die Zero Memory-Funktion nicht einwandfrei.
- Wenn der START/STOP MODE-Schalter auf 5SEC oder ⏚ steht, kann die Zero Memory-Funktion nicht verwendet werden.

Inserimento di una scena all'interno di un nastro registrato

Note sull'inserimento

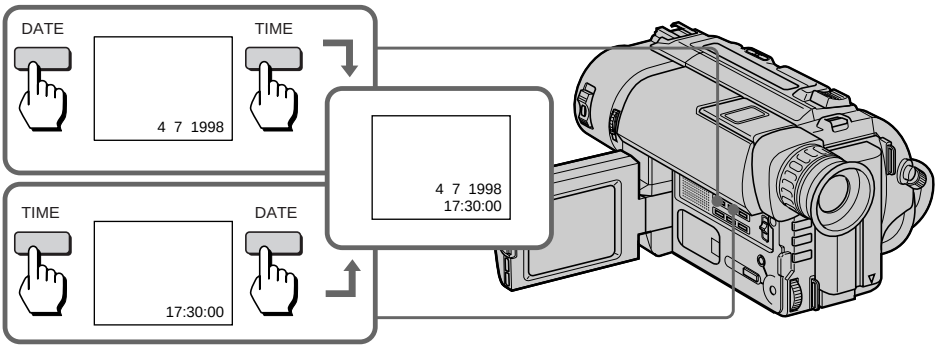
- L'immagine e il suono possono essere distorti alla fine della parte inserita quando questa viene riprodotta.
- Se si registra su una parte che contiene una sezione non registrata, la funzione di memoria del punto zero può non attivarsi correttamente.
- Quando l'interruttore START/STOP MODE è regolato su 5SEC o ⏚, non è possibile usare la funzione di memoria del punto zero.

Einblenden von Datum und Uhrzeit in das Aufnahmebild

Wenn Sie vor dem Aufnahmestart DATE und/oder TIME drücken, wird das im Sucher bzw. auf dem LC-Display angezeigte Datum und/oder die Uhrzeit zusammen mit dem Bild aufgezeichnet. Zum Aufzeichnen des Datums drücken Sie DATE, zum Aufzeichnen der Uhrzeit drücken Sie TIME, und zum Aufzeichnen von beiden Informationen drücken Sie beide Tasten nacheinander.
Das Großbritannien-Modell ist werksseitig auf die Uhrzeit von London und das Modell für die anderen europäischen Länder auf die Uhrzeit von Paris voreingestellt. Falls erforderlich, stellen Sie die Uhr im Menü ein.

Registrazione della data/orario

Prima di iniziare la registrazione o durante la registrazione premere DATE o TIME. È possibile registrare la data o l'orario visualizzati nel mirino o sullo schermo LCD insieme all'immagine. Premere DATE (o TIME) e quindi premere TIME (o DATE) per registrare contemporaneamente la data e l'orario.
L'orologio è stato impostato in fabbrica sull'orario di Londra per il Regno Unito e su quello di Parigi per gli altri paesi europei. È possibile regolare l'orologio nel sistema a menu.



Zum Abschalten der Datums-/Uhrzeitanzeige im Aufnahmebild

Drücken Sie DATE und/oder TIME erneut. Datum und/oder Uhrzeit werden aus dem Bild ausgeblendet, ohne daß die Aufnahme unterbrochen wird.

Per smettere di registrare la data e/o l'orario

Premere di nuovo DATE e/o TIME. L'indicazione della data e/o dell'orario scompare. La registrazione continua.

Automatische Einmessung des Bandes

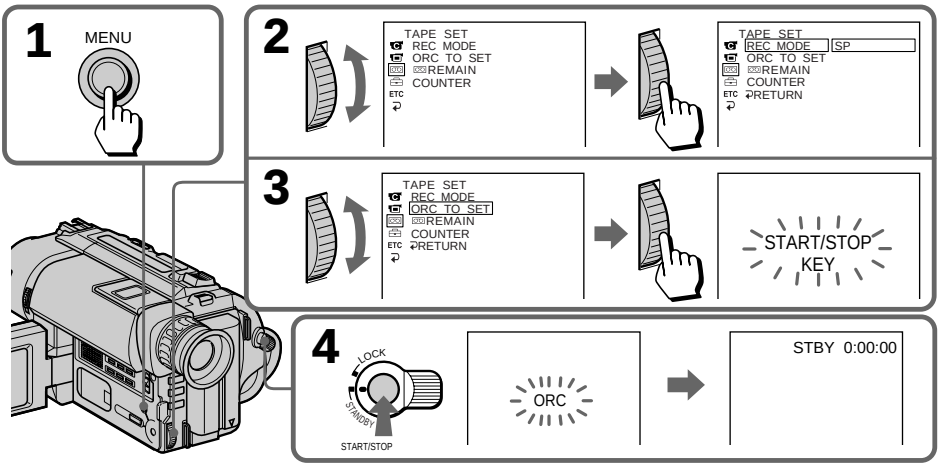
Die ORC-Funktion (Optimizing Recording Condition) ermöglicht eine automatische Anpassung des Camcorders an das Band und gewährleistet dadurch eine optimale Aufnahmequalität.

(1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, rufen Sie durch Drücken von MENU das Menü ab.
(2) Wählen Sie mit dem Einstellrad ⊙⊙, und drücken Sie dann auf das Rad.
(3) Wählen Sie mit dem Einstellrad ORC TO SET, und drücken Sie dann auf das Rad.
Die Anzeige START / STOP KEY beginnt zu blinken.
(4) Drücken Sie START / STOP.
Der Camcorder überprüft nun etwa fünf Sekunden lang den Bandzustand und schaltet dann in den Standby-Betrieb zurück.

Ottimizzazione delle condizioni di registrazione

Usare questa funzione per controllare lo stato del nastro prima della registrazione, in modo da poter ottenere l'immagine migliore possibile (ORC).

(1) Mentre la videocamera è in modo di attesa, premere MENU per visualizzare il menu.
(2) Girare la manopola di controllo per selezionare ⊙⊙, e quindi premere la manopola.
(3) Girare la manopola di controllo per selezionare ORC TO SET e quindi premere la manopola.
"START / STOP KEY" lampeggia.
(4) Premere START / STOP.
La videocamera impiega circa 5 secondi per controllare lo stato del nastro e quindi ritorna al modo di attesa.



Nach einem Cassettenwechsel

Führen Sie den obigen Vorgang erneut aus.

Hinweise zur ORC-Funktion

- Wenn ORC TO SET aktiviert wird, löscht der Camcorder einen etwa 0,1 Sekunden langen Teil auf dem Band, um den Bandzustand überprüfen zu können. Beachten Sie dies, wenn das Band bereits eine Aufzeichnung enthält. Die Leerstelle von 0,1 Sekunden verschwindet, wenn Sie ab der Stelle, an der ORC TO SET aktiviert wurde, mindestens 2 Sekunden lang aufnehmen oder wenn Sie im Rahmen einer neuen Aufnahme die Leerstelle neu bespielen.
- Wenn der Löschschutz der Cassette aktiviert ist (rote Markierung sichtbar), kann die ORC-Funktion nicht verwendet werden.

Ogni volta che si inserisce la cassetta

Eseguire di nuovo il procedimento sopra.

Note sulla funzione ORC

- Quando si imposta ORC TO SET, la registrazione sul nastro viene cancellata per lo spazio di circa 0,1 secondi in modo che la videocamera possono controllare lo stato del nastro. Fare attenzione quando si usa un nastro registrato. Lo spazio vuoto di 0,1 secondi viene cancellato se si registra dal punto in cui si è impostato ORC TO SET per più di due secondi o se si registra sopra lo spazio vuoto.
- Non è possibile usare questa funzione su un nastro con il segno rosso della cassetta esposto.

Verwendung der Bildstabilisierfunktion (Steady Shot)

– nur CCD-TRV35E/TRV65E/TRV69E

Die Steady Shot-Funktion stabilisiert verwackelte Aufnahmen.

Bei eingeschalteter Bildstabilisierfunktion erscheint das Symbol im Sucher bzw. auf dem LC-Display. Wenn die Bildstabilisierfunktion nicht benötigt wird (beispielsweise beim Aufnehmen eines stationären Motivs mit einem Stativ), schalten Sie sie aus.
Die Funktion kann im Menü ein- und ausgeschaltet werden. (Seite 34)

Zum Einschalten der Bildstabilisierfunktion

Stellen Sie STEADYSHOT im Menü auf ON.

Hinweise zur Bildstabilisierfunktion

- Bei sehr unruhig gehaltenem Camcorder kommt es auch bei eingeschalteter Bildstabilisierfunktion zu verwackelten Aufnahmen.
- Wenn der Menüparameter STEADYSHOT auf ON oder OFF umgestellt wird, kann es zu Helligkeitsschwankungen kommen.
- Im 16:9 FULL-Modus arbeitet die Bildstabilisierfunktion nicht. Wenn STEADYSHOT auf ON gestellt wird, blinkt das Symbol .

Disattivazione della funzione STEADY SHOT

– Solo CCD-TRV35E/TRV65E/TRV69E

Mentre la funzione Steady Shot è attivata la videocamera compensa il tremito delle mani.

È possibile disattivare la funzione Steady Shot quando non se ne ha bisogno. L'indicatore " " appare nel mirino o sullo schermo LCD. Non usare la funzione Steady Shot quando si riprende un soggetto fermo usando un treppiede.
Si può selezionare ON o OFF nel sistema a menu. (p. 34)

Per attivare di nuovo la funzione Steady Shot

Regolare STEADYSHOT su ON nel sistema a menu.

Note sulla funzione Steady Shot

- La funzione Steady Shot non corregge tremiti eccessivi della videocamera.
- Quando si regola la funzione STEADYSHOT su ON o OFF nel sistema a menu l'esposizione può fluttuare.
- La funzione Steady Shot non agisce nel modo 16:9 FULL. Se si regola STEADYSHOT su ON nel sistema a menu, l'indicatore lampeggia.

Bandwiedergabe auf einem Fernseher

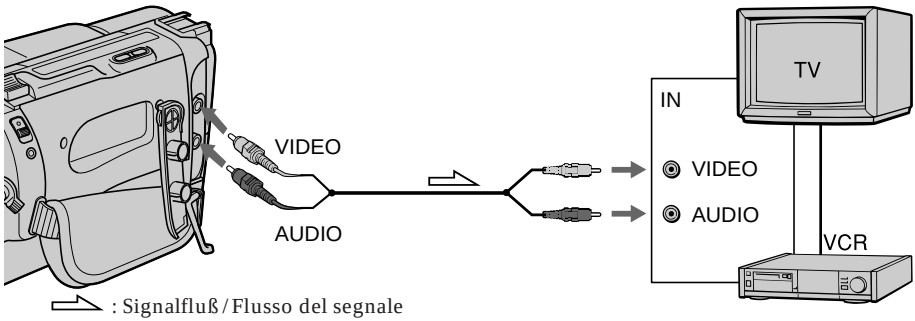
Zur Wiedergabe eines Bandes können Sie den Camcorder wie folgt an Ihren Fernseher oder Videorecorder anschließen. In diesem Fall wird empfohlen, den Camcorder am Stromnetz zu betreiben.

Klappen Sie das LC-Display zurück, wenn Sie das Band auf einem Fernseher wiedergeben, da es sonst zu Bildbeeinträchtigungen kommen kann.

Direkter Anschluß an Fernseher oder Videorecorder mit Video/ Audio-Eingängen

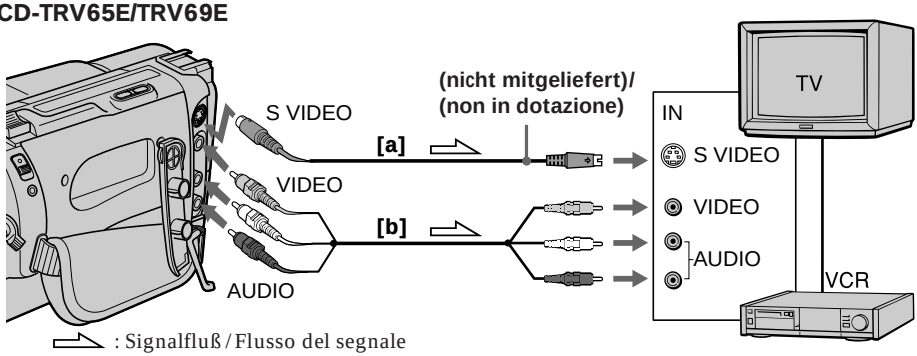
Öffnen Sie die Anschlußabdeckung am Camcorder, und verbinden Sie die Ausgangsbuchsen des Camcorders über das mitgelieferte Audio / Video-Kabel mit den LINE IN-Buchsen des Fernsehers oder des (am Fernseher angeschlossenen) Videorecorders. Beachten Sie beim Anschließen die Farben der Stecker und Buchsen. Stellen Sie den TV / VCR-Wähler am Fernseher auf VCR (Videobetrieb). Wird der Camcorder am Videorecorder angeschlossen, stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf LINE.

CCD-TRV13E/TRV15E/TRV35E



: Signalfluß / Flusso del segnale

CCD-TRV65E/TRV69E



: Signalfluß / Flusso del segnale

Visione sullo schermo di un televisore

Collegare la videocamera al televisore o videoregistratore per vedere le immagini di riproduzione sullo schermo del televisore. Quando si guardano le immagini di riproduzione collegando la videocamera al televisore, consigliamo di usare la corrente domestica come fonte di alimentazione.

Durante la riproduzione sullo schermo di un televisore, chiudere lo schermo LCD, altrimenti si possono verificare distorsioni nell'immagine.

Collegamento diretto ad un televisore/videoregistratore dotato di prese di ingresso video/audio

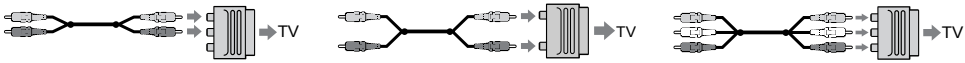
Quando si collega il cavo di collegamento A / V, assicurarsi di collegarne le spine alle prese dello stesso colore.
Aprire il copriprese. Usando il cavo di collegamento A / V in dotazione, collegare la videocamera agli ingressi LINE IN del televisore o videoregistratore collegato al televisore. Regolare il selettore TV / VCR del televisore su VCR. Quando si è eseguito il collegamento al videoregistratore, regolare il selettore di ingresso del videoregistratore su LINE.

Bandwiedergabe auf einem Fernseher

– nur CCD-TRV65E/TRV69E
Wenn Ihr Fernseher oder Videorecorder mit einer S-Videobuchse ausgestattet ist, wird empfohlen, ein S-Videokabel (**[a]**, nicht mitgeliefert) an diese Buchse anzuschließen, um eine bessere Bildqualität zu erhalten. In diesem Fall ist es nicht erforderlich, den gelben Stecker (Video) des A/V-Kabels **[b]** einzustecken.

Anschluß eines Mono-Fernsehers oder -Videorecorders
– nur CCD-TRV65E/TRV69E
Schließen Sie nur den weißen Stecker (Audio) an den Camcorder und den Videorecorder bzw. Fernseher an. Bei dieser Anschlußart erfolgt die Tonwiedergabe stets in Mono, selbst wenn es sich um ein Stereo-Gerät handelt.

Anschluß eines Fernsehers oder Videorecorders mit 21pol-Buchse (EUROCONNECTOR)
Verwenden Sie den mitgelieferten 21pol-Adapter.



Anschluß eines Fernsehers oder Videorecorders ohne Video/Audio-Eingangsbuchsen
Verwenden Sie einen HF-Adapter (nicht mitgeliefert).

Kontrolle des Fernseh- oder Videorecorderbildes
– nur CCD-TRV65E/TRV69E
Wenn Sie das Bild auf dem LC-Display oder im Sucher anzeigen wollen, schließen Sie den Camcorder an die Ausgangsbuchsen des Fernsehers bzw. Videorecorders an.

Visione sullo schermo di un televisore

– Solo CCD-TRV65E/TRV69E
Se il videoregistratore o il televisore è dotato di presa S video, collegare usando un cavo S video (non in dotazione) **[a]** per ottenere un'immagine di alta qualità. Se si collega la videocamera usando il cavo S video (non in dotazione) **[a]**, non è necessario collegare la spina gialla (video) del cavo di collegamento A/V **[b]**.

Se il televisore o videoregistratore è di tipo monoaurale
– Solo CCD-TRV65E/TRV69E
Collegare solo la spina bianca per l'audio sia sulla videocamera che sul televisore o videoregistratore. Con questo collegamento il suono è monoaurale anche per il modello stereo.

Se il televisore/videoregistratore è dotato di connettore a 21 terminali (EUROCONNECTOR)
Usare l'adattatore per 21 terminali in dotazione.

Per collegare ad un televisore o videoregistratore privo di prese di ingresso video/audio
Usare un adattatore RFU (non in dotazione).

Per vedere l'immagine da un televisore o videoregistratore
– Solo CCD-TRV65E/TRV69E
È possibile vedere l'immagine sullo schermo LCD o nel mirino. Collegare la videocamera alle uscite del televisore o videoregistratore.

Aufsuchen einer Datumsgrenze auf dem Band

– nur CCD-TRV69E

Der Camcorder kann automatisch die Bandstelle aufsuchen, an der sich das Aufnahmedatum ändert. Der Camcorder wertet hierzu den beim Aufnehmen stets automatisch mit auf das Band aufgezeichneten Datumscode aus. Dies ermöglicht die folgenden beiden Funktionen:

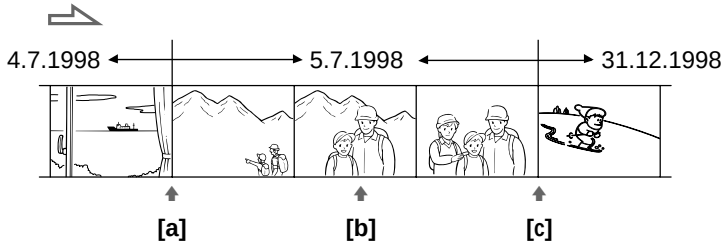
- Automatischer Wiedergabestart an einer Datumsgrenze **(Date Search, Datums-Suchbetrieb)**.
- Automatisches Anspielen von etwa 10 Sekunden an jeder Datumsgrenze **(Date Scan, Datums-Anspielbetrieb)**.

Ricerca del cambiamento di data registrata

– Solo CCD-TRV69E

È possibile cercare il confine tra due date di registrazione usando il codice dati automaticamente registrato sul nastro.
Sono disponibili due modi:

- Ricerca dell'inizio di una data specifica e riproduzione da quel punto **(ricerca di data)**
- Ricerca dell'inizio di tutti i giorni, uno dopo l'altro, e riproduzione di circa 10 secondi di ciascun giorno **(scorrimento date)**



Mit DATE kann zyklisch wie folgt umgeschaltet werden:

Datums-Suchbetrieb → Datums-Anspielbetrieb → ausgeschaltet

Datums-Suchbetrieb (Date Search)

(1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER. Die Bandlauftasten leuchten auf.
(2) Drücken Sie DATE an der Fernbedienung.
(3) Wenn sich das Band momentan bei **[b]** befindet, drücken Sie ◀◀ zum Aufsuchen der Stelle **[a]** bzw. ▶▶ zum Aufsuchen der Stelle **[c]**.

A ciascuna pressione di DATE, il modo cambia come segue:

Ricerca della data → Scorrimento date → Niente

Per cercare l'inizio di una data specifica

(1) Regolare l'interruttore POWER su PLAYER. I tasti di controllo video si illuminano.
(2) Premere DATE sul telecomando.
(3) Quando la posizione attuale è **[b]**, premere ◀◀ per cercare verso **[a]** o premere ▶▶ per cercare verso **[c]** .

Aufsuchen einer Datumsgrenze auf dem Band

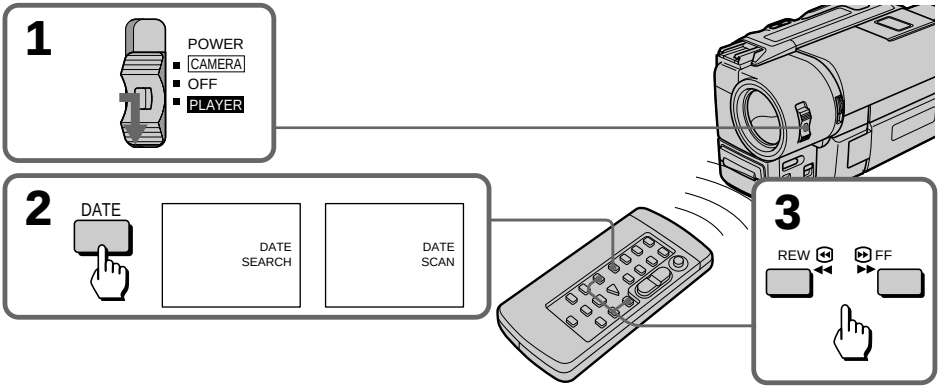
Datums-Anspielbetrieb (Date Scan)

(1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
(2) Drücken Sie DATE an der Fernbedienung zweimal.
(3) Drücken Sie ◀◀ oder ▶▶. Der Anspielbetrieb beginnt.

Ricerca del cambiamento di data registrata

Per scorrere l'inizio di tutte le date

(1) Regolare l'interruttore POWER su PLAYER.
(2) Premere DATE sul telecomando due volte.
(3) Premere ◀◀ o ▶▶. Lo scorrimento date inizia.



Zum Abschalten von Date Search und Date Scan
Drücken Sie eine der folgenden Bandlauftasten: DATE, ▶, ■, ◀◀ oder ▶▶.

Zum Anzeigen des Bildes beim Date Search- und Date Scan-Betrieb
Drücken Sie ▶ und dann ◀◀ bzw. ▶▶.

Wenn der Date Search- und Date Scan-Betrieb aus der Wiedergabe heraus gestartet wird
Während der Camcorder im Vor- oder Rückspulbetrieb das Datum aufsucht, erscheint das Bild. Gewisse Bildstörungen sind dabei unvermeidlich.

Nach dem Löschen oder Ändern einer Indexmarkierung
Bei der Wiedergabe kann sich die Datumsgrenze um bis zu etwa 10 Sekunden verschieben.

Hinweis zum Date Search- und Date Scan-Betrieb und-Anspielbetrieb
- Wenn die Aufnahme an einem bestimmten Tag kürzer als 2 Minuten ist, findet der Camcorder den Datumscode möglicherweise nicht.
- Date Search und Date Scan arbeitet nicht, wenn das Band mit einem anderen Camcorder ohne Datumscode-Funktion bespielt wurde.

Per interrompere la ricerca o lo scorrimento
Premere uno dei seguenti tasti : DATE, ▶, ■, ◀◀ o ▶▶.

Per vedere immagini durante la ricerca o lo scorrimento
Premere ▶ e quindi premere ◀◀ o ▶▶.

Se si esegue la ricerca di data o lo scorrimento date durante la riproduzione
Mentre la videocamera cerca la data, l'immagine di avanzamento rapido o riavvolgimento viene visualizzata. Alcuni disturbi sono inevitabili.

Se si sono cancellati o riscritti i segnali di indice
Il punto in cui la data cambia può essere spostato di circa 10 secondi di riproduzione.

Note sul modo di ricerca della data e scorrimento date
- Se la registrazione di un giorno è di durata inferiore a 2 minuti, la videocamera può non individuare accuratamente i suoi confini.
- La ricerca della data e lo scorrimento date non funzionano per nastri registrati su videocamere prive di funzione di codice dati.

Rückkehr zu einer markierten Bandstelle

– nur CCD-TRV69E

Mit der Zero Memory-Funktion können Sie eine bestimmte Bandstelle bequem wiederfinden. Diese Funktion arbeitet mit dem Bandzähler. Wenn der RC-Timecode angezeigt wird, stellen Sie den Menüparameter COUNTER auf NORMAL, so daß der Bandzähler erscheint.

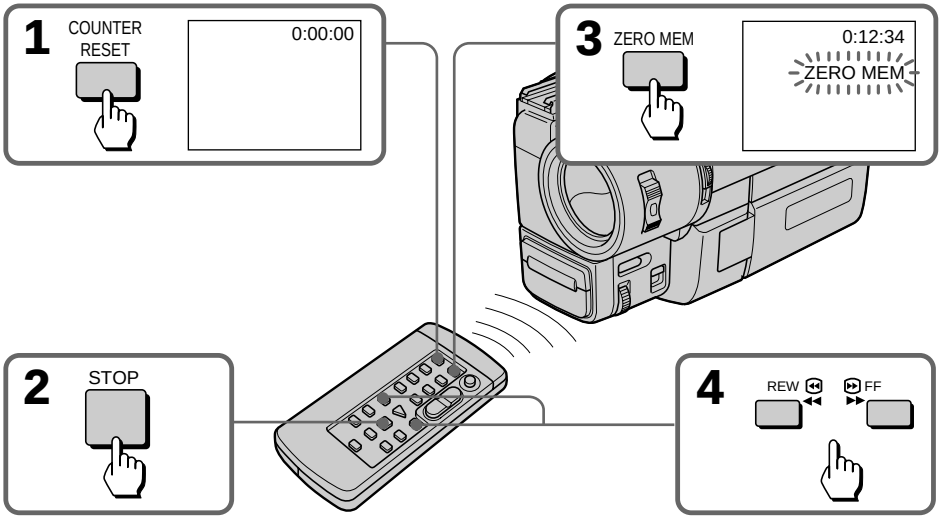
(1) Drücken Sie während der Wiedergabe an der Stelle, die Sie später wiederfinden möchten, die COUNTER RESET-Taste. Der Zähler wird auf 0:00:00 zurückgesetzt.
(2) Am Ende der Wiedergabe drücken Sie ■.
(3) Drücken Sie ZERO MEM an der Fernbedienung. Die ZERO MEM-Anzeige blinkt.
(4) Drücken Sie ◀◀ zum Zurückspulen bzw. ▶▶ zum Vorspulen. Das Band stoppt automatisch in etwa am Zähler-Nullpunkt.

Ritorno ad una posizione preselezionata

– Solo CCD-TRV69E

Usando il telecomando, è facile tornare al punto desiderato sul nastro dopo la riproduzione. Usare il contatore del nastro. Se è visualizzato il codice temporale RC, regolare COUNTER su NORMAL nel sistema a menu in modo da visualizzare il contatore del nastro.

(1) Durante la riproduzione, premere COUNTER RESET al punto che si desidera localizzare in seguito. Il contatore visualizza “0:00:00”.
(2) Premere ■ quando si desidera interrompere la riproduzione.
(3) Premere ZERO MEM sul telecomando. L’indicatore ZERO MEM lampeggia.
(4) Premere ◀◀ per riavvolgere o ▶▶ per far avanzare il nastro fino alla lettura zero del contatore. Il nastro si ferma automaticamente quando il contatore raggiunge circa zero.



Hinweise zum Bandzähler

- Der Bandzähler arbeitet nur, wenn das Band eine Aufzeichnung enthält. Bei einem leeren Band arbeitet er nicht.
- Das Band stoppt möglicherweise einige Sekunden vor oder hinter dem tatsächlichen Nullpunkt.

Note sul contatore del nastro

- Perché il contatore possa funzionare deve esserci qualcosa registrato sul nastro. Il contatore non funziona per le parti vuote del nastro.
- Può esistere una differenza di vari secondi rispetto al tempo reale.

Rückkehr zu einer markierten Bandstelle

Hinweise zur Zero Memory-Funktion

- Bei Drücken von ZERO MEM wird der Zähler-Nullpunkt gespeichert. Wenn Sie das Band zurückspulen wollen, drücken Sie ZERO MEM erneut, um die Speicherung zu löschen.
- Wenn das Band einmal zum gespeicherten Punkt zurück- oder vorgespult wurde, wird die Funktion automatisch ausgeschaltet.
- Während der Aufnahme oder Wiedergabe arbeitet die Zero Memory-Funktion nicht.

Ritorno ad una posizione preselezionata

Note su ZERO MEM

- Quando si preme ZERO MEM, il punto corrispondente alla lettura zero del contatore viene memorizzato. Premere di nuovo ZERO MEM prima del riavvolgimento per cancellare la memoria.
- Questa funzione viene disattivata automaticamente quando il nastro viene riavvolto o fatto avanzare fino al punto preselezionato.
- ZERO MEM non funziona durante la registrazione o la riproduzione.

Setzen und Aufsuchen von Indexmarken

– nur CCD-TRV69E

Während der Aufnahme oder Wiedergabe können Sie bestimmte Teile durch Indexmarken kennzeichnen, um sie später leichter wiederfinden zu können.

Setzen von Indexmarken

Indexmarken können sowohl während der Aufnahme als auch während der Wiedergabe gesetzt werden.

Setzen einer Indexmarke am Anfang der Aufnahme oder Wiedergabe

Drücken Sie im Aufnahme-Bereitschaftsbetrieb oder Wiedergabe-Pausenbetrieb die INDEX MARK-Taste an der Fernbedienung. INDEX MARK erscheint dann im Sucher bzw. auf dem LC-Display, wobei MARK blinkt. Sobald die Aufnahme bzw. Wiedergabe gestartet wird, stoppt das Blinken von MARK und es wird eine Indexmarke aufgezeichnet. Anschließend erlischt die Anzeige INDEX MARK.

Localizzazione di un punto marcato

– Solo CCD-TRV69E

È possibile localizzare facilmente l'inizio di un programma registrato scrivendo un segnale di indice durante la registrazione o la riproduzione e cercandolo in seguito.

Scrittura di un segnale di indice

È possibile scrivere un segnale di indice durante la registrazione o la riproduzione.

Scrittura di un segnale di indice all'inizio della registrazione o riproduzione

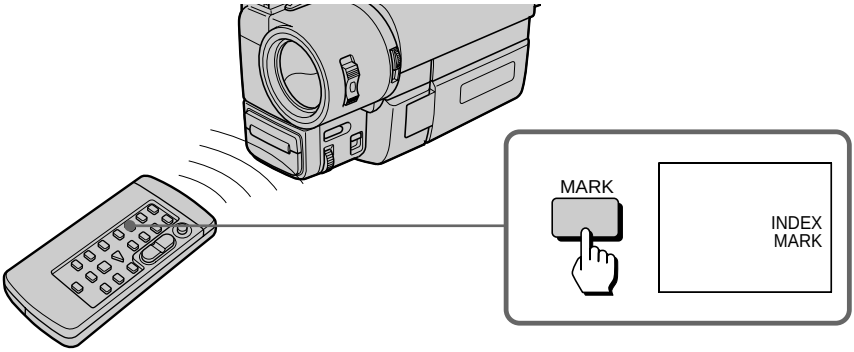
Premere INDEX MARK sul telecomando in modo di attesa di registrazione o pausa di riproduzione. L'indicatore INDEX MARK appare nel mirino o sullo schermo LCD con l'indicatore MARK lampeggiante. Quando inizia la registrazione o la riproduzione, l'indicatore MARK cessa di lampeggiare, indicando la scrittura del segnale di indice. Quindi l'indicatore INDEX MARK scompare.

Setzen einer Indexmarke während der Aufnahme oder Wiedergabe

Drücken Sie an der zu markierenden Bandstelle die MARK-Taste an der Fernbedienung.

Scrittura di un segnale di indice durante la registrazione o la riproduzione

Premere MARK sul telecomando al punto che si desidera localizzare in seguito.



Hinweise zu den Indexmarken

- Achten Sie darauf, daß die Indexmarken mindestens zwei Minuten voneinander entfernt sind, da sie der Camcorder sonst möglicherweise nicht findet.
- Wenn Sie die Aufnahme während des Indexmarken-Aufzeichnungsprozesses (d.h. während INDEX MARK im Sucher bzw. auf dem LC-Display angezeigt wird) stoppen, findet der Camcorder die Indexmarke möglicherweise später nicht.
- Beim Setzen einer Indexmarke wird ein eventuell an dieser Stelle vorhandener Datumscode gelöscht. Bei der Wiedergabe zeigt der Camcorder in diesem Fall die vor der gelöschten Stelle vorhanden Daten an.
- Wenn während der Wiedergabe eine Indexmarke gesetzt wird, erscheint ein schwarzer Streifen im Bild und der Ton wird stummgeschaltet. Das auf dem Band aufgezeichnete Bild und der aufgezeichnete Ton werden jedoch nicht beeinflußt.
- Auf eine gegen Aufnahme gesperrte Cassette (rote Lamelle sichtbar) kann keine Indexmarke aufgezeichnet werden.
- Auf ein Band mit einer NTSC-Aufzeichnung kann keine Indexmarke aufgezeichnet werden.
- Im 5SEC- und ⏚ -Aufnahmebetrieb sowie während des Ausblendvorgangs kann keine Indexmarke aufgezeichnet werden.

Note sulla scrittura

- Assicurarsi di scrivere i segnali di indice ad intervalli di più di due minuti, altrimenti potrebbe essere impossibile localizzarli correttamente.
- Se si interrompe la registrazione durante la scrittura del segnale di indice (l'indicatore INDEX MARK è illuminato nel mirino), la ricerca può non essere completata correttamente.
- Se si scrive un segnale di indice su un nastro su cui è registrato il codice dati, il codice dati viene cancellato al punto in cui viene scritto il segnale di indice. Quando si riproduce il nastro, la videocamera continua a visualizzare il codice dati immediatamente precedente quello cancellato.
- Una striscia nera appare quando si scrive un segnale di indice durante la riproduzione e il suono non è udibile. Questo non influenza l'immagine e il suono che sono già registrati.
- Non è possibile scrivere segnali di indice su nastri in cui la parte rossa della linguetta è esposta.
- Non è possibile scrivere segnali di indice su un nastro registrato con il sistema NTSC.
- Non è possibile scrivere segnali di indice durante la registrazione di 5 secondi, la registrazione solo con il tasto START/STOP premuto o durante la dissolvenza in chiusura.

Anspielen der markierten Teile – Index Scan-Funktion

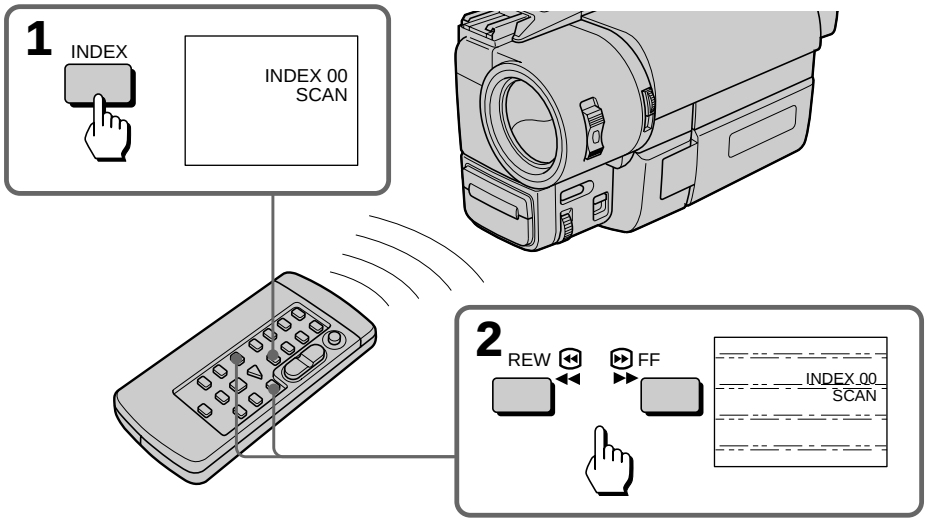
(1) Drücken Sie während der normalen Wiedergabe die INDEX-Taste an der Fernbedienung.

(2) Drücken Sie ◀◀ oder ▶▶. Das Band wird zur nächsten Indexmarke zurück- bzw. vorgespult und der betreffende Bandteil etwa 10 Sekunden lang wiedergegeben. Danach wird automatisch die nächste Indexmarke aufgesucht und auch dieser Teil wiedergegeben. Ist der gewünschte Teil gefunden, können Sie durch Drücken von ▶ auf kontinuierliche Wiedergabe schalten.

Scorrimento dell'inizio di ciascun punto marcato - Scorrimento indici

(1) Premere INDEX sul telecomando durante la riproduzione normale.

(2) Premere ◀◀ o ▶▶. Il nastro viene riavvolto o avanza rapidamente e riproduce per circa 10 secondi dal punto dove è stato scritto un segnale di indice. Se si desidera continuare la riproduzione premere ▶. Se non si preme alcun tasto il nastro scorre automaticamente fino al programma successivo.



Zum Abschalten der Index Scan-Funktion

Drücken Sie ▶. Der Camcorder schaltet auf normale Wiedergabe.

Per disattivare il modo di scorrimento indici

Premere ▶. Riprende la riproduzione normale.

Aufsuchen einer markierten Stelle – Index Search-Funktion

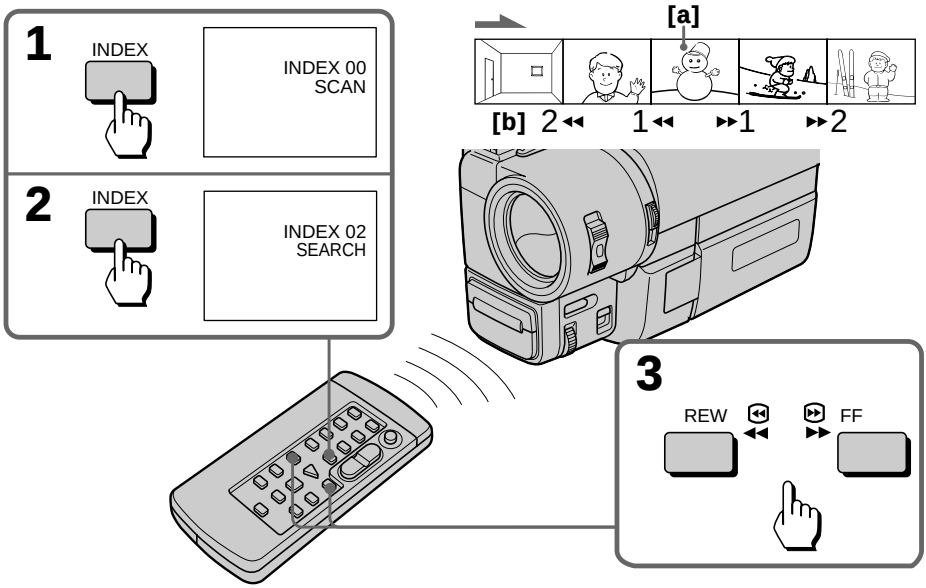
(1) Drücken Sie im Wiedergabe- oder Stopp-Modus die INDEX-Taste an der Fernbedienung.
(2) Drücken Sie die INDEX-Taste wiederholt, bis die gewünschte Indexnummer im Sucher oder auf dem LC-Display angezeigt wird.
(3) Drücken Sie ◀◀ oder ▶▶. Der betreffende Bandteil wird aufgesucht und wiedergegeben.

[a] Momentane Position
[b] Indexnummer

Localizzazione del punto marcato desiderato – Ricerca indice

(1) Premere INDEX sul telecomando in modo di arresto o di riproduzione.
(2) Premere ripetutamente INDEX fino a che il numero di indice del programma desiderato viene visualizzato nel mirino o sullo schermo LCD.
(3) Premere ◀◀ o ▶▶. La riproduzione comincia dall'inizio del programma desiderato.

[a] Posizione attuale
[b] Numero INDEX



Zum Abschalten der Index Search-Funktion

Drücken Sie ►. Der Camcorder schaltet auf normale Wiedergabe.

Hinweis zu den Indexnummern

Die Indexnummern (1, 2 usw.) werden in jeder Richtung jeweils ab der momentanen Position **[a]** gezählt.

Per disattivare il modo di ricerca indice

Premere ►. Riprende la riproduzione normale.

Nota sul numero di indice

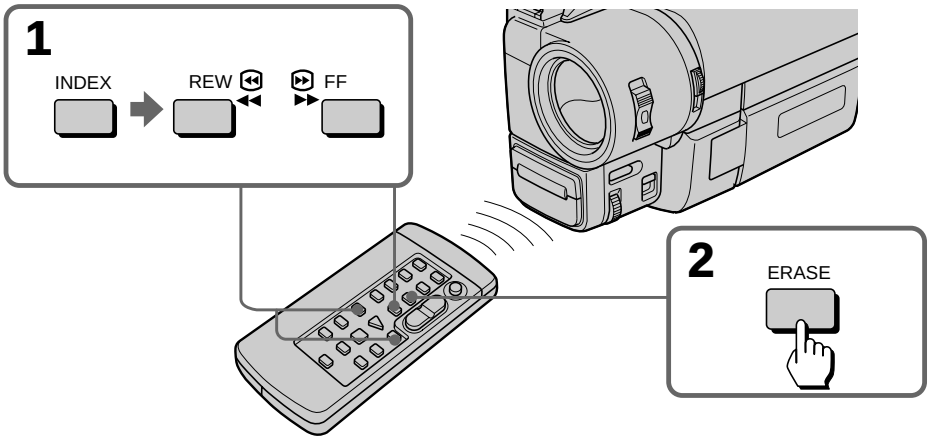
Il numero di indice (1, 2, ecc.) indica la distanza dal punto attualmente in fase di visione **[a]**, indipendentemente dalla direzione.

Löschen einer Indexmarke

(1) Suchen Sie die zu löschende Indexmarke mit der Index Scan- oder Index Search-Funktion auf.
(2) Wenn die Wiedergabe des betreffenden Teils einsetzt, drücken Sie innerhalb von 2 bis 10 Sekunden die ERASE-Taste an der Fernbedienung. Nach dem Löschen der Indexmarke schaltet der Camcorder in die Index Scan-Funktion (wenn Schritt 1 mit der Index Scan-Funktion ausgeführt wurde) oder auf normale Wiedergabe (wenn Schritt 1 mit der Index Search-Funktion ausgeführt wurde).

Cancellazione di un segnale di indice

(1) Localizzare il segnale di indice da cancellare usando la funzione di scorrimento indici o ricerca indice.
(2) Premere ERASE sul telecomando entro da 2 a 10 secondi mentre viene riprodotto il programma desiderato. Dopo che il segnale di indice è stato cancellato, la videocamera torna al modo di scorrimento indici se si è usato lo scorrimento indici al punto 1. Se si è usata la ricerca indice, riprendere la riproduzione normale.



Hinweise zum Löschen

- Wenn die Wiedergabe der markierten Bandstelle einsetzt, warten Sie noch mindestens 2 Sekunden ab, bevor Sie ERASE drücken.
- Wenn die Cassette gegen Aufnahme gesperrt ist (rote Lamelle sichtbar) kann keine Indexmarke gelöscht werden.
- Beim Löschen einer Indexmarke wird der Ton stummgeschaltet und ein schwarzer Streifen erscheint am unteren Bildrand. Bild und Ton auf dem Band werden jedoch nicht beeinflußt.
- Indexmarken, die mit einem Videorecorder gesetzt wurden, können vom Camcorder erkannt, aber nicht gelöscht werden. Umgekehrt können auch mit diesem Camcorder gesetzte Indexmarken von einem Videorecorder zwar erkannt, aber nicht gelöscht werden.
- Bei einer PCM-Nachvertonung mit einem anderen Videorecorder werden die Indexmarken möglicherweise gelöscht.

Hinweis zum Datumscode

Beim Löschen einer Indexmarke wird auch ein an der gleichen Bandstelle befindlicher Datumscode gelöscht.

Note sulla cancellazione

- Premere ERASE più di 2 secondi dopo che è iniziata la riproduzione del programma desiderato.
- Non è possibile cancellare il segnale di indice su un nastro in cui la parte rossa della linguetta è esposta.
- Durante la cancellazione del segnale di indice, il suono non è udibile e una barra nera appare sul fondo dell'immagine. Questo non influenza il suono o l'immagine registrati.
- La videocamera può individuare segnali di indice scritti da videoregistratori, ma non può cancellarli. I videoregistratori con una funzione di indice possono individuare i segnali di indice scritti con questa videocamera ma non possono cancellarli.
- Un segnale di indice può essere cancellato quando si esegue il PCM dopo la registrazione su un altro videoregistratore nella parte dove è scritto il segnale di indice.

Nota sul codice dati

Quando un segnale di indice viene cancellato, il codice dati sulla stessa parte del nastro viene pure cancellato.

Aufzeichnen des RC-Timecodes auf ein bereits bespieltes Band

– nur CCD-TRV69E

Der RC-Timecode kann nachträglich aufgezeichnet werden. Setzen Sie den Menüparameter COUNTER auf TIME CODE, so daß der RC-Timecode angezeigt wird. Für die folgenden Schritte benötigen Sie die Fernbedienung.

(1) Während Sie die kleine grüne Taste des POWER-Schalters gedrückt halten, schieben Sie ihn auf PLAYER.

(2) Spulen Sie das Band zum Anfang, und schalten Sie den Camcorder auf Wiedergabe-Pause.

(3) Drücken Sie TIME CODE WRITE an der Fernbedienung. Die Anzeige TIME CODE WRITE erscheint im Sucher oder auf dem LC-Display, wobei WRITE blinkt.

(4) Drücken Sie ► oder ❚❚, um die Wiedergabe zu starten. WRITE hört auf zu blinken, und der RC-Timecode wird beginnend mit 0:00:00:00 aufgezeichnet.

Scrittura del codice temporale RC su un nastro registrato

– Solo CCD-TRV69E

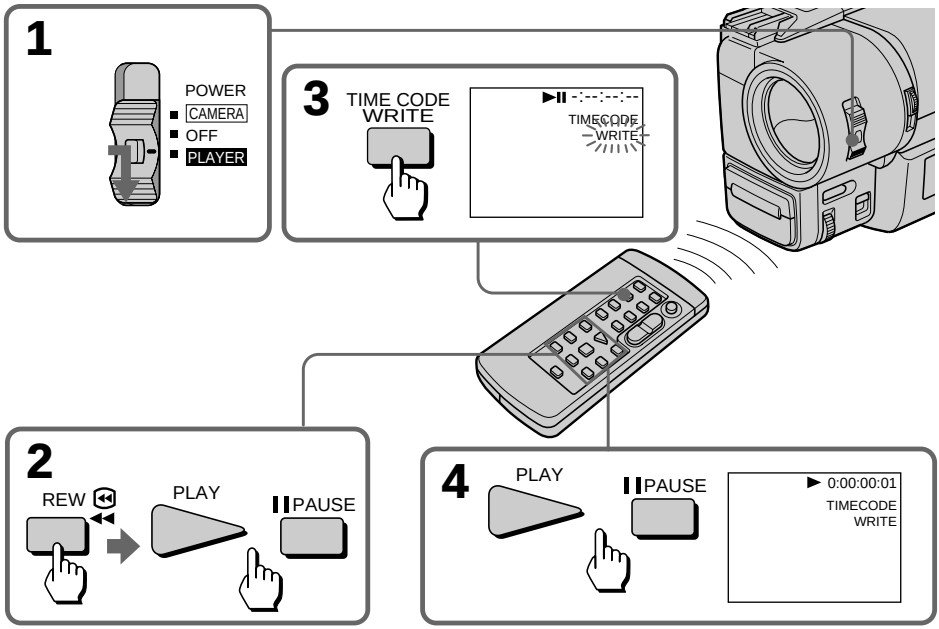
È possibile scrivere il codice temporale RC su un nastro registrato. Usare il telecomando. Prima di cominciare, consigliamo regolare COUNTER su TIME CODE nel sistema a menu in modo da poter vedere il codice temporale RC.

(1) Tenendo premuto il piccolo tasto verde sull'interruttore POWER, regolarlo su PLAYER.

(2) Riavvolgere il nastro fino all'inizio e regolare la videocamera in modo di pausa di riproduzione.

(3) Premere TIME CODE WRITE sul telecomando. L'indicatore TIME CODE WRITE appare nel mirino o sullo schermo LCD con l'indicatore WRITE lampeggiante.

(4) Premere ► o ❚❚ per avviare la riproduzione. L'indicatore WRITE cessa di lampeggiare e la scrittura del codice temporale RC inizia da 0:00:00:00.



Zum Stoppen der RC-Timecode-Aufzeichnung

Drücken Sie ■ (oder eine beliebige andere Bandlauftaste).

Per interrompere la scrittura del codice temporale RC

Premere ■ (o qualsiasi tasto di controllo video).

Aufzeichnen des RC-Timecodes auf ein bereits bespieltes Band

Zum nahtlosen Fortsetzen der RC-Timecode-Aufzeichnung

Spulen Sie das Band zu der Stelle zurück, an der der RC-Timecode bereits aufgezeichnet ist. Schalten Sie den Camcorder dort auf Wiedergabe-Pause, und führen Sie die obigen Schritte 3 und 4 aus. Der RC-Timecode wird kontinuierlich aufgezeichnet.

Hinweise zur RC-Timecode-Aufzeichnung

- Die Aufzeichnung des RC-Timecodes stoppt in folgenden Fällen:
  - Wenn vor dem Wiedergabestart TIME CODE WRITE erneut gedrückt wird.
  - Wenn vor dem Wiedergabestart INDEX oder DATE SEARCH gedrückt wird.
  - Wenn von Wiedergabe in eine andere Betriebsart geschaltet wird.
- Wenn der RC-Timecode ab einer Bandstelle aufgezeichnet wird, an der noch kein Timecode existiert, setzt die Aufzeichnung einige Vollbilder vor dem momentanen Bild ein.
- Beim Aufzeichnen des RC-Timecodes wird ein eventuell bereits auf dem Band vorhandener Datumscode gelöscht.
- Der RC-Timecode kann zwar sowohl auf ein im LP- als auch auf ein im SP-Modus bespieltes Band aufgezeichnet werden, im Falle des LP-Modus kann der RC-Timecode jedoch möglicherweise nicht einwandfrei gelesen werden.
- Auf ein Band mit NTSC-Aufzeichnung kann kein RC-Timecode aufgezeichnet werden.
- Wenn die Cassette gegen Aufnahme gesperrt ist (rote Lamelle sichtbar), kann kein RC-Timecode aufgezeichnet werden.
- Wenn der RC-Timecode während der Wiedergabe aufgezeichnet wird, erscheint ein schwarzer Streifen und der Ton wird stummgeschaltet. Bild und Ton auf dem Band werden jedoch nicht beeinflußt.

Hinweis zur Anzeige --:--:--:--

Diese Anzeige erscheint in folgenden Fällen bei der Wiedergabe:

- Das Band enthält keine Aufzeichnung.
- Aufgrund eines beschädigten oder verrauschten Bandes kann der RC-Timecode nicht gelesen werden.
- Die Aufzeichnung wurde mit einem Videorecorder ohne RC-Timecode-Funktion ausgeführt.

Auch bei Wiedergabe mit geänderter Geschwindigkeit erscheint die Anzeige --:--:--:-- möglicherweise auf dem LC-Display.

Scrittura del codice temporale RC su un nastro registrato

Per scrivere il codice temporale RC dalla fine della parte su cui è registrato il codice temporale RC

Riavvolgere il nastro fino alla parte su cui è stato scritto il codice temporale RC e regolare la videocamera in modo di pausa di registrazione. Quindi eseguire i punti 3 e 4 del procedimento descritto sopra. Il codice temporale RC viene scritto in sequenza.

Note sulla scrittura del codice temporale RC

- La scrittura del codice temporale RC si interrompe quando:
  - si preme di nuovo TIME CODE WRITE prima di iniziare la riproduzione
  - si preme INDEX o DATE SEARCH prima di iniziare la riproduzione
  - si passa dal modo di riproduzione ad un altro modo.
- Quando si scrive il codice temporale RC a partire dalla metà di un nastro su cui non è stato scritto il codice temporale, la scrittura inizia vari fotogrammi prima dell'immagine attuale.
- Se si scrive il codice temporale RC su un nastro registrato, il codice dati viene cancellato.
- Anche se si può scrivere il codice temporale RC su un nastro registrato sia in modo LP che in modo SP, il codice temporale RC scritto nel modo LP può non essere letto correttamente.
- Non è possibile scrivere il codice temporale RC su un nastro registrato con il sistema NTSC.
- Non è possibile scrivere il codice temporale RC su un nastro con la parte rossa della linguetta esposta.
- Una striscia nera appare quando si scrive il codice temporale RC durante la riproduzione e il suono non è udibile. Questo non ha effetto sull'immagine e sul suono che sono già stati registrati.

Nota sull'indicatore --:--:--:--

L'indicatore --:--:--:-- appare durante la riproduzione se:

- non è registrato nulla
- il codice temporale RC è illeggibile a causa di danni al nastro o disturbi
- si è registrato il nastro su un altro videoregistratore privo di funzione di codice temporale RC.

L'indicatore --:--:--:-- può anche apparire sullo schermo LCD durante la riproduzione a velocità variabile.

Überspielen auf eine andere Cassette

Zum Überspielen kann ein beliebiger anderer Videorecorder mit Video / Audio-Eingängen verwendet werden, der nach den Formaten 8 (8mm), Hi8 (Hi8), VHS (VHS), S VHS (S-VHS), VHSC (VHSC), S VHSC (S-VHSC) oder ß (Betamax) arbeitet.

Vorbereiten des Überspielbetriebs

Schließen Sie den Camcorder über das mitgelieferte A / V-Kabel an den Videorecorder an, stellen Sie den Eingangswähler (falls vorhanden) am Videorecorder auf LINE, und setzen Sie den Menüparameter EDIT auf ON (siehe Seite 34).

Starten des Überspielbetriebs

Reduzieren Sie die Lautstärke am Camcorder, da es sonst beim Überspielen zu Bildbeeinträchtigungen kommen kann.

(1) Legen Sie die Cassette, auf die aufgenommen werden soll, in den Videorecorder und die Zuspiel-Cassette in den Camcorder ein.

(2) Suchen Sie im Wiedergabebetrieb mit dem Camcorder die Stelle auf, an der der Überspielbetrieb beginnen soll, und schalten Sie den Camcorder dann durch Drücken von ❚❚ auf Wiedergabe-Pause.

(3) Suchen Sie am Videorecorder den gewünschten Startpunkt auf, und schalten Sie ihn dann auf Aufnahme-Pause.

(4) Drücken Sie zuerst ❚❚ am Camcorder und nach einigen Sekunden ❚❚ am Videorecorder, um den Überspielbetrieb zu starten.

Zum Überspielen weiterer Szenen

Wiederholen Sie die Schritte 2 bis 4.

Einblenden eines Titels

Während des Überspielbetriebs können Sie einen Titel einblenden (siehe „Titeleinblendung“ auf Seite 55).

Zum Stoppen des Überspielbetriebs

Drücken Sie ■ am Camcorder und am Viderecorder.

Exakteres Schneiden von Aufnahmen

Wenn ein mit „Fine Synchro Edit“-Funktion ausgestattetes Videodeck über ein LANC-Kabel (nicht mitgeliefert) an die LANC-Buchse dieses Camcorders angeschlossen wird, können Sie Ihr Band mit höherer Präzision schneiden.

Montaggio su un altro nastro

È possibile creare video originali montando il nastro con qualsiasi altro videoregistratore 8 8 mm, Hi8 Hi8, VHS VHS, S VHS S-VHS, VHSC VHSC, S VHSC S-VHSC o ß Betamax dotato di ingressi audio / video.

Prima del montaggio

Collegare la videocamera al videoregistratore usando il cavo di collegamento A / V in dotazione.
Regolare il selettore di ingresso del videoregistratore su LINE, se presente.
Regolare EDIT su ON nel sistema a menu. (p. 34)

Inizio del montaggio

Abbassare il volume sulla videocamera durante il montaggio, altrimenti possono verificarsi distorsioni dell’immagine.

(1) Inserire un nastro vuoto (o un nastro su cui si desidera registrare) nel videoregistratore e inserire il nastro registrato nella videocamera.

(2) Riprodurre il nastro registrato sulla videocamera fino a localizzare il punto appena prima di dove si desidera iniziare il montaggio, quindi premere ❚❚ per regolare la videocamera nel modo di pausa di riproduzione.

(3) Sul videoregistratore, localizzare il punto di inizio della registrazione e regolare il videoregistratore in modo di pausa di registrazione.

(4) Premere prima ❚❚ sulla videocamera e dopo alcuni secondi premere ❚❚ sul videoregistratore per avviare il montaggio.

Per montare altre scene

Ripetere i punti da 2 a 4.

Per sovrapporre un titolo durante il montaggio

È possibile sovrapporre il titolo durante il montaggio. Fare riferimento a “Sovrapposizione di un titolo” (p. 55).

Per interrompere il montaggio

Premere ■ sia sulla videocamera che sul videoregistratore.

Nota sul montaggio a sincronizzazione precisa

Se si collega una piastra video dotata di funzione di montaggio a sincronizzazione precisa alla presa LANC della videocamera usando un cavo LANC (non in dotazione), il montaggio sarà ancora più preciso.

Auswechseln der Lithiumbatterie des Camcorders

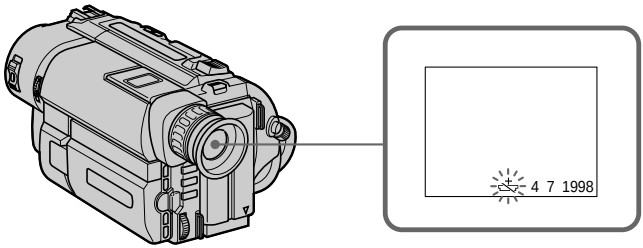
Werksseitig ist bereits eine Lithiumbatterie in den Camcorder eingesetzt. Bei erschöpfter Lithiumbatterie blinkt die Anzeige ⚠ im Sucher etwa 5 Sekunden lang, wenn der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wird. **Wechseln Sie in einem solchen Fall die Lithiumbatterie gegen die Sony Lithiumbatterie CR2025 aus. Eine andere Batterie darf nicht verwendet werden, da sonst Feuer- und Explosionsgefahr besteht.** Entsorgen Sie eine verbrauchte Batterie so, wie vom Hersteller angegeben.
Bei normalem Betrieb hält die Lithiumbatterie im Camcorder etwa ein Jahr. (Die Lebensdauer der werksseitig bereits eingesetzten Lithiumbatterie ist jedoch möglicherweise kürzer.)

Hinweise zur Lithiumbatterie

- **Halten Sie die Lithiumbatterie außer Reichweite von Kindern.**
  Wenn eine Batterie verschluckt worden ist, wenden Sie sich umgehend an einen Arzt.
- Wischen Sie die Batterie mit einem trockenen Tuch ab, um guten Kontakt sicherzustellen.
- Fassen Sie die Lithiumbatterie nicht mit einer Metallpinzette an, da sie dabei kurzgeschlossen wird.
- Beachten Sie beim Einlegen sorgfältig die +/– Polarität (siehe Abbildung). **Legen Sie die Lithiumbatterie unbedingt richtigherum in den Camcorder ein.**

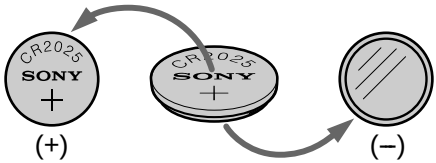
Sostituzione della pila al litio nella videocamera

La videocamera è dotata di una pila al litio già installata. Quando la pila si indebolisce o si scarica, l'indicatore ⚠ lampeggia nel mirino per circa 5 secondi quando si regola l'interruttore POWER su CAMERA. In questo caso **sostituire la pila con una pila al litio Sony CR2025. L'uso di una pila diversa può presentare il rischio di incendio o esplosione.** Gettare le pile usate secondo le istruzioni del fabbricante.
La pila al litio per la videocamera dura per circa un anno di uso normale. (La pila al litio che è stata installata in fabbrica può durare meno di un anno.)



Note sulla pila al litio

- **Tenere la pila al litio fuori della portata dei bambini.**
  Se la pila viene inghiottita consultare immediatamente un medico.
- Pulire la pila con un panno asciutto per assicurare un buon contatto.
- Non tenere la pila con pinzette metalliche, perché potrebbe verificarsi un cortocircuito.
- La pila al litio ha un terminale positivo (+) e uno negativo (–) come illustrato. **Assicurarsi di inserire la pila al litio in modo che i terminali della pila corrispondano ai terminali sulla videocamera.**



WARNUNG
Bei falscher Handhabung kann die Lithiumbatterie explodieren. Versuchen Sie niemals, die Lithiumbatterie aufzuladen oder auseinanderzunehmen, und werfen Sie sie nicht ins Feuer.

Vorgehensweise

Achten Sie beim Auswechseln der Lithiumbatterie darauf, daß ein Akku oder eine andere Stromquelle am Camcorder angebracht ist, da sonst das Datum, die Uhrzeit und die Menüeinstellungen gelöscht werden.

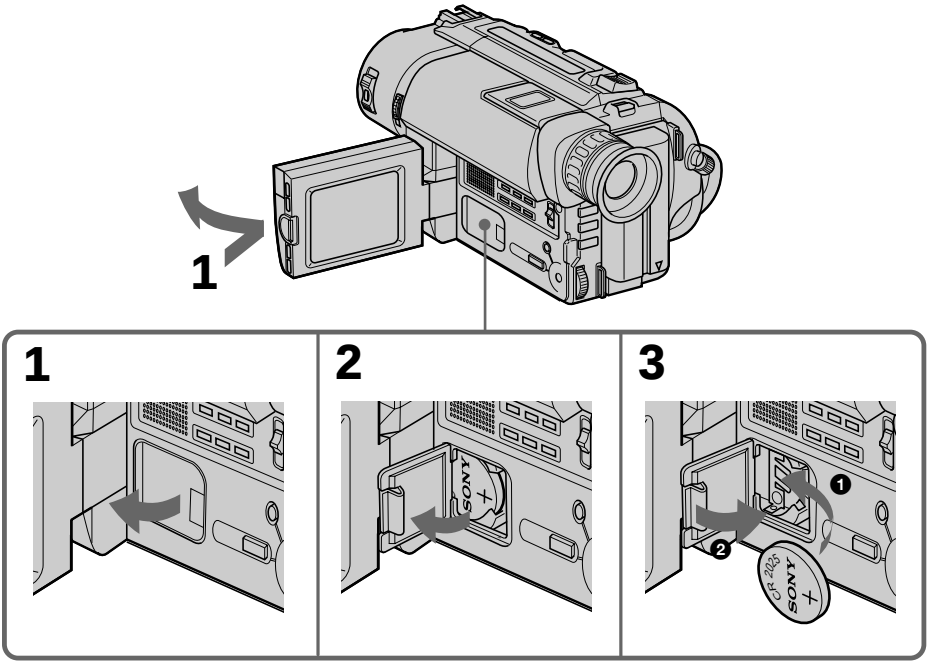
(1) Klappen Sie das LC-Display heraus, und öffnen Sie den Deckel des Lithiumbatteriefachs.
(2) Drücken Sie die Batterie einmal nach unten, und nehmen Sie sie aus dem Halter heraus.
(3) Legen Sie die neue Lithiumbatterie mit dem + Pol nach außen ein, und schließen Sie den Deckel.

ATTENZIONE
La pila può esplodere se non è trattata correttamente. Non ricaricarla, non smontarla e non gettarla nel fuoco.

Sostituzione della pila al litio

Quando si sostituisce la pila al litio, lasciare applicato il blocco batteria o un'altra fonte di alimentazione, altrimenti sarà necessario regolare di nuovo la data, l'orario e altre voci nel sistema a menu che sono conservate dalla pila al litio.

(1) Aprire il pannello LCD ed aprire il coperchio del comparto pila al litio.
(2) Premere in basso sulla pila e tirarla fuori dal comparto.
(3) Inserire la pila al litio con il lato positivo (+) rivolto verso l'esterno. Chiudere il coperchio.



Einstellen von Datum und Uhrzeit

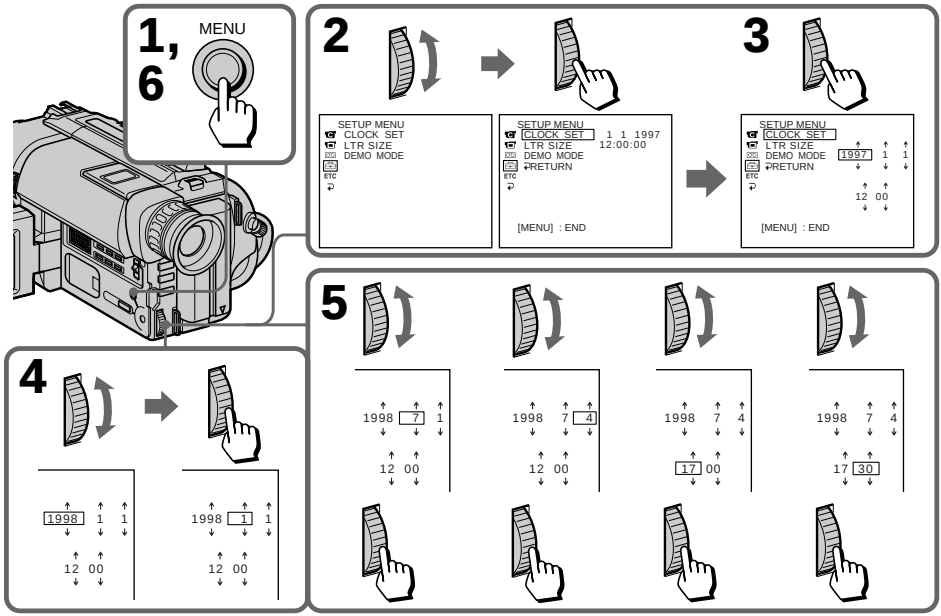
Datum und Uhrzeit können wie folgt im Menü eingestellt werden:

(1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, drücken Sie MENU, um das Menü abzurufen.
(2) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrades 🧰, und drücken Sie dann auf das Rad.
(3) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrades CLOCK SET, und drücken Sie dann auf das Rad.
(4) Stellen Sie durch Drehen des Einstellrades das Jahr ein, und drücken Sie dann auf das Rad.
(5) Stellen Sie durch Drehen und Drücken des Einstellrades nacheinander Monat, Tag, Stunden und Minuten ein.
(6) Drücken Sie MENU, so daß das Menü erlischt.

Regolazione della data e dell'orario

È possibile riregolare la data e l'orario nel sistema a menu.

(1) Mentre la videocamera è in modo di attesa, premere MENU per visualizzare il menu.
(2) Girare la manopola di controllo per selezionare 🧰 e quindi premere la manopola.
(3) Girare la manopola di controllo per selezionare CLOCK SET e quindi premere la manopola.
(4) Girare la manopola di controllo per regolare l'anno e quindi premere la manopola.
(5) Regolare il mese, il giorno, le ore e i minuti girando la manopola e premendola.
(6) Premere MENU per far scomparire la visualizzazione del menu.



Zum Korrigieren von Datum und Uhrzeit

Wiederholen Sie den obigen Vorgang.

Zum Überprüfen von Datum und Uhrzeit

Drücken Sie DATE zum Anzeigen des Datums bzw. TIME zum Anzeigen der Uhrzeit. Durch nochmaliges Drücken der Taste wird die Anzeige wieder abgeschaltet.

Die Jahresziffern werden wie folgt weitergeschaltet:

1997 ⟷ 1998 ⟵ ···· ⟶ 2029

Uhrzeit-Anzeigesystem

Die Uhr des Camcorders arbeitet mit einem 24-Stunden-System.

Per correggere la regolazione della data e dell'orario

Ripetere il procedimento sopra.

Per controllare la data e l'orario selezionati

Premere DATE per visualizzare l'indicazione della data. Premere TIME per visualizzare l'indicazione dell'orario. Quando si preme di nuovo lo stesso tasto l'indicazione scompare.

Le cifre dell'anno cambiano come segue:

1997 ⟷ 1998 ⟵ ···· ⟶ 2029

Nota sull'indicazione dell'orario

L'orologio interno di questa videocamera usa il ciclo di 24 ore.

Einfaches Ändern der Uhrzeit durch Eingabe der Zeitdifferenz

Im Menü können Sie die Uhr durch Eingabe der Zeitdifferenz bequem auf eine andere Ortszeit umstellen.

(1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, drücken Sie MENU, um das Menü abzurufen.

(2) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrades **ETC**, und drücken Sie dann auf das Rad.

(3) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrades WORLD TIME, und drücken Sie dann auf das Rad.

(4) Stellen Sie durch Drehen des Einstellrades die Zeitdifferenz ein, und drücken Sie dann auf das Rad. Die Stundenziffern ändern sich entsprechend der eingegebenen Zeitdifferenz.

(5) Drücken Sie MENU, so daß das Menü erlischt.

Semplice impostazione su un altro fuso orario

Si può facilmente regolare l'orologio su un fuso orario diverso impostando la differenza oraria nel sistema a menu.

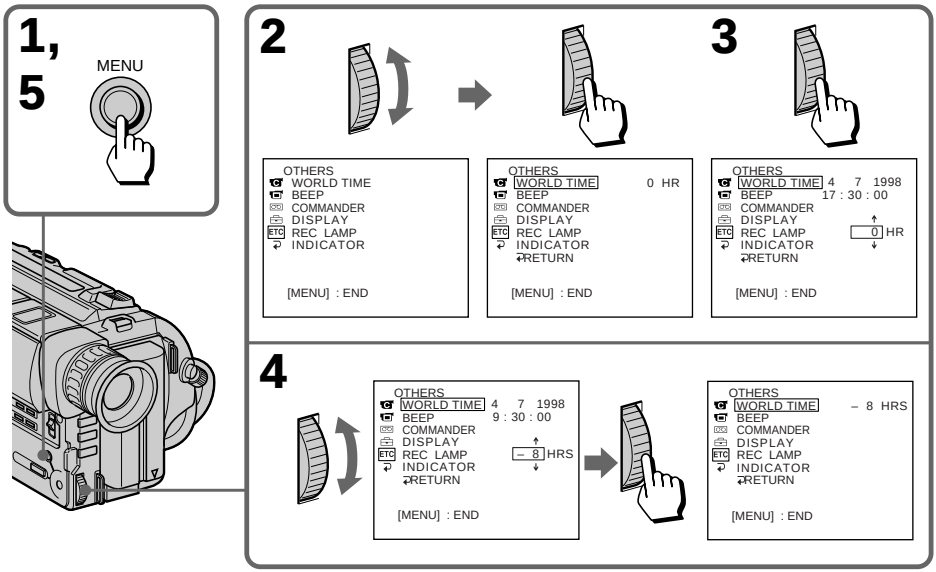
(1) Mentre la videocamera è in modo di attesa, premere MENU per visualizzare il menu.

(2) Girare la manopola di controllo per selezionare **ETC**, te quindi premere la manopola.

(3) Girare la manopola di controllo per selezionare WORLD TIME e quindi premere la manopola.

(4) Girare la manopola di controllo per impostare una differenza oraria e quindi premere la manopola. L'orario indicato dall'orologio cambia secondo la differenza oraria impostata.

(5) Premere MENU per eliminare la visualizzazione del menu.



Hinweis zur WORLD TIME-Funktion

WORLD TIME arbeitet nur, wenn die Uhr eingestellt ist.

Nota su WORLD TIME

Se l'orario non è stato impostato, WORLD TIME non funziona.

Cassettentypen und Wiedergabe-Betriebsarten

Verwendbare Cassettentypen

– nur CCD-TRV65E/TRV69E

Das Hi8-System ist eine Weiterentwicklung des konventionellen 8-mm-Systems und liefert eine wesentlich bessere Bildqualität.
In diesem Camcorder können sowohl Hi8- als auch konventionelle 8-mm-Videocassetten verwendet werden. Eine hochqualitative Hi8-Aufnahme ist jedoch nur mit Hi8-Cassette möglich; auf eine konventionelle 8-mm-Cassette kann nicht im Hi8-Format aufgenommen werden.
Wenn Sie das Band jedoch später auf einem konventionellen 8-mm-Videorecorder wiedergeben wollen, empfiehlt es sich, auf eine konventionellen 8-mm-Cassette aufzunehmen.

Die Systeme Video 8 XR und Video Hi8 XR

„XR“ ist eine Abkürzung für „Extended Resolution“ (verbesserte Auflösung). Es handelt sich hierbei um eine neue Generation von 8-mm-Camcordern, deren Bildqualität die von konventionellen Camcordern (sowohl Video8 als auch Hi8) übertrifft. Mit einem XR-Camcorder erhalten Sie klarere Bilder.
Beachten Sie, daß Sie nur dann in den Vorteil der besseren Bildqualität kommen, wenn Sie die XR-Aufzeichnung auf einem XR-Gerät wiedergeben. Wenn ein mit diesem XR-Camcorder bespieltes Band auf einem herkömmlichen 8 / Hi8-Gerät wiedergegeben wird (oder wenn umgekehrt ein mit einem konventionellen 8 / Hi8-Camcorder bespieltes Band mit diesem XR-Camcorder wiedergegeben wird), erhalten Sie nur die gewöhnliche 8 / Hi8-Qualität.

Cassette utilizzabili e modi di riproduzione

Selezione del tipo di nastro

– Solo CCD-TRV65E/TRV69E

Questo sistema Hi8 è un’estensione dei convenzionali sistemi a 8 mm ed è stato sviluppato per ottenere immagini di qualità superiore.
È possibile usare nastri normali 8 mm e nastri Hi8. Quando si usa una cassetta Hi8, la registrazione è nel sistema Hi8. Quando si usa una normale cassetta 8 mm, la registrazione è nel normale sistema 8 mm. Non è possibile registrare su un normale nastro 8 mm con il sistema Hi8. Se si desidera riprodurre il nastro con un videoregistratore / lettore con il normale standard 8 mm, usare nastri normali 8 mm.

Che cosa è il video 8 XR/video Hi8 XR

“XR” è un’abbreviazione di “Extended Resolution” (definizione estesa). La videocamera video Hi8 XR o video 8 XR è un nuovo tipo di videocamera a 8 mm con una qualità di immagine superiore alle convenzionali videocamere rispettivamente video Hi8 e video 8. Si possono registrare e riprodurre le immagini con maggiore chiarezza con una videocamera “XR”.
Una videocassetta registrata dalla videocamera “XR” fornisce un’eccellente qualità di immagine al massimo quando viene riprodotta sulla videocamera “XR”.
Quando una videocassetta registrata con questa videocamera “XR” viene riprodotta su una videocamera 8 / Hi8 convenzionale o quando una videocassetta registrata su una videocamera 8 / Hi8 convenzionale viene riprodotta su questa videocamera “XR”, l’immagine di riproduzione ha la normale qualità di una videocamera 8 / Hi8.

Wiedergabe-Betriebsart

Bei der Wiedergabe schaltet der Camcorder automatisch je nach der Aufzeichnung zwischen der Geschwindigkeiten SP / LP und den Formaten Hi8 / 8mm um. Beachten Sie, daß bei einer LP-Aufzeichnung die Bildqualität etwas schlechter ist als bei einer SP-Aufzeichnung.

Hinweise zum AFM HiFi-Stereoton

– nur CCD-TRV65E/TRV69E

In folgenden Fällen wird der Ton in Mono wiedergegeben.

- Eine mit diesem Camcorder bespielte Cassette wird auf einem AFM HiFi-Mono-Videorecorder wiedergegeben.
- Eine mit einem AFM HiFi-Mono-Videorecorder bespielte Cassette wird mit diesem Camcorder wiedergegeben.

Ausländische 8-mm-Videocassetten

Da sich die TV-Farbsysteme von Land zu Land unterscheiden (siehe „Verwendung des Camcorders im Ausland“), können im Ausland erworbene vorbespielte Cassetten möglicherweise nicht mit diesem Camcorder wiedergegeben werden.

Wiedergabe eines NTSC-Bandes

Auch ein nach der NTSC-Norm im SP-Modus bespieltes Band und AFM HiFi-Ton (nur CCD-TRV65E / TRV69E) kann mit diesem Camcorder wiedergegeben werden. Beachten Sie jedoch, daß es bei der Wiedergabe eines NTSC-Bandes zu folgenden Besonderheiten kommen kann:

- Bei der Wiedergabe auf einem TV-Schirm treten je nach Fernsehgerät möglicherweise Farbverfälschungen auf. Wenn ein Multisystem-Fernseher verwendet wird, stellen Sie NTSC PB im Menü auf den entsprechenden Modus ein.
- Während der Wiedergabe erscheint unten im Sucherbild ein schwarzer Streifen.
- Eine im LP-Modus erstellte NTSC-Aufzeichnung kann weder auf dem LC-Display noch auf einem TV-Schirm wiedergegeben werden.
- Wenn das Band zum Teil nach dem PAL- und zum Teil nach dem NTSC-System bespielt ist, stimmt aufgrund der unterschiedlichen Zählzyklen der beiden Systeme die Zähleranzeige nicht.
- Ein NTSC-Band kann nicht von diesem Camcorder auf einen anderen Videorecorder überspielt werden.

Quando si riproduce

Il modo di riproduzione (SP / LP) e il sistema (Hi8 / normale 8 mm) viene selezionato automaticamente a seconda del formato con cui è stato registrato il nastro. La qualità delle immagini registrate nel modo LP, tuttavia, non è altrettanto buona che nel modo SP.

Note sullo stereo hi-fi AFM

– Solo CCD-TRV65E/TRV69E

Quando si riproduce il nastro il suono è monoaurale se:

- si è registrato il nastro con questa videocamera e lo si riproduce su un videoregistratore / lettore hi-fi AFM monoaurale.
- si è registrato il nastro su un videoregistratore hi-fi AFM monoaurale e lo si riproduce su questa videocamera.

Nastri 8 mm stranieri

Poiché il sistema di colore TV differisce a seconda dei paesi, può non essere possibile riprodurre materiali preregistrati stranieri. Fare riferimento alle liste in “Uso della videocamera all’estero” per controllare il sistema di colore TV di altri paesi.

Riproduzione di nastri registrati con il sistema NTSC

È possibile riprodurre nastri registrati con il sistema video NTSC usando il modo SP. Se il nastro è stato registrato con il sistema hi-fi AFM, viene riprodotto il suono hi-fi AFM (solo CCD-TRV65E / TRV69E). Tuttavia, notare che si verifica quanto segue durante la riproduzione di nastri registrati in NTSC.

- Quando si riproduce il nastro sullo schermo di un televisore può non essere possibile ottenere il colore originale a seconda del tipo di televisore. Quando si riproduce su un televisore multisistema, regolare NTSC PB sul modo desiderato nel sistema a menu.
- Durante la riproduzione una striscia nera appare sulla parte inferiore del mirino.
- Non è possibile riprodurre un nastro registrato con il sistema video NTSC nel modo LP né sullo schermo LCD né sullo schermo del televisore.
- Se un nastro contiene parti registrate in PAL e parti in NTSC, la lettura del contatore del nastro non è corretta. Questa discrepanza è dovuta alla differenza dei cicli di conteggio dei due sistemi.
- Non è possibile duplicare un nastro registrato in NTSC su un altro videoregistratore.

Wissenswertes zum Akku

Beachten Sie bei Verwendung des Akkus bitte die folgenden Angaben.

Hinweise zum Akkubetrieb

Wieviele Akkus sollten bereitgehalten werden?

Es wird empfohlen, Akkus für das Zwei- bis Dreifache der geplanten Aufnahmezeit mitzuführen.

Akku-Betriebszeit bei Kälte

Beachten Sie, daß an kalten Einsatzorten der Akku schneller erschöpft ist.

Um Strom zu sparen

Drehen Sie den STANDBY-Schalter nach unten, wenn Sie nicht aufnehmen. Die Bereitschaft ist dann ausgeschaltet, und dem Akku wird nicht unnötig belastet. Es entsteht dabei keine Störstelle am Szenenwechsel.
Bei eingeschalteter Bereitschaft wird dem Akku auch in der Aufnahme-Pause durch den Sucher, das LC-Display und den Autofokus Strom entzogen. (Auch das Einlegen und Herausnehmen der Cassette belastet den Akku.)

Wann muß der Akku gewechselt werden?

Die Länge des Balkens im Batteriesymbol gibt die restliche Akkuladung an. Außerdem wird die Restzeit in Minuten angezeigt.

Wenn der Akku fast leer ist, beginnt die ⌧ -Anzeige langsam im Sucher oder auf dem LC-Display zu blinken.
Wenn die ⌧ -Anzeige während der Aufnahme von langsamem zu schnellerem Blinken übergeht, ist der Akku ganz leer. Schieben Sie den POWER-Schalter dann auf OFF, und wechseln Sie den Akku aus. Lassen Sie die Cassette jedoch eingesetzt, damit beim späteren Fortsetzen der Aufnahme keine Störstelle entsteht.

Consigli per l'uso del blocco batteria

Questa sezione spiega come ottenere il massimo delle prestazioni dal blocco batteria.

Preparazione del blocco batteria

Avere sempre blocchi batteria di scorta

Preparare blocchi batteria per l'equivalente di due o tre volte il tempo di registrazione previsto.

La durata del blocco batteria è inferiore in ambienti freddi

L'efficienza del blocco batteria diminuisce e la sua carica si consuma più rapidamente se si registra in ambienti freddi.

Per risparmiare l'energia del blocco batteria

Spostare STANDBY della videocamera verso il basso quando non si registra per risparmiare l'energia del blocco batteria.
È possibile ottenere passaggi di scena senza stacchi anche se si ferma e si riprende la registrazione. Mentre si mette in posa il soggetto o si sceglie un'inquadratura, o quando si guarda nel mirino o sullo schermo LCD, l'obiettivo si muove automaticamente e consuma corrente. Il blocco batteria si scarica anche quando si inserisce o si estrae la cassetta.

Quando sostituire il blocco batteria

Durante l'uso della videocamera, l'indicatore di carica rimanente nel mirino o sullo schermo LCD diminuisce gradualmente via via che la carica del blocco batteria viene usata. Appare anche il tempo rimanente in minuti.

Quando l'indicatore di carica rimanente raggiunge il punto minimo, l'indicatore ⌧ può apparire ed iniziare a lampeggiare nel mirino o sullo schermo LCD.
Quando l'indicatore ⌧ passa da un lampeggiamento lento ad uno più rapido mentre si sta registrando, regolare l'interruttore POWER della videocamera su OFF e sostituire il blocco batteria. Lasciare la cassetta nella videocamera per un passaggio senza stacchi tra le scene dopo la sostituzione del blocco batteria.

Weitere Hinweise zum Akku

Vorsicht
Setzen Sie den Akku keinen Temperaturen über 60 °C aus. Lassen Sie ihn nicht in einem in der Sonne geparkten Auto zurück.

Erwärmung des Akkus
Der Akku erwärmt sich während des Ladens und während des Aufnahmebetriebs. Diese Erwärmung ist normal; es handelt sich nicht um eine Störung.

Vorsichtsmaßnahmen
- Halten Sie den Akku von Feuer fern.
- Achten Sie darauf, daß der Akku keiner Feuchtigkeit ausgesetzt wird.
- Versuchen Sie niemals, den Akku zu öffnen.
- Achten Sie darauf, daß der Akku keinen Stößen ausgesetzt wird.

Lebensdauer des Akkus
Wenn die Akkuwarnanzeige gleich nach Einschalten des Camcorders bereits schnell blinkt, obwohl der Akku voll geladen war, ersetzen Sie den Akku durch einen neuen.

Ladetemperatur
Laden Sie den Akku bei Temperaturen zwischen 10 °C und 30 °C. Bei niedrigeren Temperaturen verlängert sich die Ladezeit.

Note sul blocco batteria ricaricabile

Precauzione
Non lasciare mai il blocco batteria a temperature superiori ai 60°C, come in un'auto parcheggiata al sole o esposto alla luce solare diretta.

Il blocco batteria si riscalda
Durante la carica o la registrazione il blocco batteria si riscalda. Il calore è dovuto alla generazione di energia e al cambiamento chimico avvenuto all'interno del blocco e non deve destare preoccupazioni.

Assicurarsi di osservare quanto segue
- Tenere il blocco batteria lontano dal fuoco.
- Tenere asciutto il blocco batteria.
- Non aprire e non tentare di smontare il blocco batteria.
- Non esporre il blocco batteria a scosse meccaniche.

Vita utile del blocco batteria
Se l'indicatore di blocco batteria lampeggia rapidamente subito dopo che si è accesa la videocamera con un blocco batteria completamente carico, quel blocco batteria deve essere sostituito con uno nuovo completamente carico.

Temperature per la carica
Eseguire la carica a temperature comprese tra 10°C e 30°C. La carica a temperature più basse richiede tempi più lunghi.

Hinweise zu „InfoLITHIUM“-Akkus

Was bedeutet „InfoLITHIUM“ ?

Lithiumionen-Akkus vom Typ „InfoLITHIUM“ tauschen mit dafür vorgesehenen Videogeräten Daten hinsichtlich des Stromverbrauchs aus. Das Videogerät zeigt dann die restliche Betriebszeit in Minuten* an. Beachten Sie jedoch, daß die Minutenanzeige nur erscheint, wenn das Videogerät eine InfoLITHIUM -Markierung besitzt. „InfoLITHIUM“ ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

* Die Genauigkeit der Anzeige hängt von den Umgebungs- und Betriebsbedingungen ab.

Einzelheiten zur Arbeitsweise der Akkukapazitätsermittlung

Der Stromverbrauch des Camcorders hängt außer vom momentanen Betriebsmodus von verschiedenen anderen Faktoren, wie beispielsweise davon, ob der Autofokus verwendet wird oder nicht, ab.
Der „InfoLITHIUM“-Akku errechnet unter Berücksichtigung des momentanen Betriebszustandes und des momentanen Stromverbrauchs die voraussichtliche restliche Betriebszeit. Wenn Sie den Camcorder in einen anderen Betriebszustand schalten, kann sich die Restzeitanzeige plötzlich um 2 Minuten oder auch mehr erhöhen oder verringern.
Beachten Sie auch, daß bei bestimmten Betriebszuständen des Camcorders das Symbol bereits zu blinken beginnt, obwohl im Sucher oder auf dem LC-Display noch eine Restzeit von 5 bis 10 Minuten angezeigt wird.

Note sui blocchi batteria “InfoLITHIUM”

Che cosa vuol dire ”InfoLITHIUM”

L’InfoLITHIUM è un blocco batteria a ioni di litio che può fornire dati relativi al suo consumo di energia ad apparecchi video compatibili
Quando si usa questo blocco batteria con apparecchi video dotati del marchio InfoLITHIUM l’apparecchio video indica il tempo rimanente del blocco batteria in minuti*. Tuttavia, se si usa questo tipo di blocco con apparecchi privi del marchio, la capacità rimanente del blocco batteria non viene indicata in minuti.
“InfoLITHIUM” è un marchio di fabbrica di Sony Corporation.

* L’indicazione può non essere accurata a seconda delle condizioni e dell’ambiente in cui si usa l’apparecchio.

Modo di visualizzazione del consumo del blocco batteria

Il consumo di corrente della videocamera cambia a seconda del modo di impiego, ad esempio in base al funzionamento della messa a fuoco automatica.
Mentre controlla le condizioni della videocamera, il blocco batteria “InfoLITHIUM” misura il consumo del blocco batteria e calcola la carica rimanente del blocco batteria. Se le condizioni cambiano drasticamente, l’indicazione di carica rimanente può improvvisamente diminuire o aumentare di oltre 2 minuti.
Anche se 5 o 10 minuti sono indicati come tempo di carica rimanente sullo schermo LCD o nel mirino, l’indicatore può lampeggiare in alcune condizioni.

Für eine genauere Restzeitanzeige

Schalten Sie den Camcorder auf Aufnahme-Bereitschaft, richten Sie ihn auf ein stationäres Motiv, und bewegen Sie ihn dann mindestens 30 Sekunden nicht mehr.

- Wenn die Restzeitanzeige danach nicht zu stimmen scheint, laden Sie den Akku voll[1)] auf. Beachten Sie jedoch, daß auch nach vollem Laden die Restzeit manchmal nicht korrekt angezeigt wird, wenn der Akku längere Zeit in sehr warmer oder kalter Umgebung verwendet oder bereits sehr häufig wieder aufgeladen wurde.
- Wenn ein „InfoLITHIUM"-Akku an einem Gerät ohne InfoLITHIUM -Markierung verwendet wurde, sollte er anschließend zum vollständigen Entladen an einem InfoLITHIUM - Gerät verwendet werden, bevor er wieder voll aufgeladen wird.

Warum die Restzeitanzeige manchmal nicht mit der in der Anleitung angegebenen durchgehenden Aufnahmezeit übereinstimmt

Die mit einer Akkuladung mögliche Aufnahmezeit hängt von der Umgebungstemperatur und den Betriebsbedingungen ab. In kalter Umgebung kann sich die Aufnahmezeit erheblich verkürzen. Die Angaben in der Anleitung wurden bei einer Umgebungstemperatur von 25 °C mit einem ganz voll[1)] geladenen (oder einem normal geladenen) Akku ermittelt. Da jedoch häufig unter anderen Voraussetzungen aufgenommen wird, stimmt die tatsächliche Betriebsdauer möglicherweise nicht mit der Angabe in der Anleitung überein.

[1)] Volles Laden: Der Akku wird solange geladen, bis die Anzeige FULL im Display erscheint.

Per ottenere un'indicazione più accurata della carica rimanente

Disporre la videocamera in modo di attesa di registrazione e puntarla verso un oggetto fermo. Non muovere la videocamera per 30 secondi o più.

- Se l'indicazione non sembra corretta, ricaricare completamente il blocco batteria (carica completa [1)]). Notare che se si è usato il blocco batteria in un ambiente caldo o freddo per un lungo periodo, o se si è ripetuta la carica molte volte, il blocco batteria può non essere in grado di indicare il tempo corretto anche dopo essere stato caricato completamente.
- Dopo che si è usato il blocco batteria "InfoLITHIUM" con un apparecchio privo del marchio InfoLITHIUM , assicurarsi di scaricare completamente il blocco batteria su un apparecchio dotato di marchio InfoLITHIUM e quindi ricaricarlo completamente.

Perché l'indicazione di carica rimanente del blocco batteria non corrisponde al tempo di registrazione continua indicato nelle istruzioni per l'uso

Il tempo di registrazione è influenzato dalla temperatura e dalle condizioni dell'ambiente. Il tempo di registrazione si abbrevia molto in ambienti freddi. Il tempo di registrazione continua indicato nel manuale è stato misurato in condizioni di impiego di un blocco batteria completamente carico (o normalmente carico) a 25°C. Poiché la temperatura e le condizioni dell'ambiente sono diverse quando si usa effettivamente la videocamera, il tempo rimanente del blocco batteria non è identico al tempo di registrazione continua indicato nelle istruzioni per l'uso.

[1)] Carica completa: Carica fino a che FULL appare sul display.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Informazioni per la manutenzione e precauzioni

Feuchtigkeitsansammlung

Wenn der Camcorder direkt von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, kann Feuchtigkeit im Inneren, auf dem Band oder auf dem Objektiv kondensieren. Feuchtigkeit auf der Kopftrommel kann dazu führen, daß das Band festklebt und beschädigt wird oder daß der Camcorder nicht mehr einwandfrei arbeitet. Der Camcorder ist zwar mit einem Feuchtigkeitssensor ausgestattet, dennoch sollten die folgenden Hinweise beachtet werden:

Bei Feuchtigkeit im Camcorder

Wenn Feuchtigkeit im Camcorder kondensiert ist, ertönt ein Warnsignal und das Symbol 💧 blinkt. Außer der Cassetten-Auswurftaste arbeitet dann keine Funktionstaste mehr. Öffnen Sie in einem solchen Fall das Cassettenfach, schalten Sie den Camcorder aus, und warten Sie etwa eine Stunde lang ab. Wenn zusätzlich auch noch ⏏ blinkt, so ist eine Cassette eingelegt. Nehmen Sie dann die Cassette heraus, schalten Sie den Camcorder aus, und warten Sie etwa eine Stunde lang ab. (Während dieser Zeit darf die Cassette auch nicht in einem anderen Gerät wiedergegeben werden.) Wenn bei erneutem Einschalten des Camcorders das Symbol 💧 nicht mehr erscheint, können Sie den Camcorder wieder benutzen.

Bei Feuchtigkeit auf dem Objektiv

Der Camcorder warnt nicht vor Feuchtigkeit auf dem Objektiv; das Bild ist jedoch unklar. Schalten Sie in einem solchen Fall den Camcorder aus, und warten Sie etwa eine Stunde lang ab.

So verhindern Sie ein Kondensieren von Feuchtigkeit

Wenn der Camcorder von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, stecken Sie ihn in einen Plastikbeutel und warten Sie ab, bis er die Raumtemperatur angenommen hat.

(1) Stecken Sie den Camcorder in den Plastikbeutel, und verschließen Sie den Plastikbeutel gut.

(2) Nehmen Sie den Camcorder erst heraus, wenn er die Raumtemperatur angenommen hat (im allgemeinen nach etwa einer Stunde).

Condensazione di umidità

Se la videocamera viene portata direttamente da un luogo freddo ad un luogo caldo, l'umidità può condensarsi all'interno della videocamera, sulla superficie del nastro o sull'obiettivo. In questi casi, il nastro può aderire al tamburo della testina e essere danneggiato o la videocamera può non funzionare correttamente. Per evitare possibili danni in queste circostanze, la videocamera è dotata di sensori di umidità. Osservare tuttavia le seguenti precauzioni.

All'interno della videocamera

Se c'è condensazione di umidità all'interno della videocamera, suona il segnale acustico e l'indicatore 💧 lampeggia. In questo caso non è attivabile alcuna funzione tranne l'espulsione della cassetta. Aprire il comparto cassetta, spegnere la videocamera e lasciarla riposare un'ora circa. Quando lampeggia anche l'indicatore ⏏ , la cassetta è inserita nella videocamera. Estrarre la cassetta, spegnere la videocamera e lasciar riposare anche la cassetta per un'ora circa. La videocamera può essere usata di nuovo se l'indicatore 💧 non appare quando si riaccende la videocamera.

Sull'obiettivo

Se l'umidità si condensa sull'obiettivo non appare alcun indicatore ma l'immagine si offusca. Spegnere la videocamera e lasciarla riposare per circa un'ora.

Per prevenire la condensazione di umidità

Quando si porta la videocamera da un luogo freddo ad uno caldo, metterla in una busta di plastica e lasciare che si adatti gradualmente alle condizioni ambientali.

(1) Assicurarsi di sigillare strettamente la busta di plastica contenente la videocamera.

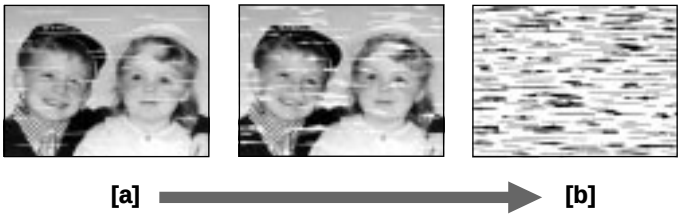
(2) Togliere la busta quando la temperatura dell'aria al suo interno ha raggiunto la temperatura dell'ambiente circostante (dopo un'ora circa).

Reinigung der Videoköpfe

Reinigen Sie die Videoköpfe regelmäßig, um störungsfreien Aufnahmebetrieb und optimale Bildqualität sicherzustellen. Bei verschmutzten Videoköpfen erscheinen nacheinander die Anzeigen ⊗ und CLEANING CASSETTE. Auch ein „verrauschtes“ oder kaum noch sichtbares Bild ist ein Anzeichen dafür, daß die Köpfe verschmutzt sind.

Pulizia delle testine video

Per assicurare una registrazione normale e immagini chiare, pulire le testine video. Quando l'indicatore ⊗ e il messaggio “ CLEANING CASSETTE” appaiono in successione o le immagini di riproduzione sono disturbate o poco visibili, le testine video possono essere sporche.



[a] schwache Verschmutzung
[b] starke Verschmutzung

Zur Reinigung der Videoköpfe verwenden Sie die Sony Reinigungscassette V8-25CLH / V8-25CLD (nicht mitgeliefert). Überprüfen Sie nach dem Reinigen die Bildqualität. Ist das Bild immer noch „verrauscht“, wiederholen Sie den Reinigungsvorgang. (Der Reinigungsvorgang sollte jedoch nicht mehr als fünfmal wiederholt werden.)

Vorsicht

Handelsübliche Naßtyp-Reinigungscassetten dürfen nicht verwendet werden, da sie die Videoköpfe beschädigen.

Hinweis

Wenn die Sony Reinigungscassette V8-25CLH / V8-25CLD bei Ihnen nicht erhältlich ist, wenden Sie sich an Ihren Sony Händker.

[a] Contaminazione leggera
[b] Contaminazione seria

In questo caso pulire le testine video con la cassetta di pulizia Sony V8-25CLH / V8-25CLD (non in dotazione). Dopo aver controllato l'immagine, se è ancora disturbata ripetere la pulizia. (Non ripetere la pulizia più di 5 volte in una sessione.)

Attenzione

Non usare una cassetta di pulizia di tipo a liquido disponibile in commercio. Potrebbe danneggiare le testine video.

Nota

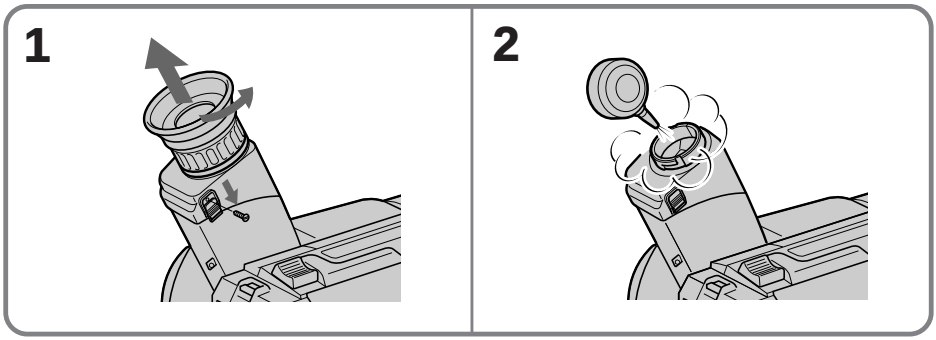
Se la cassetta di pulizia Sony V8-25CLH / V8-25CLD non è disponibile nella zona, rivolgersi al proprio rivenditore Sony.

Entfernen von Staub aus dem Sucher

(1) Drehen Sie mit einem Schraubenzieher (nicht mitgeliefert) die seitliche Schraube am Sucher heraus. Während Sie dann den RELEASE-Knopf drücken, drehen Sie das Okular in Pfeilrichtung, und nehmen Sie es ab.
(2) Reinigen Sie den Schirm mit einem handelsüblichen Blasepinsel.

Rimozione della polvere dall'interno del mirino

(1) Rimuovere la vite con un cacciavite (non in dotazione). Quindi girare l'oculare in direzione della freccia tenendo spostata la manopola RELEASE e tirarlo fuori.
(2) Pulire la superficie con un soffietto reperibile in commercio.

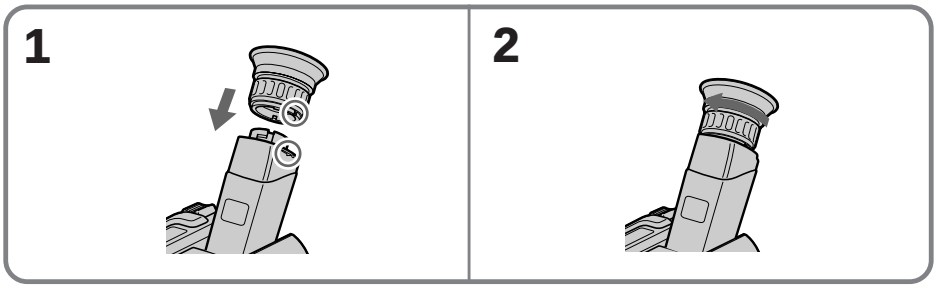


Anbringen des Okulars

(1) Richten Sie die Kerbe am Okular auf die • -Marke am Tubus aus.
(2) Drehen Sie das Okular in Pfeilrichtung, und ziehen Sie die Schraube wieder fest.

Per riapplicare l'oculare

(1) Allineare la scanalatura sull'oculare con il segno • sulla canna.
(2) Girare l'oculare in direzione della freccia. Infine rimettere la vite.



Vorsicht
Nur die Schraube des Okulars darf gelöst werden. Lösen Sie keine anderen Schrauben.

Attenzione
Non rimuovere alcuna altra vite. Si può rimuovere solo la vite per la rimozione dell'oculare.

Zur besonderen Beachtung

Camcorder

- Betreiben Sie den Camcorder mit 7,2 V (Akku) oder 8,4 V (Netzadapter).
- Verwenden Sie für Netzbetrieb (AC) und für Akku-/Batteriebetrieb (DC) nur die in der Anleitung angegebenen Zubehörteile.
- Wenn ein Fremdkörper oder Flüssigkeit in das Gehäuse gelangt, trennen Sie den Camcorder ab und lassen Sie ihn von einem Sony Händler überprüfen, bevor Sie ihn weiterverwenden.
- Gehen Sie vorsichtig mit dem Camcorder um; stoßen Sie ihn nirgends an. Insbesondere das Objektiv ist sehr empfindlich.
- Stellen Sie bei Nichtverwendung des Camcorders den POWER-Schalter auf OFF.
- Wickeln Sie den Camcorder beim Betrieb nicht in ein Tuch ein, da es sonst zu einem internen Hitzestau kommen kann.
- Halten Sie den Camcorder von starken Magnetfeldern und mechanischen Vibrationen fern.
- Drücken Sie nicht auf das LC-Display.
- Bei Betrieb an kalten Plätzen kann die Anzeige auf dem LC-Display beeinträchtigt sein. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.
- Während des Betriebs erwärmt sich normalerweise die Rückseite des LC-Displays.

Handhabung der Cassetten

Stecken Sie nichts in die kleinen Öffnungen an der Rückseite der Cassette. An diesen Öffnungen erkennt der Camcorder den Bandtyp, die Bandstärke und die Einstellung des Löschschutzes.

Precauzioni

Funzionamento della videocamera

- Far funzionare la videocamera a 7,2 V (blocco batteria) o 8,4 V (trasformatore CA).
- Per il funzionamento CC o CA, usare gli accessori consigliati in questo manuale.
- In caso di penetrazione di oggetti o liquidi all'interno della videocamera, scollegare la videocamera e farla controllare da un rivenditore Sony prima di usarla nuovamente.
- Evitare trattamenti bruschi e scosse meccaniche. Fare particolare attenzione all'obiettivo.
- Lasciare su OFF l'interruttore POWER quando non si usa la videocamera.
- Non coprire la videocamera durante il funzionamento perché si possono verificare surriscaldamenti interni.
- Tenere la videocamera lontana da forti campi magnetici o vibrazioni meccaniche.
- Non spingere sullo schermo LCD.
- Se si usa la videocamera in un luogo freddo, un'immagine residua può apparire sullo schermo LCD. Questo non è un malfunzionamento.
- Quando si usa la videocamera il retro dello schermo LCD si riscalda. Questo non è un malfunzionamento.

Cura delle cassette

Non inserire mai nulla nei piccoli fori sul retro della cassetta. Tali fori sono necessari per l'individuazione del tipo di nastro, dello spessore del nastro e della posizione estratta o coperta della linguetta.

Pflege des Camcorders

- Wenn der Camcorder längere Zeit nicht verwendet wird, trennen Sie die Stromquelle ab und nehmen Sie die Cassette heraus. Schalten Sie ihn jedoch von Zeit zu Zeit einmal ein, betreiben Sie den Kamera- und den Recorderteil, und geben etwa drei Minuten lang Sie ein Band wieder.
- Schmutz und Fingerabdrücke auf dem LC-Display lassen sich am besten mit einem LCD-Reinigungssatz (nicht mitgeliefert) entfernen.
- Um Staub vom Objektiv zu entfernen, verwenden Sie einen weichen Blasepinsel. Zum Beseitigen von Fingerabdrücken verwenden Sie ein weiches Tuch.
- Zur Reinigung des Camcorder-Gehäuses verwenden Sie ein weiches, trockenes oder ein weiches, leicht mit mildem Haushaltsreiniger angefeuchtetes Tuch. Lösungsmittel dürfen nicht verwendet werden, da sie das Gehäuse angreifen.
- Achten Sie sorgfältig darauf, daß kein Sand in den Camcorder gelangt. Bei Einsatz am Strand oder an staubigen Plätzen treffen Sie ausreichende Schutzmaßnahmen gegen Sand und Staub. Sand und Staub können den Camcorder so sehr beschädigen, daß er nicht mehr repariert werden kann.

Netzadapter

- Trennen Sie bei längerer Nichtverwendung den Netzadapter vom Stromnetz ab. Zum Abtrennen fassen Sie stets am Stecker und niemals am Kabel an.
- Verwenden Sie den Netzadapter niemals, wenn Sie ihn fallengelassen haben und der Netzadapter oder das Netzkabel beschädigt ist.
- Biegen Sie das Netzkabel nicht zu stark und stellen Sie keine schweren Gegenstände darauf, da es sonst beschädigt werden kann und Feuer- sowie elektrische Schlaggefahr besteht.
- Achten Sie darauf, daß die elektrischen Kontakte der Anschlußplatte nicht mit Metallgegenständen in Berührung kommen, da sonst ein Kurzschluß entsteht, durch den der Netzadapter beschädigt werden kann.
- Halten Sie die Metallkontakte stets sauber.
- Bauen Sie den Netzadapter nicht auseinander.

Cura della videocamera

- Se non si usa la videocamera per un lungo periodo, scollegare la fonte di alimentazione ed estrarre la cassetta. Periodicamente accendere la videocamera, far funzionare le sezioni videocamera e riproduttore e riprodurre un nastro per circa 3 minuti.
- Se lo schermo LCD si è sporcato con impronte digitali o simili, consigliamo di usare un corredo di pulizia LCD (non in dotazione) per pulire lo schermo LCD.
- Pulire l'obiettivo con un pennello morbido per eliminare la polvere. Se sono presenti impronte digitali, eliminarle con un panno morbido.
- Pulire il rivestimento con un panno morbido e asciutto o leggermente inumidito con una blanda soluzione detergente. Non usare alcun tipo di solvente che possa danneggiare la finitura.
- Evitare la penetrazione di sabbia nella videocamera. Quando si usa la videocamera in spiaggia o in luoghi polverosi, proteggere la videocamera dalla sabbia o dalla polvere. Sabbia o polvere possono causare guasti a volte irreparabili.

Trasformatore CA

- Scollegare il trasformatore dalla presa di corrente quando non lo si usa per un lungo periodo. Per scollegare il cavo di alimentazione, tirarlo afferrandone la spina. Non tirare mai il cavo stesso.
- Non usare il trasformatore con un cavo di alimentazione danneggiato o se il trasformatore è caduto o è danneggiato.
- Non piegare forzatamente il cavo di alimentazione e non collocarvi sopra oggetti pesanti. Questo può danneggiare il cavo di alimentazione e causare incendi o scosse elettriche.
- Evitare che oggetti metallici vengano in contatto con le parti metalliche della piastrina di collegamento, altrimenti si può verificare un cortocircuito e danni al trasformatore.
- Tenere sempre puliti i contatti metallici.
- Non smontare il trasformatore.

- Stoßen Sie den Netzadapter nirgends an, und lassen Sie ihn nicht fallen.
- Während des Betriebs und insbesondere während des Ladens sollte der Netzadapter von MW-Empfängern und Videogeräten ferngehalten werden, da er den MW-Empfang bzw. Videobetrieb stören kann.
- Beim Betrieb erwärmt sich der Netzadapter.
- Stellen Sie den Netzadapter nicht an:
  – heiße und kalte Plätze;
  – staubige und schmutzige Plätze;
  – sehr feuchte Plätze;
  – Plätze, die Vibrationen ausgesetzt sind.

Hinweise zu Trockenbatterien

Beachten Sie bitte die folgenden Angaben, um ein Auslaufen der Batterien und Korrosion zu vermeiden:

- Legen Sie die Batterien mit richtiger Polarität ein.
- Versuchen Sie nicht, Trockenbatterien aufzuladen.
- Legen Sie keine alten zusammen mit neuen Batterien ein.
- Legen Sie keine Batterien unterschiedlichen Typs ein.
- Auch bei Nichtgebrauch entladen sich die Batterien langsam.
- Verwenden Sie keine Batterie, die Auslaufspuren aufweist.

Wenn Batterien ausgelaufen sind

- Wischen Sie den Batteriebehälter sorgfältig sauber, bevor Sie neue Batterien einlegen.
- Wenn Sie Batterieflüssigkeit berührt haben, waschen Sie die Flüssigkeit mit Wasser ab.
- Wenn Batterieflüssigkeit in Ihre Augen gelangt ist, spülen Sie Ihre Augen sofort mit reichlich Wasser aus und wenden Sie sich dann an einen Arzt.

Bei Problemen trennen Sie den Netzadapter ab und wenden Sie sich bitte an den nächsten Sony Händler.

- Non applicare scosse meccaniche al trasformatore e non lasciarlo cadere.
- Durante l'uso e particolarmente durante la carica tenere il trasformatore lontano da ricevitori AM e apparecchi video perché esso disturba la ricezione AM e il funzionamento video.
- Il trasformatore si riscalda durante l'uso. Questo è normale.
- Non collocare il trasformatore in luoghi:
  – estremamente caldi o freddi
  – polverosi o sporchi
  – molto umidi
  – con vibrazioni

Note sulle pile a secco

Per evitare possibili danni dovuti a perdite di fluido delle pile e corrosione, osservare quanto segue.

- Assicurarsi di inserire le pile con l'orientamento corretto.
- Le pile a secco non sono ricaricabili.
- Non usare pile vecchie e nuove insieme.
- Non usare pile di tipi diversi.
- Le pile si scaricano gradualmente anche quando non utilizzate.
- Non usare pile che perdono fluido.

Se si sono verificate perdite di fluido

- Pulire bene l'interno del portapile prima di sostituire le pile.
- Se si tocca il fluido, risciacquarsi bene con acqua.
- Se il fluido penetra negli occhi, risciacquare con acqua abbondante e consultare un medico.

In caso di problemi, scollegare l'apparecchio e consultare il proprio rivenditore Sony.

Verwendung des Camcorders im Ausland

Netzspannung und TV-System können sich von Land zu Land unterscheiden. Vor dem Betrieb des Camcorders im Ausland beachten Sie die folgenden Angaben:

Stromnetz

Mit dem mitgelieferten Netzadapter kann der Camcorder in jedem beliebigen Land mit einer Netzspannung zwischen 100 V und 240 V, 50/60 Hz betrieben werden.

Farbsysteme

Dieser Camcorder arbeitet nach dem PAL-System. Wenn das Band auf einem TV-Schirm wiedergegeben werden soll, muß ein PAL-Fernseher verwendet werden.
Beachten Sie auch die folgende alphabetische Zusammenstellung.

PAL-System
Australien, Belgien, China, Dänemark, Deutschland, Finnland, Großbritannien, Hongkong, Italien, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Singapur, Slowakische Republik, Spanien, Tschechische Republik, Thailand u.a.

PAL M-System
Brasilien.

PAL N-System
Argentinien, Paraguay, Uruguay.

NTSC-System
Bahamas, Bolivien, Chile, Ekuador, Jamaika, Japan, Kanada, Kolumbien, Korea, Mexiko, Mittelamerika, Peru, Philippinen, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela u.a.

SECAM-System
Bulgarien, Frankreich, Guyana, Irak, Iran, Monaco, Polen, Rußland, Ukraine, Ungarn u.a.

Uso della videocamera all'estero

Ciascun paese ha il proprio sistema elettrico e il proprio sistema di trasmissione del colore TV. Prima di usare la videocamera all'estero, controllare i seguenti punti.

Fonti di alimentazione

È possibile usare la videocamera in qualsiasi paese con il trasformatore CA in dotazione per tensioni da 100 V a 240 V CA, 50/60 Hz.

Differenze nei sistemi di colore

Questa videocamera è basata sul sistema PAL. Se si desidera vedere le immagini di riproduzione su un televisore, il televisore deve essere basato sul sistema PAL.
Controllare con la seguente lista.

Sistema PAL
Australia, Austria, Belgio, Cina, Danimarca, Finlandia, Germania, Gran Bretagna, Hong Kong, Italia, Kuwait, Malesia, Norvegia, Nuova Zelanda, Olanda, Portogallo, Repubblica Ceca, Repubblica Slovacca, Singapore, Spagna, Svezia, Svizzera, Tailandia, ecc.

Sistema PAL-M
Brasile

Sistema PAL-N
Argentina, Paraguay, Uruguay

Sistema NTSC
America Centrale, Bolivia, Canada, Cile, Colombia, Corea, Ecuador, Filippine, Giamaica, Giappone, Isole Bahama, Messico, Perù, Suriname Taiwan, USA, Venezuela, ecc.

Sistema SECAM
Bulgaria, Francia, Guiana, Iran, Iraq, Polonia, Principato di Monaco, Russia, Ucraina, Ungheria, ecc.

Störungsüberprüfungen

Bei Problemen mit dem Camcorder gehen Sie die folgende Störungsliste durch.
Wenn Sie das Problem nicht beseitigen können, trennen Sie die Stromquelle ab und wenden Sie sich an Ihren Sony Händler oder Ihr Sony Service Center.

Camcorder

Stromversorgung

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Der Camcorder wird nicht mit Strom versorgt.	• Es ist kein Akku angebracht. ➔ Einen Akku anbringen (Seite 8). • Der Akku ist leer. ➔ Einen geladenen Akku anbringen (Seite 9). • Der Netzadapter ist nicht an der Steckdose angeschlossen. ➔ Den Netzadapter an die Steckdose anschließen (Seite 32).
Der Camcorder schaltet sich selbsttätig aus.	• Im CAMERA-Betrieb war der Camcorder länger als 5 Minuten in den Standby-Betrieb geschaltet. ➔ STANDBY einmal nach unten und wieder nach oben drehen (Seite 15). • Der Akku ist leer. ➔ Einen geladenen Akku anbringen (Seite 9).
Der Akku ist sehr schnell leer.	• Es wird kein „InfoLITHIUM“-Akku, sondern ein anderer Akku verwendet. ➔ Einen „InfoLITHIUM“-Akku verwenden (Seite 84). • Die Umgebungstemperatur ist sehr niedrig (Seite 82). • Der Akku ist nicht voll geladen. ➔ Den Akku erneut laden (Seite 9). • Der Akku läßt sich nicht mehr laden, da er alt oder defekt ist. ➔ Einen anderen Akku verwenden (Seite 83).
Beim Laden erscheint keine Anzeige oder die Anzeige im Display blinkt.	• Der Netzadapter ist nicht oder nicht richtig angeschlossen. ➔ Den Netzadapter richtig anschließen. • Der Akku ist defekt. ➔ Einen Sony Händler oder ein Sony Service Center kontaktieren.
Wenn das am intelligenten Zubehörschuh angebrachte Zubehör betrieben wird, schaltet sich der Camcorder ein oder aus. (nur CCD-TRV65E / TRV69E)	• Der Camcorder wird mit dem Netzadapter betrieben. ➔ Den Akku verwenden.

Betrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die START / STOP-Taste arbeitet nicht.	• Das Band ist an der Kopftrommel festgeklebt. ➔ Die Cassette herausnehmen (Seite 14). • Das Band ist am Ende angelangt. ➔ Das Band zurückspulen oder eine andere Cassette verwenden (Seite 26). • Der POWER-Schalter steht auf PLAYER. ➔ Den Schalter auf CAMERA stellen (Seite 15). • Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt (rote Lamelle sichtbar). ➔ Eine andere Cassette verwenden oder die Lamelle zurückschieben (Seite 14).
Die Aufnahme stoppt nach einigen Sekunden oder beim Loslassen der Taste.	• Der START / STOP MODE-Schalter steht auf 5SEC oder . ➔ Den Schalter auf stellen (Seite 19).
Die Cassette kann nicht herausgenommen werden.	• Der Akku ist leer. ➔ Einen geladenen Akku anbringen oder den Netzadapter anschließen (Seite 9, 32).

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die Symbole und ⏏ blinken und keine Taste außer der Auswurftaste arbeitet.	• Feuchtigkeit ist im Inneren kondensiert. ➔ Die Cassette herausnehmen und mindestens 1 Stunde lang abwarten (Seite 86).
Die Datums- oder Uhrzeitanzeige blinkt.	• DATE und TIME wurden zusammen länger als 2 Sekunden gedrückt. ➔ Es handelt sich nicht um eine Störung. Kurz nach dem Aufnahmestart hört das Blinken auf. • Die Lithiumbatterie ist schwach oder leer. ➔ Die Lithiumbatterie auswechseln (Seite 76).
Das Band läuft nicht, obwohl eine Bandlauftaste gedrückt wurde.	• Der POWER-Schalter steht auf CAMERA oder OFF. ➔ Den Schalter auf PLAYER stellen. • Das Band ist am Ende angelangt. ➔ Das Band zurückspulen oder eine andere Cassette verwenden (Seite 26).
Der Bildstabilisierer arbeitet nicht (nur CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E).	• STEADYSHOT steht auf OFF. ➔ STEADYSHOT auf ON stellen (Seite 62). • Es ist in den Breitbildmodus 16:9 FULL geschaltet; der Bildstabilisierer arbeitet in diesem Fall nicht.
Der Autofokus arbeitet nicht (nur CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E).	• FOCUS ist auf MANUAL geschaltet. ➔ Auf AUTO schalten (Seite 50). • Die Aufnahmesituation eignet sich nicht für Autofokus. ➔ FOCUS auf MANUAL schalten und manuell fokussieren (Seite 50).
Die Fader-Funktion arbeitet nicht (nur CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E).	• Der START / STOP MODE-Schalter steht auf 5SEC oder . ➔ Den Schalter auf stellen (Seite 19).
Schwacher oder überhaupt kein Ton bei der Bandwiedergabe (nur CCD-TRV65E / TRV69E).	• Bei der Wiedergabe eines Stereobandes ist der Menüparameter HiFi SOUND auf 1 oder 2 gestellt. ➔ Den Parameter auf STEREO schalten (Seite 39).
Bei der Wiedergabe sind die Höhen zu stark betont (nur CCD-TRV65E / TRV69E).	• Beim Aufnehmen stand der Menüparameter WIND auf ON. ➔ Wenn kein Wind weht, den Parameter auf OFF stellen (Seite 37).
Statt dem Datumscode wird „--:--:--“ angezeigt (nur CCD-TRV69E).	• An der betreffenden Bandstelle wurde eine Indexmarke aufgezeichnet oder gelöscht. Es handelt sich nicht um eine Störung (Seite 30).
Datum oder Uhrzeit werden nicht angezeigt.	• Datum und Uhrzeit neu einstellen (Seite 78).

Bild

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Das Sucherbild ist unscharf.	• Die Dioptrie des Okulars ist falsch eingestellt. ➔ Die Dioptrie einstellen (Seite 16).
Beim Aufnehmen von Kerzenflammen oder anderen Lichtquellen gegen einen dunklen Hintergrund erscheint ein vertikaler Streifen im Bild.	• Der Kontrast zwischen Motiv und Hintergrund ist zu hoch. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders. ➔ Ein anderes Motiv aufnehmen.

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Beim Aufnehmen eines sehr hellen Motivs erscheint ein vertikaler Streifen im Bild.	• Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.
Das Wiedergabebild ist nicht klar.	• Der Menüparameter EDIT ist auf ON gestellt. ➔ Den Parameter auf OFF stellen (Seite 39).
Das Bild ist „verrauscht“.	• Die Videoköpfe sind verschmutzt. ➔ Die Köpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLH / V8-25CLD (nicht mitgeliefert) reinigen (Seite 87).
Das Bild erscheint nicht im Sucher.	• Das LC-Display ist herausgeklappt. ➔ Das LC-Display zurückklappen (Seite 20).
Ein nicht von Ihnen aufgenommenes Bild erscheint im Sucher oder auf dem LC-Display.	• Der Demonstartionsbetrieb beginnt automatisch nach 10 Minuten, wenn der POWER-Schalter ohne eingelegte Cassette auf CAMERA gestellt wird oder wenn der Menüparameter DEMO auf ON gestellt ist. ➔ Eine Cassette einlegen oder den Demonstrationsbetrieb im Menü ausschalten (Seite 38).
Das Bild erscheint nicht auf dem LC-Display.	• Die Leuchtstoffröhre des Displays muß ausgewechselt werden. ➔ Den nächsten Sony Händler konsultieren.
Ein fünfstelliger Fehlercode erscheint.	• Die Selbsttestfunktion hat eine Störung registriert. ➔ Aus der Tabelle die Ursache bzw. Abhilfemaßnahme ermitteln (Seite 99).
Beeinträchtigtes Aufnahmebild / unnatürliche Farbe (nur CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E).	• Der Menüparameter NIGHTSHOT steht auf ON. ➔ Den Parameter auf OFF stellen (Seite 44).

Sonstiges

Symptom	Ursache und/ oder Abhilfe
Die mitgelieferte Fernbedienung arbeitet nicht (nur CCD-TRV15E / TRV35E / TRV65E / TRV69E).	• Der Menüparameter COMMANDER steht auf OFF. ➔ Den Parameter auf ON stellen (Seite 36). • Die Infrarotstrahlen werden durch ein Hindernis abgeschattet. ➔ Das Hindernis entfernen. • Die Batterien sind falschherum eingelegt. ➔ Die Batterien mit richtiger Polarität einlegen (Seite 111). • Die Batterien sind leer. ➔ Neue Batterien einlegen (Seite 111).
Das Bild des Fernsehers oder Videorecorders erscheint nicht, obwohl der Camcorder richtig an den Ausgangsbuchsen des Fernsehers bzw. Videorecorders angeschlossen ist (nur CCD-TRV65E / TRV69E).	• Der Menüparameter DISPLAY ist auf V-OUT / LCD gestellt. ➔ Den Parameter auf LCD stellen (Seite 36).
Pieptöne sind 5 Sekunden lang zu hören.	• Feuchtigkeit ist kondensiert. ➔ Die Cassette herausnehmen und mindestens eine Stunde lang abwarten (Seite 86). • Sonstige Funktionsstörung des Camcorders. ➔ Die Cassette einmal herausnehmen und wieder einlegen. Dann den Camcorder erneut betreiben.

Soluzione di problemi

Nel caso di problemi durante l'uso della videocamera, usare la seguente tabella per risolvere il problema.
Se la difficoltà rimane, scollegare la fonte di alimentazione e consultare il proprio rivenditore Sony o un centro assistenza autorizzato Sony.

Videocamera

Alimentazione

Sintomo	Causa e/o rimedio
La videocamera non si accende.	• Il blocco batteria non è installato. → Installare il blocco batteria (p. 8). • Il blocco batteria è scarico. → Usare un blocco batteria carico (p. 9). • Il trasformatore CA non è collegato ad una presa di corrente. → Collegare il trasformatore CA ad una presa di corrente (p. 32).
La videocamera si spegne.	• Durante l'uso nel modo CAMERA, la videocamera è rimasta in modo di attesa per più di 5 minuti. → Girare STANDBY verso il basso e quindi di nuovo verso l'alto (p. 15). • Il blocco batteria è scarico. → Usare un blocco batteria carico (p. 9).
Il blocco batteria si scarica rapidamente.	• La videocamera non funziona quando si usa un blocco batteria che non è del tipo "InfoLITHIUM". → Usare un blocco batteria "InfoLITHIUM (p. 84). • La temperatura ambientale è troppo bassa (p. 82). • Il blocco batteria non è stato caricato completamente. → Caricare di nuovo il blocco batteria (p. 9). • Il blocco batteria è completamente esaurito e non può essere ricaricato. → Usare un altro blocco batteria (p. 83).
Durante la carica del blocco batteria non appare alcun indicatore o l'indicatore lampeggia sul display.	• Il trasformatore CA è scollegato. → Collegarlo saldamente. • C'è un problema con il blocco batteria. → Contattare il proprio rivenditore Sony o un centro assistenza Sony autorizzato.
La videocamera si accende/spegne quando si usa l'accessorio applicato all'attacco accessorio intelligente. (Solo CCD-TRV65E/TRV69E)	• La videocamera è alimentata con il trasformatore CA. → Usare il blocco batteria.

Funzionamento

Sintomo	Causa e/o rimedio
START/STOP non funziona.	• Il nastro ha aderito al tamburo. → Estrarre la cassetta (p. 14). • Il nastro è finito. → Riavvolgere il nastro o usarne uno nuovo (p. 26). • L'interruttore POWER è regolato su PLAYER. → Regolarlo su CAMERA (p. 15). • La linguetta della cassetta è estratta (rossa). → Usare un altro nastro o far rientrare la linguetta (p. 14).

Sintomo	Causa e/o rimedio
La registrazione si ferma dopo pochi secondi.	• L'interruttore START/STOP MODE è regolato su 5 SEC o ⏚. → Regolarlo su ⏚ (p. 19).
Non è possibile estrarre la cassetta dal comparto.	• Il blocco batteria è scarico. → Usare un blocco batteria carico o il trasformatore CA (p. 9, 32).
Gli indicatori ⊡ e ⏏ lampeggiano e non è attivabile alcuna funzione tranne l'espulsione della cassetta.	• Si è verificata condensazione di umidità. → Estrarre la cassetta e lasciar riposare la videocamera per almeno un'ora (p. 86).
L'indicazione della data o dell'orario lampeggia.	• Si sono premuti DATE e TIME contemporaneamente per più di 2 secondi. → La videocamera non è guasta. È possibile iniziare la registrazione. Il lampeggiamento cessa in breve tempo. • La pila al litio è debole o scarica. → Sostituire la pila al litio con un'altra nuova (p. 76).
Il nastro non si muove quando si preme uno dei tasti di controllo video.	• L'interruttore POWER è regolato su CAMERA o su OFF. → Regolarlo su PLAYER. • Il nastro è finito. → Riavvolgere il nastro o usarne uno nuovo (p. 26).
La funzione Steady Shot non si attiva (solo CCD-TRV35E/TRV65E/TRV69E).	• STEADYSHOT è regolato su OFF. → Regolarlo su ON (p. 62). • La funzione Steady Shot non si attiva quando il modo ampio è regolato su 16:9 FULL.
La funzione di messa a fuoco automatica non si attiva (solo CCD-TRV35E/TRV65E/TRV69E).	• FOCUS è regolato su MANUAL. → Regolarlo su AUTO (p. 50). • Le condizioni di ripresa non sono adatte alla messa a fuoco automatica. → Regolare FOCUS su MANUAL per mettere a fuoco manualmente (p. 50).
Il funzione di dissolvenza non si attiva (solo CCD-TRV35E/TRV65E/TRV69E).	• L'interruttore START/STOP MODE è regolato su 5SEC o ⏚. → Regolarlo su ⏚ (p. 19).
Suono assente o solo un suono debole udibile quando si riproduce il nastro (solo CCD-TRV65E/TRV69E).	• Un nastro stereo viene riprodotto con HiFi SOUND regolato su 1 o 2 nel sistema a menu. → Regolare su STEREO nel sistema a menu (p. 39).
È udibile un suono di tono eccessivamente alto (solo CCD-TRV65E/TRV69E).	• L'immagine è stata registrata con WIND regolato su ON nel sistema a menu. → Quando non c'è vento, regolarlo su OFF (p. 37).
Il codice dati diventa "--:--:--". (solo CCD-TRV69E).	• Si sta riproducendo una parte del nastro su cui si è scritto o cancellato il segnale di indice. Questo non è indice di problemi di funzionamento (p. 30).
L'indicazione della data o dell'orario scompare.	• Regolare di nuovo la data e l'orario (p. 78).

Immagine

Sintomo	Causa e/o rimedio
L'immagine sullo schermo del mirino non è chiara.	• L'obiettivo del mirino non è stato regolato. → Regolare l'obiettivo del mirino (p. 16).

(continua)

Sintomo	Causa e/o rimedio
Una striscia verticale appare quando soggetti come luci o fiamme di candela sono ripresi su uno sfondo scuro.	• Il contrasto tra soggetto e sfondo è eccessivo. La videocamera non è guasta. → Cambiare posizione.
Una striscia verticale appare quando si riprende un soggetto molto luminoso.	• La videocamera non è guasta.
L'immagine di riproduzione non è chiara.	• EDIT è regolato su ON nel sistema a menu. → Regolarlo su OFF (p. 39).
L'immagine è disturbata.	• Le testine video possono essere sporche. → Pulire le testine video con la cassetta di pulizia Sony V8-25CLH / V8-25CLD (non in dotazione) (p. 87).
L'immagine non appare nel mirino.	• Lo schermo LCD è aperto. → Chiudere lo schermo LCD (p. 20).
Viene visualizzata un'immagine ignota nel mirino o sullo schermo LCD.	• Se passano 10 minuti da quando si è regolato l'interruttore POWER su CAMERA senza inserire una cassetta, la videocamera avvia automaticamente la dimostrazione o DEMO viene regolato su ON nel sistema a menu. → Inserendo la cassetta la dimostrazione si ferma. Si può disattivare la dimostrazione (p. 38).
L'immagine non appare sullo schermo LCD.	• Il tubo fluorescente incorporato è esaurito. → Contattare il proprio rivenditore Sony.
Appare un codice di cinque cifre.	• Si è attivata la funzione di autodiagnostica. → Controllare il codice e risolvere il problema (p. 100).
L'immagine viene registrata con un colore errato / innaturale (solo CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E).	• NIGHTSHOT è regolato su ON. → Regolarlo su OFF (p. 44).

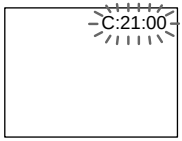
Altre

Sintomo	Causa e/o rimedio
Il telecomando in dotazione non funziona (solo CCD-TRV15E / TRV35E / TRV65E / TRV69E).	• COMMANDER è regolato su OFF nel sistema a menu. → Regolarlo su ON (p. 36). • Un ostacolo blocca i raggi infrarossi. → Eliminare l'ostacolo. • Le pile non sono inserite con la corretta polarità. → Inserire le pile con la corretta polarità (p. 111). • Le pile sono scariche. → Inserirne di nuove (p. 111).
L'immagine da un televisore o videoregistratore non appare anche se la videocamera è collegata alle uscite del televisore o videoregistratore (solo CCD-TRV65E / TRV69E).	• DISPLAY è regolato su V-OUT / LCD nel sistema a menu. → Regolarlo su LCD (p. 36).
Il segnale acustico suona per 5 secondi.	• Si è verificata condensazione di umidità. → Estrarre la cassetta e lasciar riposare la videocamera per almeno 1 ora (p. 86). • Si è verificato un problema nella videocamera. → Rimuovere la cassetta e reinserirla, quindi usare la videocamera.

Selbsttestfunktion

Der Camcorder ist mit einer Selbsttestfunktion ausgestattet. Bei einer Störung blinkt ein fünfstelliger alphanumerischer Fehlercode im Sucher, auf dem LC-Display bzw. im Display. Entnehmen Sie bitte in einem solchen Fall die Ursache und die Abhilfemaßnahme aus der folgenden Liste.
Die beiden letzten Stellen des Fehlercodes (☐☐ in der folgenden Tabelle) hängen vom Betriebszustand des Camcorders ab.

LC-Display



Bedeutung der ersten Stelle

- C:☐☐:☐☐
  Problem kann vom Benutzer selbst behoben werden.
- E:☐☐:☐☐
  Bitte einen Sony Händler oder ein Sony Service Center kontaktieren.

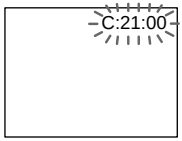
Fünfstelliger Fehlercode	Ursache und/oder Abhilfe
C:21:☐☐	• Feuchtigkeit ist im Inneren kondensiert. ➔ Die Cassette herausnehmen und mindestens eine Stunde lang abwarten (Seite 86).
C:22:☐☐	• Die Videoköpfe sind verschmutzt. ➔ Die Köpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLH / V8-25CLD (nicht mitgeliefert) reinigen (Seite 87).
C:23:☐☐	• Der Camcorder arbeitet nicht, da kein „InfoLITHIUM“-Akku verwendet wird. ➔ Einen „InfoLITHIUM“-Akku verwenden (Seite 84)
C:31:☐☐ C:32:☐☐	• Sonstige, vom Benutzer behebbare Störung. ➔ Die Cassette herausnehmen, dann wieder einlegen und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen. ➔ Das Netzkabel des Netzadapters abtrennen bzw. den Akku abnehmen und dann das Netzkabel wieder anschließen bzw. den Akku wieder anbringen, und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen.
E:61:☐☐ E:62:☐☐	• Störung, die nicht vom Benutzer behoben werden kann. ➔ Einen Sony Händler oder eine Sony Service Center unter Angabe des fünfstelligen Codes (z.B. E:61:10) kontaktieren.

Wenn es ihnen nicht gelingt, die Störung selbst zu beheben, wenden Sie sich bitte an einen Sony Händler oder ein Sony Service Center.

Indicazioni di autodiagnostica

La videocamera è dotata di indicazioni di autodiagnostica. Questa funzione visualizza lo stato della videocamera tramite cinque caratteri (una combinazione di una lettera e dei numeri) nel mirino, sullo schermo LCD o sul display. In questo caso, controllare con la seguente tabella dei codici. L'indicazione di cinque cifre indica lo stato attuale della videocamera. Le ultime due cifre (indicate da □□) differiscono a seconda dello stato della videocamera.

Schermo LCD



Indicazioni di autodiagnostica

- C:□□:□□
  Si può rimediare personalmente.
- E:□□:□□
  Contattare il proprio rivenditore Sony o un centro assistenza Sony autorizzato.

Indicazione di cinque cifre	Causa e/o rimedio
C:21:□□	• Si è verificata condensazione di umidità. → Rimuovere la cassetta e lasciar riposare la videocamera per almeno 1 ora (p. 86).
C:22:□□	• Le testine video sono sporche. → Pulire le testine video usando la cassetta di pulizia Sony V8-25CLH / V8-25CLD (non in dotazione) (p. 87).
C:23:□□	• Si sta usando un blocco batteria non del tipo "InfoLITHIUM". → Usare un blocco batteria "InfoLITHIUM" (p. 84).
C:31:□□ C:32:□□	• Si è verificato un problema risolvibile non citato sopra. → Estrarre la cassetta e reinserirla, quindi usare la videocamera. → Scollegare il cavo di alimentazione del trasformatore CA o rimuovere il blocco batteria. Dopo aver ricollegato la fonte di alimentazione, usare la videocamera.
E:61:□□ E:62:□□	• Si è verificato un problema di funzionamento non risolvibile dall'utilizzatore. → Contattare il proprio rivenditore Sony o un centro assistenza Sony autorizzato e comunicare il codice di cinque cifre. (P.es. E:61:10)

Se non si riesce a risolvere il problema, contattare il proprio rivenditore Sony o un centro assistenza Sony autorizzato.

Technische Daten

Camcorder

System

Videoaufnahmesystem
Zwei rotierende Köpfe, Schrägspuraufzeichnung, Frequenzmodulation
Audioaufnahmesystem
Rotierende Köpfe, Frequenzmodulation
Videosignal
PAL-Farbnorm, CCIR-TV-Norm
Verwendbare Cassetten
8-mm-Videocassette
CCD-TRV13E / TRV15E / TRV35E: Standard 8
CCD-TRV65E / TRV69E: Hi8 oder Standard 8
Aufnahme-/Wiedergabezeit (mit 90-Minuten-Cassette)
SP-Modus: 1 Stunde und 30 Minuten
LP-Modus: 3 Stunden
Vorspul-/Rückspulzeit (mit 90-Minuten-Cassette)
ca. 5 Min.
Bildwandler
CCD (Charge Coupled Device)
Sucher
Elektronisch, Monochrom
Objektiv
Kombiniertes Motorzoomobjektiv
Filterdurchmesser 37 mm
CCD-TRV13E: 16x (optisch), 32x[1] (digital)
CCD-TRV15E: 16x (optisch), 64x [2] (digital)
CCD-TRV35E / TRV65E: 18x (optisch), 72x [3] (digital)
CCD-TRV69E: 18x (optisch), 72x (digital)
[1] In einigen Ländern 160x
[2] In einigen Ländern 200x
[3] In einigen Ländern 220x
Brennweite
CCD-TRV13E / TRV15E: f = 4,1 - 65,6 mm
CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E: f = 4,1 - 73,8 mm
Umgerechnet auf die Verhältnisse einer 35-mm-Kleinbildkamera ergeben sich folgende Werte:
CCD-TRV13E / TRV15E: 39,4 - 630 mm
CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E: 47,2 - 850 mm
Farbtemperatur
Automatische Einstellung
Min. Beleuchtungsstärke*
CCD-TRV13E / TRV15E: 0,4 Lux (F1,4) (Beleuchtungs-Grenzwert: 0,2 Lux)
CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E: 0,7 Lux (F1,4)
0 Lux (im NightShot-Modus)**
**Eine Infrarotbeleuchtung ermöglicht auch Aufnahmen bei vollständiger Dunkelheit.
Beleuchtungsstärkenbereich
CCD-TRV13E / TRV15E: 0,4 Lux bis 100.000 Lux
CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E: 0,7 Lux bis 100.000 Lux
Empfohlene Beleuchtungsstärke
über 100 Lux
* Die Min. Beleuchtungsstärke ist die Umgebungshellikeit, die für die Bildaufnahme mindestens erforderlich ist.
Bei dem Beleuchtungs-Grenzwert handelt es sich um die Helligkeit, die für ein gerade noch sichtbares Bild erforderlich ist.

LC-Display

Bildgröße
2,5 Zoll diagonal gemessen
50,3 x 37,4 mm
Anzeigesystem
TN LCD / TFT-Aktivmatrix
Anzahl der Pixel
CCD-TRV13E / TRV15E / TRV35E: 61.380 (279 x 220)
CCD-TRV65E / TRV69E: 84.260 (383 x 220)

Eingänge und Ausgänge

S-Video ausgang (nur CCD-TRV65E/TRV69E)
4pol Mini-DIN
Luminanzsignal: 1 Vss, 75 Ohm, unsymmetrisch
Chrominanzsignal: 0,3 Vss, 75 Ohm, unsymmetrisch
Videoausgang
Cinchbuchse, 1 Vss, 75 Ohm, unsymmetrisch
Audioausgang
CCD-TRV13E / TRV15E / TRV35E: Mono, Klinkenbuchse, 327 mV
CCD-TRV65E / TRV69E: Cinchbuchsen (2 (L und R, Stereo)), 327 mV (bei Ausgangsimpedanz von 47 kOhm), Impedanz unter 2,2 kOhm
Stromversorgungsbuchse für HF-Adapter (RFU DC OUT)
Spezial-Minibuchse, 5 V Gleichspannung
Kopfhörerbuchse (nur CCD-TRV65E/TRV69E)
Stereo-Minibuchse (ø 3,5 mm)
Ohrhörerbuchse (nur CCD-TRV13E/TRV15E/TRV35E)
Mono-Minibuchse (ø 3,5 mm)
LANC-Steuerbuchse
Stereo-Microbuchse (ø 2,5 mm)
MIC-Buchse
Minibuchse (ø 3,5 mm), 0,388 mV, niedrige Impedanz, Ausgabe einer Versorgungsspannung von 2,5 bis 3,0 V (Gleichspannung), Ausgangsimpedanz 6,8 kOhm
CCD-TRV13E / TRV15E / TRV35E: Mono-Typ
CCD-TRV65E / TRV69E: Stereo-Typ
Lautsprecher
Dynamisch
Intelligenter Zubehörschuh (nur CCD-TRV65E/TRV69E)
8pol Anschluß

(bitte wenden)

Allgemeines

Stromversorgung
7,2 V (Akku)
8,4 V (Netzadapter)
Durchschnittliche Leistungsaufnahme (bei Betrieb mit Akku)
Bei Kameraaufnahme
mit LC-Display
CCD-TRV13E / TRV15E: 3,1 W
CCD-TRV35E: 3,2 W
CCD-TRV65E / TRV69E: 3,3 W
mit Sucher
CCD-TRV13E / TRV15E: 2,5 W
CCD-TRV35E: 2,6 W
CCD-TRV65E / TRV69E: 2,7 W
Betriebstemperaturbereich
0 °C bis 40 °C
Lagertemperaturbereich
–20 °C bis +60 °C
Abmessungen
ca. 107 x 107 x 209 mm (B / H / T)
Gewicht
CCD-TRV13E / TRV15E: ca. 890 g
CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E: ca. 900 g
ausschl. Akku, Lithiumbatterie, Cassette und Schulterriemen
ca. 1 kg
einschl. Akku NP-F330, Lithiumbatterie CR2025, Cassette und Schulterriemen
Mikrofon
CCD-TRV13E / TRV15E / TRV35E: Mono-Typ
CCD-TRV65E / TRV69E: Stereo-Typ
Mitgeliefertes Zubehör
Siehe Seite 7.

Netzadapter

Stromversorgung
100 - 240 V Wechselspannung, 50 / 60 Hz
Leistungsaufnahme
23 W
Ausgangsspannung/-strom
DC OUT-Buchse: 8,4 V, 1,5 A bei Betrieb
Betriebstemperaturbereich
0 °C bis 40 °C
Lagertemperaturbereich
–20 °C bis +60 °C
Abmessungen
ca. 125 x 39 x 62 mm (B / H / T), ausschl. vorspringender Teile
Gewicht
ca. 280 g
ausschl. Netzkabel

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Caratteristiche tecniche

Videocamera registratore

Sistema

Sistema di registrazione video
2 testine rotanti
Sistema FM a scansione elicoidale
Sistema di registrazione audio
Sistema FM a testine rotanti
Segnale video
Colore PAL, standard CCIR
Cassette utilizzabili
Videocassette formato 8mm
CCD-TRV13E / TRV15E / TRV35E:
Normale 8 mm
CCD-TRV65E / TRV69E:
Hi8 o normale 8 mm
Tempo di registrazione/ riproduzione (con cassette da 90 min.)
Modo SP: 1 ora e 30 minuti
Modo LP: 3 ore
Tempo di avanzamento rapido/ riavvolgimento (con cassette da 90 min.)
Circa 5 min.
Dispositivo di immagine
CCD (dispositivo a accoppiamento di carica)
Mirino
Mirino elettronico
Bianco e nero
Obiettivo
Obiettivo zoom automatico combinato
Diametro filtro 37 mm
CCD-TRV13E:
16x (ottico), 32x[1] (digitale)
CCD-TRV15E:
16x (ottico), 64x[2] (digitale)
CCD-TRV35E / TRV65E:
18x (ottico), 72 x[3] (digitale)
CCD-TRV69E:
18x (ottico), 72x (digitale)
[1] 160x in alcune aree
[2] 200x in alcune aree
[3] 220x in alcune aree
Distanza focale
CCD-TRV13E / TRV15E:
f=4,1 - 65,6 mm
CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E:
f=4,1 - 73,8 mm
Se convertito nell'equivalente di una fotocamera da 35 mm
CCD-TRV13E / TRV15E:
39,4-630 mm
CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E:
47,2-850 mm
Temperatura del colore
Automatica
Illuminazione minima*
CCD-TRV13E / TRV15E:
0,4 lux (F1.4) (Luce minima visibile 0,2 lux)
CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E:
0,7 lux (F1.4)
0 lux (nel modo di riprese notturne)**
**Un oggetto invisibile al buio può essere ripreso con l'illuminazione a infrarossi.
Gamma di illuminazione
CCD-TRV13E / TRV15E:
Da 0,4 lux a 100.000 lux
CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E:
Da 0,7 lux a 100.000 lux
Illuminazione consigliata
Più di 100 lux
* L'illuminazione minima è il livello di luce necessario alla videocamera per produrre un'immagine. La luce minima visibile è il livello di luce necessario per produrre un segnale visibile.

Schermo LCD

Immagine
2,5 pollici misurata diagonalmente
50,3 x 37,4 mm
Visualizzazione sullo schermo
Metodo a matrice attiva TN LCD / TFT
Numero totale punti
CCD-TRV13E / TRV15E / TRV35E:
61.380 (279 x 220)
CCD-TRV65E / TRV69E:
84.260 (383 x 220)

Connettori di ingresso e uscita

Uscita S video (solo CCD-TRV65E/ TRV69E)
Mini DIN a 4 terminali
Segnale di luminanza: 1 Vp-p, 75 ohms, non bilanc., sinc. negativa
Segnale di crominanza: 0,3 Vp-p, 75 ohms, non bilanc.
Uscita video
Presa fono, 1 Vp-p, 75 ohms, non bilanc.
Uscita audio
CCD-TRV13E / TRV15E / TRV35E:
Monoaurale, presa phone, 327 mV
CCD-TRV65E / TRV69E: Prese fono (2: stereo L e R), 327 mV, (a impedenza di uscita di 47 kohms), impedenza inferiore a 2,2 kohms
RFU DC OUT
Minipresa speciale, 5 V CC
Presa cuffie (solo CCD-TRV65E/ TRV69E)
Minipresa stereo (ø 3,5 mm)
Presa auricolare (solo CCD-TRV13E/TRV15E/TRV35E)
Minipresa monoaurale (ø 3.5mm)
Presa di controllo LANC
Minipresa stereo mini (ø 2,5 mm)
Presa MIC
Minipresa, 0,388 mV, a bassa impedenza con uscita CC di 2,5-3,0 V, impedenza in uscita di 6,8 kohm (ø 3,5 mm)
CCD-TRV13E / TRV15E / TRV35E:
Tipo monoaurale
CCD-TRV65E / TRV69E:
Tipo stereo
Diffusore
Diffusore dinamico
Attacco accessorio intelligente (solo CCD-TRV65E/TRV69E)
Connettore a 8 terminali

(continua)

Generali

Alimentazione
7,2 V (blocco batteria)
8,4 V (trasformatore CA)
Consumo medio (quando si usa il blocco batteria)
Durante la registrazione con la videocamera usando lo schermo LCD
CCD-TRV13E / TRV15E: 3,1 W
CCD-TRV35E: 3,2 W
CCD-TRV65E / TRV69E: 3,3 W
Mirino
CCD-TRV13E / TRV15E: 2,5 W
CCD-TRV35E: 2,6 W
CCD-TRV65E / TRV69E: 2,7 W
Temperatura di impiego
Da 0°C a 40°C
Temperatura di deposito
Da –20°C a 60°C
Dimensioni (circa)
107 x 107 x 209 mm (l / a / p)
Massa (circa)
CCD-TRV13E / TRV15E: 890 g
CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E: 900 g
esclusi il blocco batteria, la pila al litio, la cassetta e la tracolla
1 kg
inclusi il blocco batteria NP-F330, la pila al litio CR2025, la cassetta e la tracolla
Microfono
CCD-TRV13E / TRV15E / TRV35E: Tipo monoaurale
CCD-TRV65E / TRV69E: Tipo stereo
Accessori in dotazione
Vedere pagina 7.

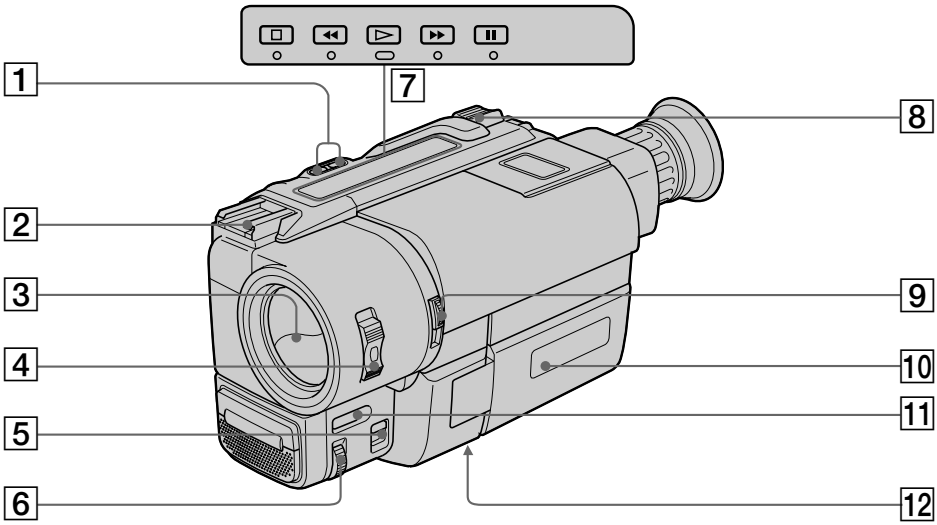
Trasformatore CA

Alimentazione
100 - 240 V CA, 50 / 60 Hz
Consumo
23 W
Tensione in uscita
DC OUT: 8,4 V, 1,5 A in modo di funzionamento
Temperatura di impiego
Da 0°C a 40°C
Temperatura di deposito
Da –20°C a 60°C
Dimensioni (circa)
125 x 39 x 62 mm (l / a / p), esclusi comandi e parti sporgenti
Massa (circa)
280 g escluso il cavo di alimentazione

Disegno e caratteristiche tecniche soggetti a modifiche senza preavviso.

Bezeichnung der Bedienungselemente

Identificazione delle parti



1 **EDITSEARCH-Taste** (Seite 24)

2 **Intelligenter Zubehörschuh** (nur CCD-TRV65E / TRV69E) (Seite 109)**/ Zubehörschuh** (nur CCD-TRV35E)

3 **Objektivabdeckung**

4 **POWER-Schalter** (Seite 15)

5 **FOCUS-Schalter** (nur CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E) (Seite 50)

6 **NEAR/FAR-Rad** (nur CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E) (Seite 50)

7 **Bandlauftasten** (Seite 26)
■ STOP (Stoppen)
◀◀ REW (Rückspulen)
► PLAY (Wiedergabe)
▶▶ FF (Vorspulen)
❚❚ PAUSE (Pause)

8 **Motorzoomtaste** (Seite 18)

9 **NIGHTSHOT-Schalter** (nur CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E) (Seite 44)

10 **Display** (Seite 113)

11 **FADER-Taste** (nur CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E) (Seite 42)

12 **Stativhalterung** (Seite 23)
Achten Sie bei der Montage eines Stativs darauf, daß die Stativschraube nicht länger als 6,5 mm ist, da sonst keine einwandfreie Befestigung möglich ist und die Schraube den Camcorder beschädigen kann.

1 **Tasto di ricerca di montaggio (EDITSEARCH)** (p. 24)

2 **Attacco accessorio intelligente** (solo CCD-TRV65E / TRV69E) (p. 109)**/Attacco accessorio** (solo CCD-TRV35E)

3 **Copriobiettivo**

4 **Interruttore di alimentazione (POWER)** (p. 15)

5 **Interruttore di messa a fuoco (FOCUS)** (solo CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E) (p. 50)

6 **Manopola di vicino/lontano (NEAR/FAR)** (solo CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E) (p. 50)

7 **Tasti di controllo video** (p. 26)
Tasto di arresto (■ STOP)
Tasto di riavvolgimento (◀◀ REW)
Tasto di riproduzione (► PLAY)
Tasto di avanzamento rapido (▶▶ FF)
Tasto di pausa (❚❚ PAUSE)

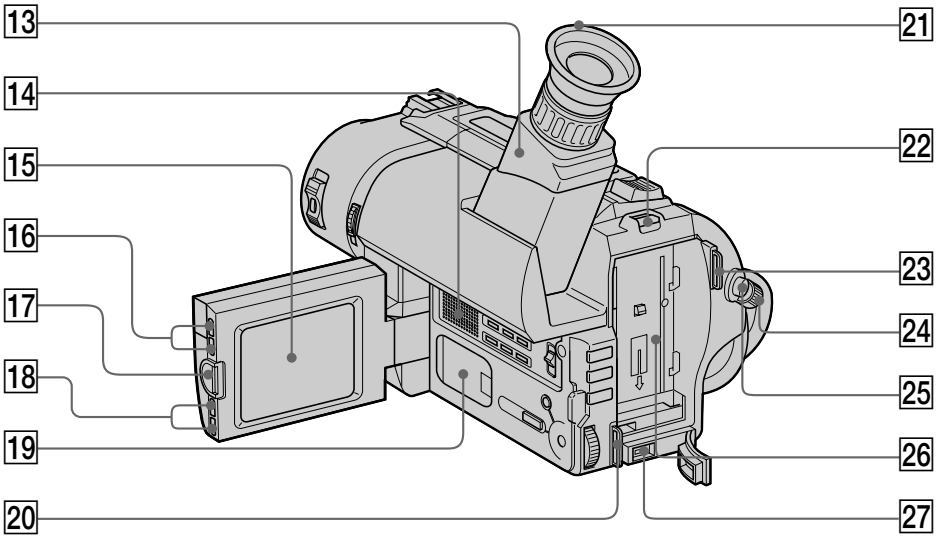
8 **Leva dello zoom automatico** (p. 18)

9 **Interruttore di riprese notturne (NIGHTSHOT)** (solo CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E) (p. 44)

10 **Display** (p. 113)

11 **Tasto di dissolvenza (FADER)** (solo CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E) (p. 42)

12 **Attacco per treppiede** (p. 23)
Assicurarsi che la vite del treppiede sia di lunghezza inferiore a 6,5 mm, altrimenti non si può fissare saldamente il treppiede e la vite può danneggiare la videocamera.



13 **Sucher** (Seite 16)

14 **Lautsprecher** (Seite 27)

15 **LC-Display** (Seite 20)

16 **LCD BRIGHT-Tasten** (Seite 20)

17 **OPEN-Taste** (Seite 19)

18 **VOLUME-Tasten** (Seite 26)

19 **Lithiumbatteriefach** (Seite 77)

20 **Öse für Schulterriemen** (Seite 112)

21 **Okular**

22 **BATT RELEASE-Hebel** (Seite 8, 13)

23 **Öse für Schulterriemen** (Seite 112)

24 **STANDBY-Schalter** (Seite 15)

25 **START/STOP-Taste** (Seite 15)

26 **Akkubefestigungsflansch**

27 **DC IN-Buchse** (Seite 9, 32)

13 **Mirino** (p. 16)

14 **Diffusore** (p. 27)

15 **Schermo LCD** (p. 20)

16 **Tasti di luminosità schermo LCD (LCD BRIGHT)** (p. 20)

17 **Tasto di apertura schermo LCD (OPEN)** (p. 19)

18 **Tasti del volume (VOLUME)** (p. 26)

19 **Comparto della pila al litio** (p. 77)

20 **Gancio per la tracolla** (p. 112)

21 **Oculare**

22 **Leva di rilascio del blocco batteria (BATT RELEASE)** (p. 8, 13)

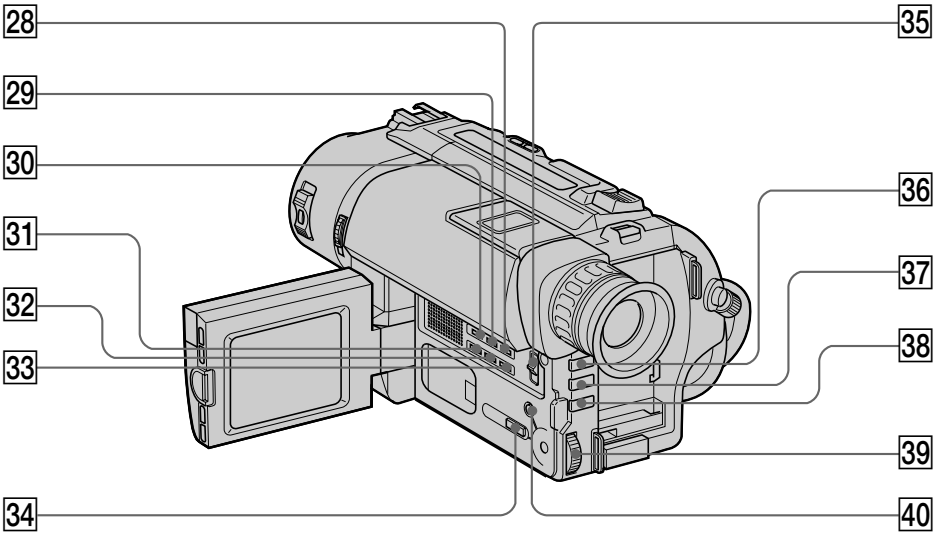
23 **Gancio per la tracolla** (p. 112)

24 **Interruttore di attesa (STANDBY)** (p. 15)

25 **Tasto di avvio/arresto (START/STOP)** (p. 15)

26 **Superficie di montaggio batteria**

27 **Presa di ingresso alimentazione CC (DC IN)** (p. 9, 32)



28 **COUNTER RESET-Taste** (Seite 17)

29 **TIME-Taste** (Seite 30, 60)

30 **DATE-Taste** (Seite 30, 60)

31 **DISPLAY-Taste** (Seite 27)

32 **TITLE-Taste** (Seite 55)

33 **END SEARCH-Taste** (Seite 31)

34 **PICTURE EFFECT-Taste** (Seite 52)

35 **START/STOP MODE-Schalter** (Seite 19)

36 **BACK LIGHT-Taste** (Seite 40)

37 **PROGRAM AE-Taste** (Seite 48)

38 **EXPOSURE-Taste** (nur CCD-TRV35E/TRV65E/TRV69E) (Seite 53)

39 **Einstellrad** (Seite 34)

40 **MENU-Taste** (Seite 34)

28 **Tasto di azzeramento contatore (COUNTER RESET)** (p. 17)

29 **Tasto di orario (TIME)** (p. 30, 60)

30 **Tasto di data (DATE)** (p. 30, 60)

31 **Tasto di visualizzazione (DISPLAY)** (p. 27)

32 **Tasto di titolo (TITLE)** (p. 55)

33 **Tasto di ricerca della fine (END SEARCH)** (p. 31)

34 **Tasto di effetto immagine (PICTURE EFFECT)** (p. 52)

35 **Interruttore di modo del tasto START/STOP (START/STOP MODE)** (p. 19)

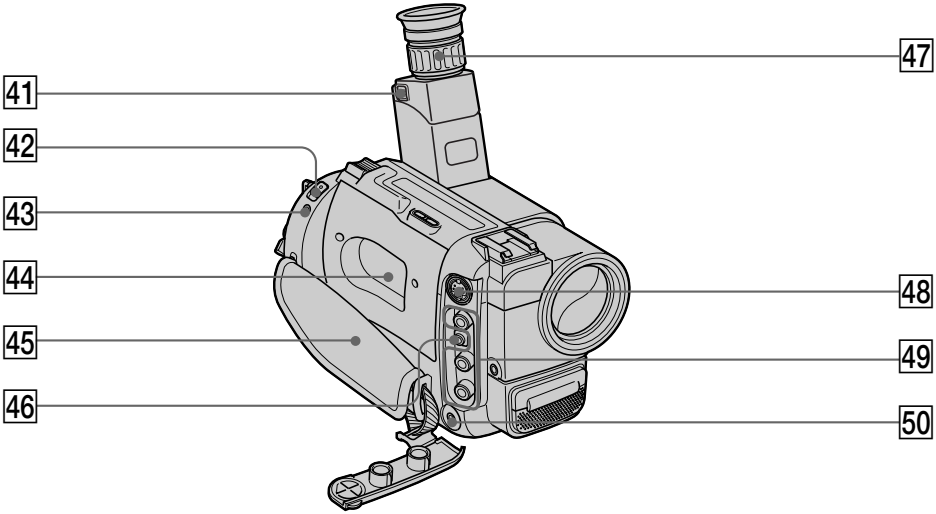
36 **Tasto di controluce (BACK LIGHT)** (p. 40)

37 **Tasto di esposizione automatica programmata (PROGRAM AE)** (p. 48)

38 **Tasto di esposizione (EXPOSURE)** (solo CCD-TRV35E/TRV65E/TRV69E) (p. 53)

39 **Manopola di controllo** (p. 34)

40 **Tasto di menu (MENU)** (p. 34)



41 **RELEASE-Knopf** (Seite 88)

42 **EJECT-Schalter** (Seite 14)

43 **LANC -Steuerbuchse**
steht für LANC (Local Application Control Bus System). Der -Anschluß dient zur Steuerung des Bandlaufs von Videogeräten und besitzt die gleiche Funktion wie die mit CONTROL L und REMOTE gekennzeichneten Buchsen.

44 **Cassettenfach** (Seite 14)

45 **Griffband** (Seite 22)

46 **RFU DC OUT-Buchse (Stromversorgungsbuchse für HF-Adapter)** (Seite 64)

47 **Dioptrie-Einstellring** (Seite 16)

48 **S VIDEO-Buchse** (nur CCD-TRV65E/TRV69E) (Seite 64)

49 **VIDEO/AUDIO-Buchsen** (Seite 63)

50 **(Kopfhörer)-Buchse** (nur CCD-TRV65E/TRV69E) (Seite 27)/ **(Ohrhörer)-Buchse** (nur CCD-TRV13E/TRV15E/TRV35E) (Seite 27)

41 **Manopola di rilascio oculare (RELEASE)** (p. 88)

42 **Interruttore di espulsione cassetta (EJECT)** (p. 14)

43 **Presa di controllo LANC (LANC)**
sta per sistema bus di controllo applicazione locale. La presa di controllo è usata per controllare lo scorrimento del nastro di apparecchi e periferiche video ad essa collegati. Questa presa ha la stessa funzione di prese chiamate CONTROL L o REMOTE.

44 **Comparto cassetta** (p. 14)

45 **Cinghia dell'impugnatura** (p. 22)

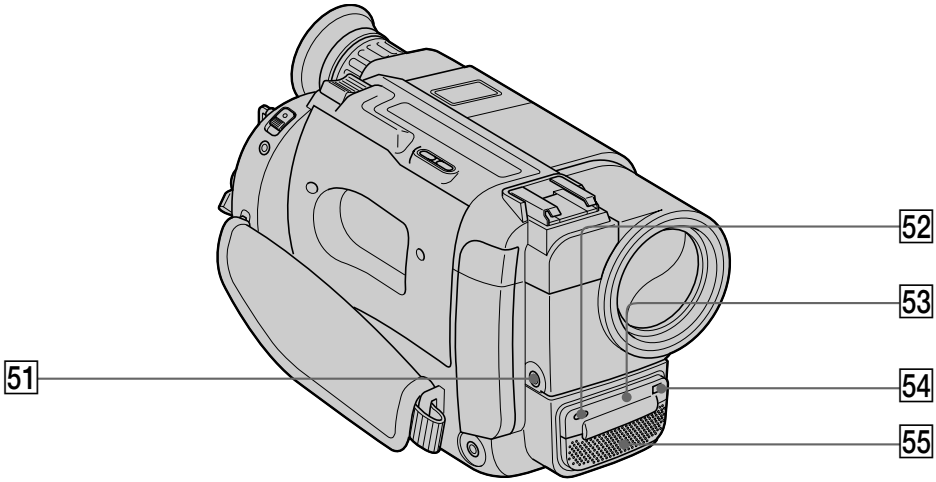
46 **Presa di uscita CC per adattatore RFU (RFU DC OUT)** (p. 64)

47 **Anello di regolazione dell'obiettivo del mirino** (p. 16)

48 **Presa S video (S VIDEO)** (solo CCD-TRV65E/TRV69E) (p. 64)

49 **Prese video/audio (VIDEO/AUDIO)** (p. 63)

50 **Presa cuffie ( )** (solo CCD-TRV65E/TRV69E) (p. 27) **Presa auricolare ( )** (solo CCD-TRV13E/TRV15E/TRV35E) (p. 27)



51 **MIC (PLUG IN POWER)-Buchse**
Zum Anschluß eines externen Mikrofons (nicht mitgeliefert). Die Buchse liefert auch die Speisespannung für das Mikrofon (Plug-in-Power).

52 **Kameraaufnahme/Akku-Kontrollampe** (Seite 15)

53 **NightShot -Infrarotstrahler** (nur CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E) (Seite 44)

54 **Fernbedienungssensor** (nur CCD-TRV15E / TRV35E / TRV65E / TRV69E) (Seite 110)
Die Fernbedienung auf diesen Sensor ausrichten.

55 **Mikrofon**

Hinweis zum intelligenten Zubehörschuh – nur CCD-TRV65E/TRV69E
Dieser Schuh liefert die Stromversorgung für eine Videoleuchte, ein Mikrofon oder andere Zubehörteile. Die Stromversorgung wird über den STANDBY-Schalter des Camcorders ein- und ausgeschaltet. Weitere Informationen entnehmen Sie bitte der Anleitung des Zubehörs. Achten Sie darauf, daß das Zubehörteil ganz bis zum Ende eingeschoben ist, und ziehen Sie dann die Schraube fest. Zum Abtrennen lösen Sie die Schraube. Das Zubehörteil kann dann unter leichtem Druck abgezogen werden.
Wenn der Camcorder bei Netzbetrieb nicht richtig arbeitet, verwenden Sie den Akku.

51 **Presa microfono (MIC (PLUG IN POWER))**
Collegarvi un microfono esterno (non in dotazione). Questa presa accetta anche microfoni del tipo “plug-in-power”.

52 **Spia di registrazione con la videocamera/ Stato del blocco batteria** (p. 15)

53 **Emettitore illuminazione per riprese notturne** (solo CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E) (p. 44)

54 **Sensore di comandi a distanza** (solo CCD-TRV15E / TRV35E / TRV65E / TRV69E) (p. 110)
Puntare il telecomando verso questo sensore per il controllo a distanza.

55 **Microfono**

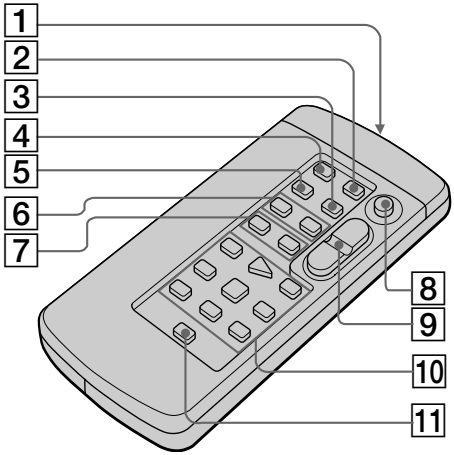
Nota sull’attacco accessorio intelligente – Solo CCD-TRV65E/TRV69E
Fornisce alimentazione ad accessori opzionali come una lampada video o un microfono. L’attacco accessorio intelligente è collegato all’interruttore STANDBY, permettendo di attivare e disattivare l’alimentazione fornita dall’attacco. Fare riferimento al manuale di istruzioni dell’accessorio per maggiori informazioni. Per collegare un accessorio, premere in basso e spingere fino in fondo, quindi serrare la vite. Per rimuovere l’accessorio, allentare la vite, quindi premere in basso e tirare fuori l’accessorio.
Se la videocamera non funziona correttamente quando si usa il trasformatore CA, usare il blocco batteria.

Fernbedienung

– nur CCD-TRV15E/TRV35E/TRV65E/ TRV69E

Tasten der Fernbedienung, die dieselbe Kennzeichnung wie Tasten am Camcorder besitzen, haben auch dieselben Funktionen.

RMT-717



1 **Infrarot-Sendeelement**
Zum Fernsteuern des Camcorders richten Sie dieses Element auf den Sensor am Camcorder aus, nachdem Sie den Camcorder eingeschaltet haben.

2 **ZERO MEM-Taste** (Seite 59, 67)

3 **DATA CODE-Taste** (Seite 30)

4 **COUNTER RESET-Taste** (Seite 17)

5 **TIME CODE WRITE-Taste** (Seite 73)

6 **INDEX-Tasten**
MARK-Taste (Seite 68)
ERASE-Taste (Seite 72)

7 **SEARCH-Tasten**
DATE-Taste (Seite 65)
INDEX-Taste (Seite 70)

8 **START/STOP-Taste** (Seite 15)

9 **Motorzoomtaste** (Seite 18)

10 **Bandlauftasten** (Seite 26)

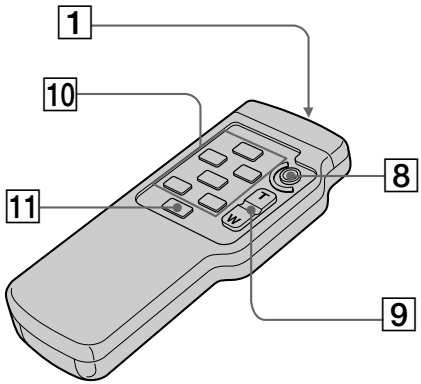
11 **DISPLAY-Taste** (Seite 27)

Telecomando

– Solo CCD-TRV15E/TRV35E/TRV65E/ TRV69E

I tasti del telecomando con lo stesso nome di quelli sulla videocamera funzionano nello stesso modo.

RMT-708



1 **Trasmettitore**
Puntarlo verso il sensore di comandi a distanza per controllare la videocamera dopo aver acceso la videocamera.

2 **Tasto di memorizzazione lettura zero (ZERO MEM)** (p. 59, 67)

3 **Tasto di codice dati (DATA CODE)** (p. 30)

4 **Tasto di azzeramento contatore (COUNTER RESET)** (p. 17)

5 **Tasto di scrittura codice temporale (TIME CODE WRITE)** (p. 73)

6 **Tasti di indice (INDEX)**
Tasto di scrittura indice (MARK) (p. 68)
Tasto di cancellazione indice (ERASE) (p. 72)

7 **Tasti di ricerca (SEARCH)**
Tasto di ricerca della data (DATE) (p. 65)
Tasto di ricerca indice (INDEX) (p. 70)

8 **Tasto di avvio/arresto registrazione (START/STOP)** (p. 15)

9 **Tasto di zoom automatico** (p. 18)

10 **Tasti di scorrimento del nastro** (p. 26)

11 **Tasto di visualizzazione (DISPLAY)** (p. 27)

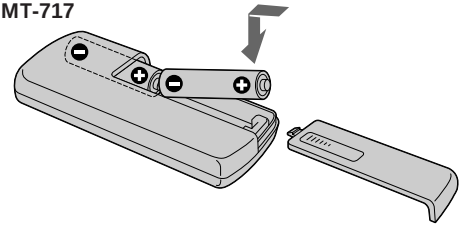
Hinweise zur Fernbedienung

- Achten Sie darauf, daß der Infrarotsensor keinem direkten Sonnenlicht und keinen anderen hellen Lichtquellen ausgesetzt ist, da die Fernbedienung sonst nicht einwandfrei arbeitet.
- Achten Sie darauf, daß sich kein Hindernis zwischen dem Infrarotsensor des Camcorders und der Fernbedienung befindet.
- Der Camcorder arbeitet mit dem Steuerformat VTR 2. Die verschiedenen Steuerformate (1, 2 und 3) ermöglichen eine gezielte Steuerung des gewünschten Geräts (beispielsweise dieses Camcorders oder eines anderen Sony Videorecorders). Wenn ein anderer Sony Videorecorder ebenfalls mit dem Steuerformat VTR 2 arbeitet, empfiehlt es sich, das Steuerformat umzustellen oder den Infrarotsensor am Videorecorder mit schwarzem Papier zu überkleben.

Vorbereiten der Fernbedienung

Legen Sie zwei Mignonzellen (R6/Größe AA) mit richtiger +/– Polarität (siehe Markierung im Batteriefach) ein.

RMT-717



Batterie-Lebensdauer

Normalerweise halten die Batterien der Fernbedienung etwa 6 Monate. Wenn die Batterien erschöpft sind, arbeitet die Fernbedienung nicht mehr.

Vorkehrung gegen Auslaufen der Batterien

Nehmen Sie die Batterien bei Nichtverwendung aus der Fernbedienung heraus, um Beschädigungen durch Auslaufen zu verhindern.

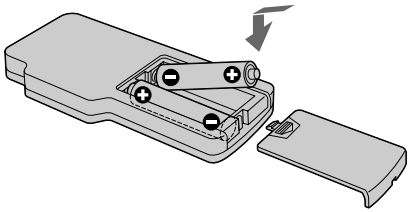
Note sul telecomando

- Riparare il sensore di comandi a distanza da forti fonti di illuminazione come la luce solare diretta o lampade, altrimenti il telecomando può non essere efficace.
- Verificare che non siano presenti ostacoli tra il sensore di comandi a distanza e il telecomando.
- Questa videocamera impiega il modo di comando VTR 2. I modi di comando (1, 2 e 3) sono impiegati per distinguere questa videocamera da altri videoregistratori Sony per evitare operazioni errate nel comando a distanza. Se si usa un altro videoregistratore Sony con il modo di comando VTR 2, consigliamo di cambiarne il modo di comando o di coprire il suo sensore di comandi a distanza con della carta nera.

Preparazione del telecomando

Inserire due pile tipo R6 (formato AA) facendo corrispondere i poli + e – delle pile al diagramma all'interno del comparto pile.

RMT-708



Nota sulla durata delle pile

Le pile per il telecomando durano per circa 6 mesi di uso normale. Quando le pile si indeboliscono o si scaricano, il telecomando non funziona.

Per evitare danni dovuti a perdite di fluido delle pile

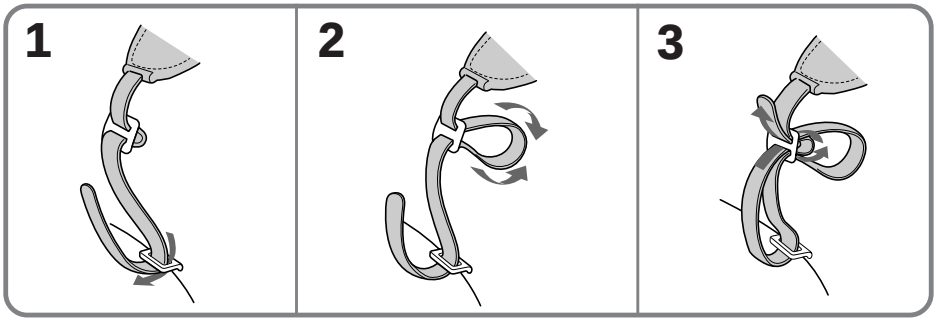
Estrarre le pile quando non si usa il telecomando per un lungo periodo.

Anbringen des Schulterriemens

Bringen Sie den mitgelieferten Schulterriemen wie folgt an den Ösen des Camcorders an.

Applicazione della tracolla

Applicare la tracolla in dotazione ai ganci per la tracolla.



Demonstrationsbetrieb

Den Demonstrationsbetrieb können Sie entweder mit dem Menüparameter DEMO MODE oder durch das folgende Verfahren starten.
Wenn NIGHTSHOT auf ON gestellt ist, steht der Demonstrationsbetrieb nicht zur Verfügung (nur CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E).

Starten des Demonstrationsbetriebs

(1) Nehmen Sie die Cassette heraus, und stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
(2) Drehen Sie den STANDBY-Schalter auf STANDBY.
(3) Während Sie ► gedrückt halten, stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

Beenden des Demonstrationsbetriebs

(1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
(2) Drehen Sie den STANDBY-Schalter auf STANDBY.
(3) Während Sie ■ gedrückt halten, stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

Per vedere la dimostrazione

Si può avviare la dimostrazione regolando DEMO MODE nel sistema a menu.
Si può anche avviare la dimostrazione con il seguente procedimento.
Quando NIGHTSHOT è regolato su ON, non è possibile vedere la dimostrazione (solo CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E).

Per attivare il modo di dimostrazione

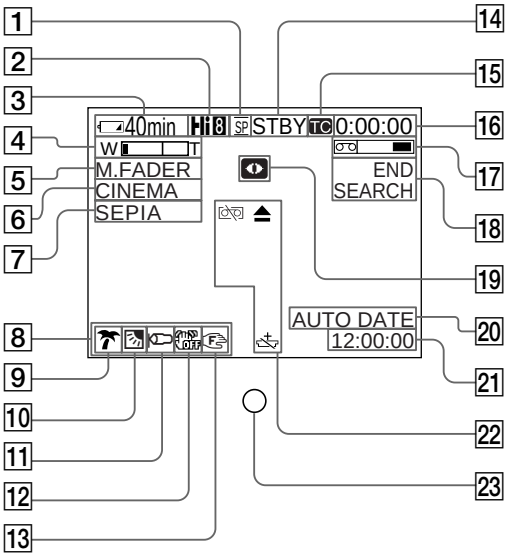
(1) Estrarre la cassetta e regolare l'interruttore POWER su PLAYER.
(2) Regolare STANDBY verso l'alto su STANDBY.
(3) Tenendo premuto ► regolare l'interruttore POWER su CAMERA.

Per disattivare il modo di dimostrazione

(1) Regolare l'interruttore POWER su PLAYER.
(2) Regolare STANDBY verso l'alto su STANDBY.
(3) Tenendo premuto ■ regolare l'interruttore POWER su CAMERA.

Funktionsanzeigen

Sucher/Mirino



1 **Anzeige von Aufnahmemodus** (Seite 37)**/ Spiegelbetrieb** (Seite 21)

2 **Anzeige für Aufnahme/Wiedergabe im Hi8-Format** (nur CCD-TRV65E/TRV69E) (Seite 81)

3 **Anzeige von Akkurestzeit**

4 **Belichtungsanzeige** (nur CCD-TRV35E/TRV65E/TRV69E) (Seite 53)**/Zoomanzeige** (Seite 18)

5 **FADER-Anzeige** (nur CCD-TRV35E/TRV65E/TRV69E) (Seite 42)

6 **Breitbildformatanzeige** (Seite 46)

7 **Spezialeffektanzeige** (Seite 52)

8 **LCD BRIGHT-Anzeige** (Seite 20)**/VOLUME-Anzeige** (Seite 26)**/Datumscode** (nur CCD-TRV69E) (Seite 30)

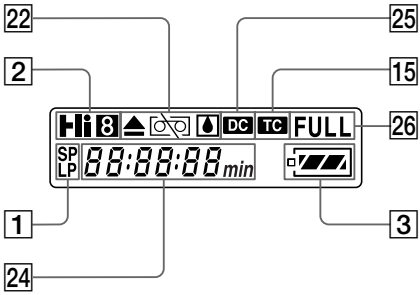
9 **PROGRAM AE-Modus-Anzeige** (Seite 47)

10 **Gegenlichtanzeige** (Seite 40)

(bitte wenden)

Indicatori di funzionamento

Display/Display



1 **Indicatore di modo di registrazione** (p. 37)**/ Indicatore di modo specchio** (p. 21)

2 **Indicatore di riproduzione o registrazione nel formato Hi8** (solo CCD-TRV65E/TRV69E) (p. 81)

3 **Indicatore di tempo rimanente del blocco batteria**

4 **Indicatore di esposizione** (solo CCD-TRV35E/TRV65E/TRV69E) (p. 53)**/ Indicatore di zoom** (p. 18)

5 **Indicatore di dissolvenza** (solo CCD-TRV35E/TRV65E/TRV69E) (p. 42)

6 **Indicatore di modo ampio** (p. 46)

7 **Indicatore di effetto immagine** (p. 52)

8 **Indicatore di luminosità schermo LCD** (p. 20)**/Indicatore di volume** (p. 26)**/ Indicazione di codice dati** (solo CCD-TRV69E) (p. 30)

9 **Indicatore di esposizione automatica programmata** (p. 47)

10 **Indicatore di controluce** (p. 40)

(continua)

11 **WIND-Anzeige** (nur CCD-TRV65E / TRV69E) (Seite 37)

12 **Anzeige für „Bildstabilisierer Aus“** (nur CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E) (Seite 62)

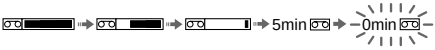
13 **Anzeige für „Manuelles Fokussieren“** (nur CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E) (Seite 50)

14 **Betriebsartenanzeige** (Seite 15)

15 **Timecode-Anzeige** (nur CCD-TRV69E) (Seite 73)

16 **Anzeige von Bandzähler** (Seite 17)**/RC-Timecode** (nur CCD-TRV69E) (Seite 73)**/Selbsttest** (Seite 99)**/5SEC-Modus** (Seite 19)

17 **Bandrestanzeige**



18 **Anzeige für Indexmarke/Datums-Suchbetrieb/Datums-Anspielbetrieb/Timecode-Aufzeichnung/Zero Memory-Funktion** (nur CCD-TRV69E) (Seite 65, 68, 73)**/Ende-Suchbetrieb** (Seite 25)

19 **NightShot-Anzeige** (nur CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E) (Seite 44)

20 **Anzeige für Datumsautomatik** (nur CCD-TRV13E / TRV15E / TRV35E / TRV65E) (Seite 15)**/Datumsanzeige** (Seite 60)

21 **Uhrzeitanzeige** (Seite 60)

22 **Warnanzeigen** (Seite 115)

23 **Aufnahmelampe** (Seite 15)

24 **Datums- und Uhrzeitanzeige** (Seite 60)**/Bandzähleranzeige** (Seite 17)**/RC-Timecode-Anzeige** (nur CCD-TRV69E) (Seite 73)**/Selbsttestanzeige** (Seite 99)**/Akkurestzeitanzeige**

25 **Datumscodeanzeige** (nur CCD-TRV69E) (Seite 30)

26 **Anzeige „Akku voll“** (Seite 9)

11 **Indicatore di protezione antivento** (solo CCD-TRV65E / TRV69E) (p. 37)

12 **Indicatore di ripresa stabile disattivata** (solo CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E) (p. 62)

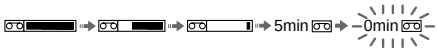
13 **Indicatore di messa a fuoco manuale** (solo CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E) (p. 50)

14 **Modo di controllo video** (p. 15)

15 **Indicatore di codice temporale** (solo CCD-TRV69E) (p. 73)

16 **Indicazione di contatore del nastro** (p. 17)**/codice temporale RC** (solo CCD-TRV69E) (p. 73)**/codice di autodiagnostica** (p. 100)**/modo 5SEC** (p. 19)

17 **Indicatore di nastro rimanente**



18 **Indicatore di indice/ricerca di data/scorrimento date/scrittura codice temporale/memoria del punto zero** (solo CCD-TRV69E) (p. 65, 68, 73)**/ricerca della fine** (p. 25)

19 **Indicatore di riprese notturne** (solo CCD-TRV35E / TRV65E / TRV69E) (p. 44)

20 **Indicatore di datazione automatica** (solo CCD-TRV13E / TRV15E / TRV35E / TRV65E) (p. 15)**/Indicazione di data** (p. 60)

21 **Indicazione di orario** (p. 60)

22 **Indicatori di avvertimento** (p. 115)

23 **Spia di registrazione** (p. 15)

24 **Indicazione di data o orario** (p. 60)**/**

Indicazione di contatore (p. 17)**/**

Indicazione di codice temporale RC (solo CCD-TRV69E) (p. 73)**/Codice di autodiagnostica** (p. 100)**/Indicatore di tempo rimanente del blocco batteria**

25 **Indicatore di codice dati** (solo CCD-TRV69E) (p. 30)

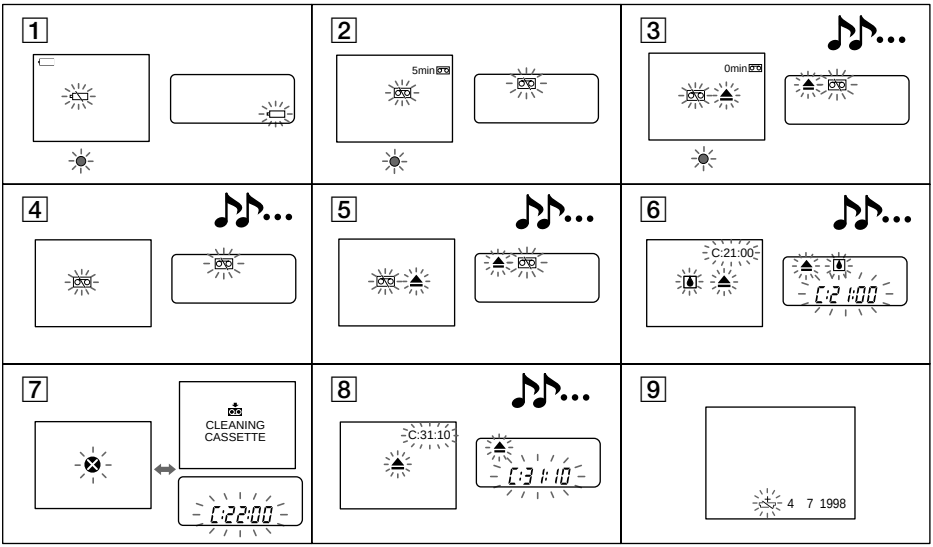
26 **Indicatore di carica completa** (p. 9)

Warnanzeigen

Der folgenden Zusammenstellung können Sie die Bedeutung der im Sucher oder auf dem Display blinkenden Anzeigen entnehmen.
♪♪... : Ein akustisches Warnsignal ist zu hören, falls BEEP auf ON steht.

Indicatori di avvertimento

Se gli indicatori lampeggiano nel mirino o sullo schermo LCD, controllare quanto segue.
♪♪... : È possibile sentire i segnali acustici se BEEP è regolato su ON.



1 **Akkuwarnanzeige**
Langsames Blinken: Akku fast leer.
Schnelles Blinken: Akku ganz leer.

2 **Bandende fast erreicht.**
Langsames Blinken.

3 **Bandende erreicht.**
Schnelles Blinken.

4 **Keine Cassette eingelegt.**

5 **Der Löschschutz der Cassette aktiviert (rote Markierung sichtbar).**

6 **Feuchtigkeitsansammlung**

7 **Die Videoköpfe sind möglicherweise verschmutzt.**

8 **Sonstiges Problem**
Siehe die Liste der Fehlercodes (Seite 99). Wenn Sie die Störung nicht beheben können, wenden Sie sich bitte an einen Sony Händler oder ein Sony Service Center.

9 **Lithiumbatterie erschöpft oder nicht eingelegt.**

1 **Il blocco batteria è debole o scarico.**
Lampeggiamento lento: il blocco batteria è debole.
Lampeggiamento rapido: il blocco batteria è scarico.

2 **Il nastro è vicino alla fine.**
Il lampeggiamento è lento.

3 **Il nastro è finito.**
Il lampeggiamento diventa rapido.

4 **Non è inserita una cassetta.**

5 **La linguetta della cassetta è estratta (rossa).**

6 **Si è verificata condensazione di umidità.**

7 **Le testine video sono contaminate.**

8 **Si è verificato qualche altro problema.**
Usare la funzione di autodiagnostica (p. 100). Se l'indicazione non scompare contattare il proprio rivenditore Sony o un centro assistenza Sony autorizzato.

9 **La pila al litio è debole o non è inserita.**

Stichwortverzeichnis

A, B
AFM HiFi-Ton 39, 81
Anschluß 63
ANTI GROUND SHOOTING 19
Anzeigen des Bildes beim Vor- oder Rückspulen 28
Aufnahmerückschau 24
Autobatterie 33
Autofokus 50
Bandwiedergabe auf einem Fernseher 63
Bandzähler 17, 36
Belichtungseinstellung 53
Bereitschaft 15
Bildstabilisierfunktion 62
Breitbildformat 45

C, D
COUNTER RESET 17
Data Code 30
Date Scan 65
Date Search 65
DATE / TIME 30
Datumscode 30
Demonstrationsbetrieb 38, 112
Digitalzoom 18
Dioptrie-Einstellung des Okulars 16
DISPLAY 27
DNR 39

E
EDIT 39
EDITSEARCH 24
END SEARCH 31

F, G, H
FADER 41
Gegenlicht 40

I, J, K, L
Indexfunktion 68
Kameraaufnahme 15
Laden des Akkus 9
LANC 108
Lithiumbatterie 76

M, N
Manuelles Fokussieren 49
Menüeinstellungen 34
MIC-Buchse 109
Motorzoom 18
Netzbetrieb 32
NIGHTSHOT 44

O, P
ORC 61
PICTURE EFFECT 51
Piepton 17
Programmautomatik (PROGRAM AE) 47

Q, R
RC-Timecode 73
REC MODE 37
Reinigung der Videoköpfe 87
Rückspulen 26
Rückwärtswiedergabe mit doppelter Geschwindigkeit ... 28

S
Schulterriemen 112
Selbsttest 99
Spezialeffekte (PICTURE EFFECT) 51
Standby 15
Stativ 23
Steady Shot 62
Störungsüberprüfungen 93
Stromquellen 32

T, U, V
TBC 39
Timecode 36, 74
Titel 55
Überspielen 75
Uhr, Einstellung 78

W, X, Y, Z
WIDE-Modus 46
Wiedergabe-Pause 28
WIND 37
WORLD TIME 79
Zero Memory 59, 67
Zoom 18

Indice analitico

A, B
ANTI GROUND SHOOTING 19
Autodiagnostica, indicazioni 100
Batteria d'auto 33

C, D
Carica del blocco batteria 9
Codice dati 30
Codice temporale RC 73
Collegamento 63
Contatore del nastro 17, 36
Controluce 40
Corrente domestica 32
COUNTER RESET 17
Data, ricerca 65
Data, scorrimento 65
DATE / TIME 30
DEMO 38, 112
DISPLAY 27
DNR 39

E
EDIT 39
EDITSEARCH 24
ENDSEARCH 31
Esposizione 53

F, G, H
Fonti di alimentazione 32

I, J, K, L
Indice 68
Indietro 28
LANC 108

M, N
Memoria della lettura zero 59, 67
Messa a fuoco automatica 50
Messa a fuoco manuale 49
MIC (presa microfono) 109
Modo ampio 45
Modo di attesa 15
Modo di registrazione 37
Montaggio 75
Montaggio su treppiede 23
NIGHTSHOT 44

O, P
ORC 61
Pausa di riproduzione 28
PICTURE EFFECT 51
Pila al litio 76
Presa di controllo a distanza (LANC) 108
PROGRAM AE 47
Pulizia delle testine video 87

Q, R
Registrazione con la videocamera 15
Regolazione dell'orologio 78
Regolazione del mirino 16
Revisione della registrazione ... 24
Riavvolgimento 26

S
Scorrimento a salto 28
Segnale acustico 17
Sistema a menu 34
Soluzione di problemi 96
STEADY SHOT 62
Suono hi-fi AFM 39, 81

T, U, V
TBC 39
Temporale, codice 36, 74
Titolo 55
Tracolla 112
Visione sul televisore 63

W, X, Y, Z
WIND 37
WORLD TIME 79
Zoom automatico 18
Zoom digitale 18

Sony Corporation Printed in Japan